



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS RE'EH • MAAMAR 3

ביאור אחרי

Una explicación de «Tras Havaíá, su D'os, caminarán»



Los seis mandamientos del versículo forman una escalera de servicio: contemplar que todos los mundos provienen únicamente del “dorso” de D'os (Maljut) despierta amor, luego temor y, después, la observancia de las mitzvot, protegidas por la Torá. Estos cuatro son las cuatro letras de Havaíá, el servicio de los justos; quien transforma su naturaleza, «el que sirve a Elokim», alcanza lo que está por encima del Nombre, «Uno, pero no en número», y se une a Él.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/reeh/3/

LA IDEA CENTRAL

Los seis mandamientos del versículo forman una escalera de servicio: contemplar que todos los mundos provienen únicamente del “dorso” de D'os (Maljut) despierta amor, luego temor y, después, la observancia de las mitzvot, protegidas por la Torá. Estos cuatro son las cuatro letras de Havaíá, el servicio de los justos; quien transforma su naturaleza, «el que sirve a Elokim», alcanza lo que está por encima del Nombre, «Uno, pero no en número», y se une a Él.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar interpreta los seis mandamientos de Deuteronomio 13:5 como seis niveles ascendentes. «Tras Havaíá» es Maljut, el “dorso” de D'os, un mero resplandor del que provienen todos los mundos. Siguiendo al Arizal, los tres «Santo» de la Kedushá son tres grados de separación: la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), de la cual solo un destello entra en las criaturas, aunque la creación por medio de ella sigue siendo algo de la nada; la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), que crea únicamente por voluntad («Él ordenó y fueron creados»); y Atik, que está más allá de toda relación con los mundos. Contemplar esto despierta «caminarán»: un amor que debe ser profundo y nacer de Biná; las pruebas ocultan a D'os, y resistirlas revela chispas elevadas. «Y a Él temerán» es el temor, desde el temor exterior a Maljut hasta el temor interior de Jojmá, arraigado en el reshimu (ve'oso, os). «Guardarán» y «escucharán» son las mitzvot y la Torá: las mitzvot son luces en vasijas que necesitan protección, y la Torá, una luz abarcadora que proviene de la Voluntad de todas las voluntades, las protege. Estos cuatro son las letras de Havaíá. «Y a Él servirán» es transformar la propia naturaleza, la revisión número ciento uno, que atrae de lo que está por encima del Nombre: «Havaíá es Uno».

ESQUEMA

- 1 **«Tras Havaíá»: Maljut y el significado de «Santo»** ¶1-2
«Tras Havaíá» es Maljut, el “dorso” de D'os; kadosh significa separado; «Él ordenó» se dice de la esencia, y bara, de los Nombres; incluso mediante la luz que llena todos los mundos, la creación es algo de la nada; la luz que llena y la luz que circunda.
- 2 **El segundo y el tercer «Santo»** ¶3
La luz que circunda todos los mundos, que no entra en ninguna criatura, es la fuente principal de vida y el segundo «Santo»; la luz que llena todos los mundos, de la cual solo entra un resplandor, es el tercero: «Tu Nombre es santo» y «Tú eres santo».

- 3 Atik y Arij Anpín: el primer «Santo»** ¶4-6
- La luz que circunda todos los mundos tiene dos niveles: Arij Anpín, relacionado con los mundos, y Atik, que está más allá de ellos y une la luz que circunda con la que llena. «La nada» vista desde abajo y desde arriba; las tres cabezas de Atika Kadisha según el Arizal.
-
- 4 Algo de la nada dentro de Atzilut** ¶7
- Jojmá proviene de la “nada” de Kéter; la Jojmá oculta, la Corona Suprema y Atik son los tres «Santo», las raíces del alimento, la vestimenta y la casa.
-
- 5 «Caminarán»: amor mediante la contemplación** ¶8-9
- Contemplar que todos los mundos son únicamente el “dorso” de D'os despierta amor por Él solo; las pruebas ocultan a D'os, y resistirlas revela chispas elevadas; el daat crece a partir de Biná como un niño crece dentro de su madre.
-
- 6 «Y a Él temerán»** ¶10-11
- Avanzar y retornar; el temor exterior de Maljut y el temor interior de Jojmá; ve'oso como os, el reshimu que brilla en la Jojmá oculta; el gran temor de la salida de Egipto.
-
- 7 «Guardarán» y «escucharán»: mitzvot y Torá** ¶12-16
- Las mitzvot son luces en vasijas que necesitan la protección de niveles abarcadores; la Torá, una luz que proviene de la Voluntad de todas las voluntades, las protege y no se extingue por el pecado; sin embargo, la Torá necesita las mitzvot como sus vasijas.
-
- 8 Resumen** ¶17-21
- Reformulación de las secciones 1 a 5: la creación de la nada y los tres «Santo», las pruebas y el quebrantamiento de la kelipá, el amor y el temor, y la protección de las mitzvot mediante la Torá.
-
- 9 «Y a Él servirán»: cambiar la propia naturaleza** ¶22-25
- Quien sirve a Elokim repasa ciento una veces y transforma su naturaleza; Elokim equivale a hateva, la naturaleza, la envoltura de Havaíá; cien alcanza la luz que circunda todos los mundos, mientras que ciento uno, me'ayin, atrae de «Uno, pero no en número».
-
- 10 El Nombre, el quinto nivel y el Shemá** ¶26-29
- Los primeros cuatro niveles son las cuatro letras de Havaíá; servir y unirse están por encima del Nombre, en la yejidá; los seis niveles corresponden a las seis palabras del Shemá, y «Havaíá es Uno» es el nivel que se alcanza al cambiar la propia naturaleza.
-

CONCEPTOS CLAVE

Tras Havaíá אחרי הוי

Maljut, el “dorso” de la Divinidad: un mero resplandor del que llegan a existir todos los mundos. Contemplar que los mundos son únicamente este “dorso” despierta amor por D'os mismo.

Santo (kadosh) קדוש

«Separado». El triple «Santo» representa tres grados de separación de D'os con respecto a los mundos: la luz que llena todos los mundos, la luz que los circunda y Atik, que no guarda relación alguna con los mundos.

«Él ordenó y fueron creados» כי הוא צוה ונבראו

Se dice de la esencia de D'os, de la cual nada entra en la criatura; el verbo bara, que implica que el poder del agente está presente en aquello sobre lo que actúa, corresponde a Sus Nombres y a la luz que llena todos los mundos.

Algo de la nada (yesh me'ayin) יש מאין

Una creación que no es un mero despliegue de causa y efecto: incluso mediante la luz que llena todos los mundos, la materia que procede de letras espirituales es una creación nueva que solo el poder propio de D'os puede producir.

Atik y Arij Anpín עתיק ואריך אנפין

Los dos aspectos de Kéter: Atik, el último nivel del Emanador, más allá de los mundos, y Arij Anpín, la raíz de lo emanado, que es la luz que circunda todos los mundos.

Ve'oso como os (una señal) ואותו — אות

«A Él» se lee como os, una señal: el reshimu que permaneció después del tzimtzum y brilla en la Jojmá oculta, raíz del temor superior; y la señal entre Sus miríadas, «Uno, pero no en número».

Una mitzvá es una lámpara y la Torá es luz נר מצוה

ותורה אור

Las mitzvot son vasijas que contienen la luz divina y necesitan protección; la Torá es la única luz que circunda todos los mundos, proveniente de la Voluntad de todas las voluntades, que las ilumina.

Quien sirve a Elokim (oved Elokim) עובד אלקים

Quien va más allá de su naturaleza y sus hábitos, como en la revisión número ciento uno. Puesto que Elokim equivale a hateva, la naturaleza, quita la envoltura que oculta Havaiá y atrae de lo que está por encima del Nombre.

SECCIÓN 1 • 11-2

«Tras Havaíá»: Maljut y el significado de «Santo»

1 ביאור אחרי¹

Una explicación de [el versículo] «Después».

Este es el título del maamar: una explicación (biur) del versículo de la parashá Reé: «Después de Havaíá, tu D'os, caminarán; a Él temerán, Sus mitzvot cumplirán, Su voz escucharán, a Él servirán y a Él se apegarán» (Deuteronomio 13:5). El maamar recorre el versículo frase por frase, interpretando cada una como un nivel distinto del servicio divino.

2 א הנה פ"י אחרי הוי"י אלקיכם תלכו.^{2,3} שכל ההשתלשלות נמשך ונתהווה רק מבחי" מדת מלכותו ית' שהיא הנקראת אחרי הוי"י בחי" אחוריים הארה בעלמא כו'

(1) Ahora bien, el significado de “Tras Havaíá, su D'os, han de caminar” es que toda la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) se extiende y llega a existir únicamente desde el nivel del atributo de Maljut (soberanía) de Él, bendito sea, que es llamado “tras Havaíá”: el nivel de la parte posterior (ajoráim), una mera irradiación, etc.

El versículo “Tras Havaíá, su D'os, han de caminar” (Deuteronomio 13:5) se interpreta aquí en sentido cabalístico: “tras Havaíá” significa la “parte posterior” (ajoráim) de D'os, Su atributo de Maljut (soberanía). Toda la cadena de los mundos procede únicamente de este nivel más exterior de la Divinidad, que es apenas un destello de Su luz.

(וכמ"ש בפ' תצוה בד"ה זכור את⁴ כו' בפ"י וישב ה' מלך לעולם⁵ ועיין בזהר ויקרא)

(Como está escrito en Parshat Tetzavé, en el discurso que comienza “Recuerda lo que”, etc., acerca del significado de “Y Havaíá se sienta como Rey para siempre”; y véase el Zóhar, Vaikrá).

Entre paréntesis, el Alter Rebe remite a su discurso de Torah Ohr “Recuerda lo que [hizo Amalek]”, donde explica “Havaíá se sienta como Rey para siempre” (Salmos 29:10). También remite al Zóhar sobre Vaikrá, que, como dice más adelante, interpreta “tras Havaíá” como Maljut de Atzilut.

(דף עשרים בתחלת עמוד ב') ועמ"ש ע"פ הזהר קדושים⁶ (דפ"ו סע"א [סוף עמוד א]) ע"פ ואחרי לא יהיה^{7,8} והוא

(folio 20, al comienzo del lado b). Y véase lo escrito acerca del [pasaje del] Zóhar, Kedoshim (folio 86, final del lado a), sobre el versículo “Y después de Mí no habrá nadie”. Y es

La referencia al Zóhar es al folio 20b. Añade una referencia a su explicación del Zóhar sobre Kedoshim (folio 86a), acerca de “Y después de Mí no habrá nadie” (Isaías 43:10). Luego pasa a mostrar que el mismo principio se aplica en todos los niveles.

כמו כן עד רום המעלות, כי גם הקו נמשך ע"י צמצום ומקום פנוי מבחי' מלכות דא"ס לבד,

del mismo modo hasta las alturas más excelsas; pues incluso el kav (línea de luz) se extiende, mediante el tzimtzum (contracción) y el espacio vacío, únicamente desde el nivel de Maljut del Infinito (Ein Sof).

Incluso el kav, la delgada línea de Luz Infinita que se extiende hacia el espacio vacío después del tzimtzum, procede únicamente de Maljut del Infinito. Así, en cada nivel, aquello que se proyecta hacia afuera para crear es la Maljut de D'os, Su "parte posterior", y nunca Su esencia.

(וזהו ענין אל תקרי שמות אלא שמות⁹ המבואר במ"א ע"פ ובבואה לפני המלך^{10,11} כו' ע"ש וכמ"ש ע"פ את שבתותי¹² תשמרו בפ"י וענין בורא קדושים ישתבח שמך כו' ע"ש).

(Y este es el significado de "No leas shammot (desolaciones), sino shemot (nombres)", que se explica en otro lugar, acerca del versículo "Y cuando ella se presentó ante el rey", etc.; véase allí. Y como está escrito acerca del versículo "Mis Shabatot guardarán", sobre el significado y el concepto de "Creador de seres santos, sea alabado Tu Nombre", etc.; véase allí).

Aquí comienza un largo paréntesis. El juego de palabras de los Sabios, "No leas shammot (desolaciones), sino shemot (nombres)" (Berajot 7b), corresponde a la misma idea: los mundos proceden de los Nombres de D'os, expresiones exteriores de Él, y no de Su esencia. El Alter Rebe remite a sus discursos sobre "Y cuando ella se presentó ante el rey" (Ester 9:25) y "Mis Shabatot guardarán", donde también explica la bendición "Creador de seres santos, sea alabado Tu Nombre".

ובזה יש להבין ענין ג"פ [גי' פעמים] קדוש ע"ד מ"ש האריז"ל [האר"י זכרנו לברכה] כדלקמן. דהנה פ"י קדוש היינו מובדל שאינו כדמיון הנשמה שמתפעלת ממקרי הגוף לפי שמלובשת ממש כו' משא"כ אצלו ית' שהוא קדוש ומובדל כו'.

Y con esto se puede comprender el significado de "Santo" [dicho] tres veces, de acuerdo con lo que escribió el Arizal, como [se explicará] más adelante. Pues el significado de kadosh (santo) es "separado": no como el alma, que es afectada por lo que le sucede al cuerpo porque está verdaderamente investida [en él], etc.; en cambio, Él, bendito sea, es santo y separado, etc.

Esto explicará por qué se dice "Santo" tres veces (como en el "Santo, santo, santo" de los ángeles, Isaías 6:3), siguiendo al Arizal, citado más adelante. "Santo" (kadosh) significa "separado": el alma es afectada por lo que le sucede a su cuerpo porque está verdaderamente investida en él; pero D'os, que da vida al mundo, no es afectado por él.

וצ"ל מהו ענין כפילות הקדוש ג"פ [ג' פעמים]. אך הענין דהנה מבואר במ"א בד"ה וקבל היהודים^{13, 14} וע"פ קול דודי^{15, 16} פ"י יהללו את שם¹⁷ הוי" כי הוא צוה ונבראו,

Y debemos comprender qué significa la repetición de “Santo” tres veces. Pero la explicación es la siguiente: esto se explica en otro lugar, en el discurso que comienza “Y los judíos aceptaron”, y acerca del versículo “La voz de mi amado”, sobre el significado de “Que alaben el Nombre Havaíá, pues Él ordenó y fueron creados”:

¿Por qué se repite “Santo” tres veces? Para responder, el Alter Rebe recuerda su explicación, en los discursos “Y los judíos aceptaron” (Ester 9:23) y “La voz de mi amado” (Cantar de los Cantares 2:8), del versículo “Que alaben el Nombre Havaíá, pues Él ordenó y fueron creados” (Salmos 148:5).

כי הוא דהיינו עצמותו ומהותו ית' צוה ונבראו שלא שייך עליו ית' לומר לשון ברא¹⁸ לנוכח¹⁹ דמשמע שיש כח הפועל בנפעל ולא שייך זה

“pues Él”, es decir, Su esencia y Su ser, bendito sea, “ordenó y fueron creados”; porque, con respecto a Él, bendito sea, no corresponde emplear el término bara (“creó”) en sentido directo, lo cual implica que la fuerza del agente está en aquello sobre lo que actúa; y esto no corresponde

El versículo dice que “Él”, la esencia misma de D'os, “ordenó”, y no que “creó” (bara). La palabra bara describe al Creador como presente en aquello que crea, e implica que la fuerza del agente está investida en lo creado; pero esto no puede afirmarse de la esencia de D'os.

אלא בשמותיו ית' כמ"ש בראשית ברא אלקים²⁰ וזהו יהללו את שם בחי' שם בלבד שאינו מערע עצמותו ומהותו אבל כי הוא עצמותו ומהותו כביכול הוא רק כאלו צוה ונבראו ממילא כו' ע"ש.

excepto a Sus Nombres, bendito sea, como está escrito: “En el principio, Elokim creó”. Y esto es “Alaben el Nombre”: el nivel de un nombre solamente, que no pertenece al orden de Su esencia y ser. Pero “porque Él”, Su esencia y ser, por así decirlo, es únicamente como si “Él ordenó y fueron creados” por sí mismos, etc.; véase allí.

Ese lenguaje solo corresponde a los Nombres de D'os, Sus poderes revelados, como en “En el principio, Elokim creó” (Genesis 1:1), donde la creación se atribuye al Nombre Elokim. Por eso el versículo dice “Alaben el Nombre”: un nombre no pertenece al orden de la esencia de D'os, mientras que, para la esencia misma, la creación es tan sencilla como si “Él ordenó y fueron creados” por sí mismos.

והנה גם לשון ברא לנוכח הוא מורה על התהוות יש מאין דוקא וכמ"ש הרמב"ן [הרבי משה בן נחמן] ר"פ בראשית. וצ"ל מאחר דפי' ברא לנוכח היינו שיש כח הפועל בנפעל איך נקי יש מאין.

Ahora bien, el término bara, en el sentido de presencia, también denota específicamente el llegar a existir como algo de la nada (yesh me'ayin), como escribe el Ramban al comienzo de Parshas Bereshis. Y debemos entender: puesto que el significado de bara en el sentido de presencia es que el poder del Actor está en lo actuado, ¿cómo se lo llama algo de la nada?

Una dificultad: el Ramban, al comienzo de su comentario sobre Genesis, escribe que bara significa específicamente hacer surgir algo de la nada (yesh me'ayin). Pero, si bara implica que el poder del Actor está presente en lo que crea, ¿cómo puede llamarse "de la nada"?

אמנם הענין כמ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] בד"ה איהו וחיהי²¹ וגרמוהי חד דהיינו שהכלים דע"ס [דעשר ספירות] דאצילות הנק' גרמוהי הן אלקות לברוא יש מאין כמו הא"ס ולא בבחי' השתלשלות עילה ועלול לבד,

Sin embargo, la explicación es como está escrito en Iggeres HaKodesh, en el pasaje que comienza "Él, Sus fuerzas vitales y Sus vasijas son uno": las vasijas de las Diez Sefirot del Mundo de Atzilut (Emanación), llamadas "Sus vasijas" (gramohi), son divinidad, [capaz] de crear algo de la nada como el Infinito (Ein Sof), y no solamente mediante una cadena descendente de causa y efecto;

La respuesta se encuentra en la epístola "Él, Sus fuerzas vitales y Sus vasijas son uno" (Tanya, Iggeres HaKodesh 20). Las vasijas de las Diez Sefirot de Atzilut, llamadas "Sus vasijas", son ellas mismas divinidad y pueden crear algo de la nada, como el Infinito; la creación no es meramente una cadena de causa y efecto.

כי ע"י סדר ההשתלשלות לבד אפילו צמצומים רבים לא יועילו להיות התהוות גשמיות מרוחניות, ולכן נקרא יש מאין ע"ש וכן כתבו ג"כ חכמי המחקר²² שהתהוות הגשמיות מרוחניות אין לך יש מאין גדול מזה,

pues mediante el orden de la hishtalshelut por sí solo, ni siquiera muchas contracciones bastarían para hacer que lo físico llegara a existir a partir de lo espiritual; por eso se lo llama algo de la nada; véase allí. También los sabios de la investigación [filosófica] escribieron que, en cuanto al surgimiento de lo físico a partir de lo espiritual, no hay algo de la nada mayor que esto;

Ninguna cadena de causa y efecto, por muchas contracciones que atravesase, puede convertir lo espiritual en materia; por eso la creación es verdaderamente "algo de la nada". Incluso los filósofos dicen que la materia que surge de lo espiritual es el mayor ejemplo de algo de la nada.

שהרי גם ריבוא רבבות ירידות והשתלשלות לא יועילו שיתהוה הגשמיות מהרוחניות, אלא שזהו רק כחו ויכולתו לבד יתברך שהוא הכל יכול והכח הזה בכלים דאצילות היינו לפי שבהן מלובש הארת הקו מאור א"ס שהאור מעין המאור כו'

pues ni siquiera miríadas de miríadas de descensos y etapas de hishtalshelut bastarían para que lo físico llegara a existir a partir de lo espiritual; más bien, esto se debe únicamente a Su poder y capacidad, bendito sea, pues Él es Omnipotente. Y este poder está en las vasijas de Atzilut porque en ellas está investido el resplandor del kav proveniente de la Luz Infinita (Or Ein Sof), pues la luz es afín a la fuente luminosa, etc.,

Innumerables etapas de descenso nunca lograrían que lo espiritual se convirtiera en algo físico; solo el poder omnipotente de D'os puede hacerlo. Las vasijas de Atzilut poseen este poder porque en ellas está investida la luz del kav, procedente de la Luz Infinita, y una luz comparte la naturaleza de su fuente.

ומתייחד עמהן בבחינת איהו וגרמוהי חד ועל ידי זה בורא על ידן יש מאין. ובאמת גם התהוות נבראים רוחניים דבי"ע מהכלים דאצילות הוא בחינת יש מאין ולא דרך השתלשלות כמש"ש [כמה שכתוב שם] באגה"ק [באגרת הקודש] הנ"ל.

y se une con ellas en el aspecto de «Él y Sus vasijas» (ihu vegarmohi) son uno; mediante esto, Él crea a través de ellas algo de la nada. En verdad, incluso la creación de los seres creados espirituales de Beríá, Yetzirá y Asiá a partir de las vasijas de Atzilut es algo de la nada, y no se produce mediante la hishtalshelut, como está escrito allí en la Iggeres HaKodesh mencionada anteriormente.

La luz se une con las vasijas («Él y Sus vasijas» son uno), y así D'os crea a través de ellas. De hecho, incluso los seres espirituales creados de Beríá, Yetzirá y Asiá surgen de las vasijas de Atzilut como algo de la nada, no mediante un descenso gradual, como explica esa misma epístola.

והנה מצד הארת הקו המלוכש בכלים דאצילות שיך לומר ברא לשון נוכח שהרי הארה מהכלים ו גם אפילו הארה דהארה מהקו מלוכש ממש בהנבראים להחיותם כמ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] שם וכמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] ח"ב [חלק ב'] פ"א בשם האריז"ל [האריז"ל זכרנו לברכה] שגם בדומם ממש מלוכש אותיות הדבור מעשרה מאמרות²³ כו'

Ahora bien, desde la perspectiva del resplandor del kav investido en las vasijas de Atzilut, es apropiado decir bara, un término que expresa presencia, pues un resplandor de las vasijas, e incluso un resplandor de un resplandor del kav, está verdaderamente investido en los seres creados para darles vida, como está escrito allí en la Iggeres HaKodesh, y como está escrito en Sefer Shel Beinonim, Parte II, capítulo 1, en nombre del Arizal: que incluso en la materia inanimada concreta están investidas las letras del habla de las Diez Expresiones, etc.

Como la luz del kav está en las vasijas de Atzilut y un destello suyo llega a cada ser creado para darle vida, aquí sí corresponde la palabra bara: el poder del Creador está presente en la criatura. Tanya (Shaar HaYichud VehaEmunah 1) cita al Arizal, quien enseña que incluso la materia inanimada contiene letras del habla de las Diez Expresiones de la creación.

והרי זה בחי' כח הפועל המלוכש ממש בהנפעל כמ"ש [כמה שכתוב שם] פ"ג [פרק ג'] ואעפ"כ [ואף על פי כן] התהוות הנפעל כמו האבן מבחינת כח הפועל המלוכש בו שהן צרופי אותיות דבר ה' המלוכש בו זהו ממש התהוות יש מאין

Y este es el aspecto del poder del Actor realmente investido en lo actuado, como está escrito allí, en el capítulo 3. Sin embargo, que lo actuado llegue a existir —por ejemplo, una piedra— a partir del poder del Actor investido en ella, que consiste en las combinaciones de las letras de la palabra de D'os investidas en ella, es verdaderamente un llegar a existir como algo de la nada;

Esto es “el poder del Actor en lo actuado”, descrito en Shaar HaYichud VehaEmunah 3. Aun así, una piedra que llega a existir por medio de las letras de la palabra de D'os presentes en ella sigue siendo creada de la nada.

שהרי האותיות הם כחות אלקיים ושיתוהו מזה אבן גשמי עד"מ הרי זה ממש מאין ואפס כו' שהרי על פי דרך השתלשלות בלתי אפשר כלל וכלל שהכח הרוחני ונבדל מגדר הגשם יהיה ממנו לבד התהוות אבן גשמי עד"מ.

pues las letras son fuerzas divinas, y que de ellas llegue a existir una piedra física, por ejemplo, es verdaderamente algo de la nada y la inexistencia, etc.; pues, según la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), es absolutamente imposible que de una fuerza espiritual, separada de los límites de lo físico, llegue por sí sola a existir una piedra física, por ejemplo.

Las letras son fuerzas espirituales y divinas; por eso, que de ellas surja una piedra física es creación ex nihilo. Por el mero descenso, una fuerza espiritual, que está más allá de todos los límites físicos, nunca podría producir por sí sola una piedra física.

וזהו ענין קדוש דפ"י מובדל כי אע"פ [אף על פי] שיש כח הפועל ממש בנפעל מ"מ כח זה הוא רק בחי' הארה בעלמא שאינו נוגע להארת הקו המלוכש בע"ס [בעשר ספירות] דאצילות כי הוא רק

Y este es el significado de "santo", que quiere decir "separado": pues, aunque la fuerza del Hacedor está realmente en lo creado, esta fuerza no es más que un mero destello, que no toca la luz del kav investida en las Diez Sefirot de Atzilut; pues es tan solo

Ahora queda claro el significado de "santo", es decir, "separado". Aunque la fuerza creadora está realmente dentro de la criatura, no es más que un destello que no toca la luz del kav tal como está en las Diez Sefirot de Atzilut.

כמו זיו השמש מהשמש וע"ש באגה"ק [באגרת הקודש] שהוא רק הארה דהארה, והארה דהארה דהארה כו', ועוד זאת שגם כח הפועל מעשרה מאמרות וכלים דאצילות המלוכש ממש בהנפעל שהם ב"ע אינו כלל כדמיון הנשמה המלוכשת בגוף

como el resplandor del sol que proviene del sol. Véase allí, en Igueret HaKodesh, que es solo un destello de un destello, y un destello de un destello de un destello, etc. Además, incluso la fuerza del Hacedor proveniente de las Diez Expresiones y las vasijas de Atzilut, que está realmente investida en lo creado —es decir, en Beriá, Yetzirá y Asiá—, no es en absoluto como el alma investida en el cuerpo;

Su relación con la fuente es como la de la luz del sol con el sol; Igueret HaKodesh la describe como "un destello de un destello", y aún más distante. Además, incluso esta fuerza que está dentro de las criaturas de Beriá, Yetzirá y Asiá no es como un alma dentro de un cuerpo.

שהרי אין שרש התהוות הגוף ועצמותו מנשמתו כו' מה שאין כן כח הפועל ורוח פיו ית' שבנפעל הוא מהוה את הנפעל מאין ליש²⁴ כו' ולכן הנפעל בטל באמת לגבי כח הפועל שבו ולא

pues el origen de la formación del cuerpo y de su esencia no es su alma, etc.; en cambio, la fuerza del Hacedor y el aliento de Su boca, bendito sea, que están en lo creado, hacen que lo creado llegue a existir de la nada a algo, etc. Por eso, lo creado está verdaderamente anulado ante la fuerza del Hacedor que hay en él, y no

El cuerpo no debe su existencia a su alma; en cambio, la fuerza del Hacedor, “el aliento de Su boca”, es lo que hace que la criatura llegue a existir de la nada. Por eso, la criatura está verdaderamente anulada ante la fuerza que hay dentro de ella.

כמו גוף לגבי הנשמה²⁵ כמ"ש כ"ז [כל זה] בס"ש"ב [בספר של בינונים] ח"ב [חלק ב'] פ"ג [פרק ג'] וספ"ו, ועיין עוד באגה"ק [באגרת הקודש] קרוב לסופו בד"ה להבין מ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים]²⁶ במש"ש [במה שכתוב שם] והיינו חיצוניות דחיצוניות דכלים כו' שהיא מסותרת לגמרי ברוח נפש דעשיה כהסתר והעלם הבורא מהנברא: ב

como el cuerpo ante el alma, tal como está escrito todo esto en Sefer Shel Beinonim, parte II, capítulo 3 y final del capítulo 6. Véase también Igueret HaKodesh, cerca del final, en el pasaje que comienza “Para comprender lo que está escrito en Pri Etz Chaim”, donde se explica que esto es la dimensión exterior (jitzoniut) de la dimensión exterior de las vasijas, etc., que está completamente oculta en el ruaj [y] néfesh de Asiá, como el Creador está oculto y escondido de lo creado. (2)

El cuerpo no está anulado ante su alma de esta manera, como explica el Tania en Shaar HaYijud VehaEmuná, capítulos 3 y 6. El Alter Rebe también cita el ensayo “Para comprender lo que está escrito en Pri Etz Chaim” (que la edición de Kehot ubica en Kuntres Ajarón, impreso después de Igueret HaKodesh): allí, la capa más exterior de las vasijas está completamente oculta en los niveles más bajos de Asiá, así como el Creador está oculto de Sus criaturas. El “(2)” final abre la segunda sección del discurso.

והנה ידוע דיש ב' מיני המשכות מאור א"ס ב"ה בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] ובחי' סוכ"ע ונק' פנימיים ומקיפים

Ahora bien, es sabido que hay dos tipos de emanación de la Luz Infinita, bendito sea: el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) y el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin); se las llama luces interiores y envolventes.

La sección 2 presenta los dos tipos de luz divina: la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), llamada luz “interior”, y la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), llamada luz “envolvente”.

והנה כל הנ"ל מענין התלבשות הארת הקו בע"ס [בעשר ספירות] דאצילות שע"ז מהוה ב"ע יש מאין זהו בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שהוא נמשך בבחי' התלבשות וכה הפועל בנפעל.

Ahora bien, todo lo dicho anteriormente acerca de la investidura de la luz del kav en las Diez Sefirot de Atzilut, mediante la cual Él hace que Beríá, Yetzirá y Asiá lleguen a existir como algo a partir de la nada, corresponde al nivel de la luz que llena todos los mundos, que se extiende mediante la investidura y como la fuerza del Hacedor en lo creado.

Todo lo dicho hasta ahora —la luz del kav investida en las Diez Sefirot de Atzilut, que crea Beríá, Yetzirá y Asiá— corresponde a la luz que llena todos los mundos. Esta obra al entrar en sus creaciones: la fuerza del Hacedor dentro de lo creado.

אבל בחי' סכ"ע [סובב כל עלמין] הוא מה שאינו מתלבש כלל אפילו בע"ס [בעשר ספירות] דאצילות אלא שמהוה ומחיה ע"י בחי' מקיף לבד דהיינו כמ"ש כל אשר חפץ ²⁷ ה' עשה

Pero el nivel de la luz que circunda todos los mundos es aquello que no se inviste en absoluto, ni siquiera en las Diez Sefirot de Atzilut; más bien, hace existir y da vida únicamente mediante un modo envolvente, como está escrito: "Todo lo que Havaíá deseó, hizo".

La luz envolvente no entra en nada, ni siquiera en las Sefirot de Atzilut; crea y sostiene "desde fuera". Esto es lo que expresa el versículo "Todo lo que Havaíá deseó, hizo" (Psalms 135:6): el deseo por sí solo lo lleva a cabo.

כי ע"י שעלה ברצונו להיות התהוות העולם ע"ז ממש נתהוה העולם, אף שאין הרצון מלובש כלל בהנברא שהרי הוא בחי' א"ס ואפילו בע"ס [בעשר ספירות] דאצילות אינו מתלבש כו'

Pues por el hecho mismo de que surgió en Su voluntad que el mundo llegara a existir, el mundo llegó a existir; aunque la voluntad no está investida en absoluto en el ser creado, pues pertenece al nivel del Infinito (Ein Sof), y ni siquiera está investida en las Diez Sefirot de Atzilut, etc.

Como surgió en la voluntad de D'os que existiera un mundo, este llegó a ser, aunque la voluntad misma no está en absoluto dentro del mundo. Esa voluntad pertenece al Infinito y no está investida ni siquiera en Atzilut.

וזהו כי לא מחשבותי מחשבותיכם²⁸ שע"י שעלה במחשבה ע"י נתהוו כו' וכמבואר ענין זה בביאור ע"פ יביאו לבוש מלכות,²⁹

Y esto es lo que significa: "Pues Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes": por el hecho de que surgieron en [Su] pensamiento, llegaron a existir, etc., como se explica este asunto en la explicación del versículo "Que traigan vestiduras reales".

Así también, "Pues Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes" (Isaías 55:8): a diferencia del pensamiento de una persona, el pensamiento de D'os, por sí solo, hace que las cosas lleguen a existir. El Alter Rebe se refiere a su explicación de "Que traigan vestiduras reales" (Ester 6:8), donde desarrolla este tema.

ונמצא כל נברא בפרט וכל העולמות בכלל יש בהם שני מיני חיות האחד הנמשך ומתלבש בתוכיותם

Resulta, entonces, que cada ser creado en particular y todos los mundos en general contienen dos clases de fuerza vital: la primera es la que se extiende y está investida en su interior,

Resulta que cada criatura, y los mundos en su conjunto, tienen dos clases de fuerza vital. La primera está dentro de la criatura, investida en su propio ser.

והוא מבחינת ממכ"ע [ממלא כל עלמין] ושרשו מהארת הקו שבע"ס [שבעשר ספירות] דאצילות וע"י נאמר ברא לשון נוכח כנ"ל, והבי' הוא בחי' המקיף מבחי' סוכ"ע

y proviene del nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin); su raíz está en la irradiación del kav en las Diez Sefirot de Atzilut. Acerca de esta se dice bará, una expresión de presencia, como se mencionó antes. La segunda es el nivel de la luz circundante, del nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin),

Esta fuerza vital interior proviene de la luz que llena todos los mundos; su raíz está en el kav dentro de las Diez Sefirot de Atzilut, y acerca de ella dice la Torá bará. La segunda es la fuerza vital circundante, que proviene de la luz que circunda todos los mundos.

וכמאמר נשמה שנתת בי כו' ואתה משמרה בקרבי³⁰ כו' וכמו שהוא בהנשמה כך בכללות הבריאה כו' como en la expresión: "El alma que Tú pusiste dentro de mí", etc., "y Tú la cuidas dentro de mí", etc. Y así como ocurre con el alma, así ocurre con la creación en su conjunto, etc.

La bendición matutina "El alma que pusiste dentro de mí... y Tú la cuidas dentro de mí" (Berachos 60b) muestra ambas cosas: el alma puesta en el interior y D'os cuidándola desde fuera. Así como ocurre con el alma, ocurre con toda la creación.

והנה על זה נאמר כי הוא צוה ונבראו כי מבחינה זו דסוכ"ע אין שייך כלל התלבשות כח הפועל
בהנפעל

Ahora bien, acerca de esto se dice: “Pues Él ordenó y fueron creados”; porque en este nivel, el de la luz que circunda todos los mundos, no cabe en absoluto que la fuerza del Hacedor esté investida en lo hecho,

Acerca de la luz circundante, la Escritura dice: “Pues Él ordenó y fueron creados”. En este nivel, la fuerza del Hacedor no está investida en absoluto en aquello que hace.

שהרי אינו מלובש כלל כ"א שעל ידי שעלה ברצונו שיהיה ההתהוות ע"י דוקא נעשה ע"כ אין שייך
ע"י רק כמ"ש כי הוא צוה וע"י ונבראו כו'.

pues no está investida en absoluto; más bien, aquello llegó a existir específicamente porque surgió en Su voluntad que tuviera lugar la creación. Por eso, lo único que cabe decir acerca de esto es, como está escrito: “Pues Él ordenó”, y mediante ello, “fueron creados”, etc.

Puesto que la luz circundante no entra en sus creaciones, es únicamente la voluntad de D'os de que existan la que las hace llegar a ser. Por eso, solo se aplica la expresión “Él ordenó y fueron creados”.

ועיין מ"ש מענין ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וסוכ"ע בדי"ה אלה מסעי^{31, 32} גבי ברכת המצות שיש בהם לשון
נוכח ברוך אתה כו' ולשון נסתר אשר קדשנו כו' ע"ש.

Y véase lo que está escrito acerca de la luz que llena todos los mundos y la luz que circunda todos los mundos en el discurso que comienza “Estos son los viajes”, en relación con las bendiciones sobre las mitzvot, que contienen una expresión de presencia —“Bendito eres Tú”, etc.— y una expresión de tercera persona —“que nos santificó”, etc.; véase allí.

El Alter Rebe se refiere a su discurso “Estos son los viajes” (Masei). Allí explica por qué una bendición dice “Bendito eres Tú” en forma de tratamiento directo, pero “que nos santificó” en tercera persona: las dos expresiones corresponden a la luz que llena todos los mundos y a la luz que los circunda.

SECCIÓN 2 • 13

El segundo y el tercer «Santo»

3 והנה ידוע דעיקר ההתהוות והחיות הוא מבחי' סוכ"ע שהוא בחי' א"ס ממש וכמשי"ש [וכמה שכתוב שם]

ע"פ יביאו לבוש מלכות³³ וכמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] פכ"ב

Ahora bien, es sabido que la fuente principal de la formación y de la fuerza vital es el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), que es verdaderamente el nivel del Infinito (Ein Sof), como está escrito allí acerca del versículo “Que traigan vestiduras reales”, y como está escrito en Sefer Shel Beionim, capítulo 22.

La fuente principal de la existencia y la vida del mundo es la luz circundante (sovev kol almin), que es el Infinito mismo, y no una luz que penetra en los mundos. El Alter Rebe remite a su explicación de “Que traigan vestiduras reales” (Ester 6:8) y a Tanya, capítulo 22.

והנה רצון העליון הוא מקור החיים³⁴ המהוה את כל העולמות כו' וזהו יש מאין דהיינו שאין שום

התלבשות כלל בהנפעל מבחי' כח הפועל שבבחי' סוכ"ע

Ahora bien, la Voluntad Suprema es la fuente de vida que trae todos los mundos a la existencia, etc. Y esto es algo de la nada (yesh me'ayin): que no hay en absoluto ningún investimento en lo creado de la fuerza del Actor que está en el nivel de la luz que circunda todos los mundos.

Allí, Tanya llama a la Voluntad Suprema “la fuente de vida” que da vida a todos los mundos. La creación desde este nivel es “algo de la nada” en el sentido más pleno, porque nada de la fuerza del Actor se invierte en aquello que crea.

(וגם מבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] אע"פ [אף על פי] שנמשך כח הפועל ומתלבש בהנפעל נקי יש מאין ממש

כנ"ל) וזהו ענין הקדוש הב'

(Y aun desde el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), aunque la fuerza del Actor se extiende y se invierte en lo creado, se la llama verdaderamente algo de la nada, como se mencionó arriba.) Y este es el significado del segundo “Santo”:

Entre paréntesis, agrega que incluso la creación a través de la luz que llena los mundos, en la que la fuerza del Actor sí entra en la criatura, sigue siendo verdaderamente algo de la nada, como mostró la sección 1. Así puede identificar el segundo de los tres “Santo” que se dicen.

דהיינו בחי' סוכ"ע שהוא קדוש ומובדל מבחי' העלמין יותר מבחי' קדוש הג' שהוא בחי' ממכ"ע [ממלא כל
עלמין]

es decir, el nivel de la luz que circunda todos los mundos, que es santo y está separado de los mundos más que el nivel del tercer "Santo", que es el nivel de la luz que llena todos los mundos;

El segundo "Santo" corresponde a la luz circundante. Está separado de los mundos aún más que el nivel del tercer "Santo", que es la luz que los llena.

דהיינו שאפילו בחי' זיו והוד לא נמשך ממנו להתלבש בהעלמין בפנימיותם אלא שהוא אור מקיף ועד"ז נתבאר במ"א בפי' אתה קדוש ושמך קדוש.

es decir, de él no se extiende siquiera un resplandor y esplendor para investirse en los mundos en su dimensión interior (pnimiut); más bien, es una luz circundante. Y en este sentido se explicó en otro lugar el significado de "Tú eres santo y Tu Nombre es santo".

Ni siquiera un resplandor de la luz circundante penetra en los mundos; permanece fuera de ellos como luz circundante. En otro lugar se establece la misma distinción a propósito de las palabras de la Amidá: "Tú eres santo y Tu Nombre es santo".

שמך קדוש היינו בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וכדכתיב כי נשגב שמו לבדו³⁵ אלא הודו וזיוו של שמו נמשך ומתלבש בהעלמין וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] זיו השכינה³⁶ זיו דייקא

"Tu Nombre es santo" es el nivel de la luz que llena todos los mundos, como está escrito: "Pues solo Su Nombre es exaltado"; únicamente el esplendor y el resplandor de Su Nombre se extienden y se invisten en los mundos, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "el resplandor de la Shejiná (la Presencia Divina)"; precisamente, "el resplandor".

"Tu Nombre es santo" es la luz que llena los mundos. El versículo "Pues solo Su Nombre es exaltado" (Salmos 148:13) significa que el Nombre mismo permanece exaltado, y solo su gloria y su resplandor penetran en los mundos; del mismo modo, los Sabios dicen que los justos disfrutaban del "resplandor de la Shejiná" (Berajot 17a): el resplandor, y no la Shejiná misma.

אבל אתה קדוש היינו שאפילו זיו והוד לא היו העולמות יכולים לקבל חיות ממנו בפנימיותם ותוכיותם

Pero "Tú eres santo" significa que los mundos no podían recibir de él fuerza vital, ni siquiera un resplandor y esplendor, en su dimensión interior y en su interioridad;

"Tú eres santo" va más allá: se refiere a un nivel del cual los mundos no podían recibir vida dentro de sí, ni siquiera un resplandor.

אלא שמחיה ומהוה אותם ע"י בחי' מקיף כנ"ל ועמ"ש מזה פי וארא ע"פ לכן אמור לבני ישראל³⁷ כו' וע
 "פ אסרי לגפן³⁸ בפ"י ויחי:

más bien, les da vida y los trae a la existencia mediante un aspecto circundante, como se mencionó arriba. Y véase lo escrito sobre esto en la parashá Vaerá, acerca del versículo "Por eso di a los hijos de Israel", etc., y acerca del versículo "Atando a la vid", en la explicación de Vayejí.

En cambio, este nivel les da vida y existencia desde fuera, como una luz circundante. El Alter Rebe remite a sus maamarim sobre "Por eso di a los hijos de Israel" (Éxodo 6:6), en Vaerá, y sobre "Atando su pollino a la vid" (Génesis 49:11), en Vayejí.

SECCIÓN 3 • 14-6

Atik y Arij Anpín: el primer «Santo»

4 ג והנה בבחי' סוכ"ע יש ג"כ ב' בחינות כי הנה כתר לשון כותרת שהוא סוכב ומקיף

(3) Ahora bien, en el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) también hay dos niveles. Pues Kéter (la Corona) se relaciona con la palabra koséret (corona que rodea), que circunda y envuelve.

La sección 3 muestra que la luz circundante misma tiene dos niveles. Kéter recibe su nombre de koséret, una corona que rodea la cabeza; por su naturaleza, es algo que circunda.

והנה הכתר הוא הממוצע³⁹ בין המאציל לנאצלים⁴⁰ ויש בו ב' בחי' עתיק וא"א עתיק בחינה אחרונה
 שבמאציל וא"א בחינת שרש הנאצלים

Ahora bien, Kéter es el intermediario entre el Emanador y los emanados, y tiene dos niveles, Atik y Arij Anpín: Atik es el último nivel del Emanador, y Arij Anpín es el nivel de la raíz de los emanados.

Kéter se encuentra entre el Emanador, D'os mismo, y las Sefirot emanadas, y tiene dos aspectos: Atik, el último y más bajo nivel del Emanador, y Arij Anpín, la raíz de todo lo que es emanado. La nota de Kehot remite al lector a Etz Chaim del Arizal para el concepto de Kéter como intermediario.

כי בחי' שרש הנאצלים יש לה איזה שייכות עם עלמין להיות ממנה התהוות הנאצלים בבחי' סוכ"ע שנקי ע"ש עלמין אלא שהוא סובב ומקיף מבחוץ ואינו נכנס בפנימית כו'

Pues el nivel de la raíz de los emanados tiene cierta relación con los mundos, ya que de él proviene la formación de los emanados, en el modo de la luz que circunda todos los mundos, llamada así por los mundos (almin); sin embargo, los circunda y envuelve desde fuera y no entra en su interior, etc.

Arij Anpín, en cuanto raíz de los emanados, tiene cierta relación con los mundos, pues los emanados cobran existencia a partir de él. Por eso se lo llama "sovev kol almin", una luz cuyo nombre alude a los mundos (almin), aunque solo los circunda desde fuera y no entra en ellos.

אבל בחינה אחרונה שבמאציל אין לה ערך ויחוס כלל עם התהוות עלמין כי הוא המתנשא מימות עולם^{41,42}

Pero el último nivel del Emanador no tiene relación ni vínculo alguno con la formación de los mundos, pues Él es "Aquel que está exaltado desde los días del mundo";

Atik, el último nivel del Emanador, no tiene relación alguna con la formación de los mundos. Está "exaltado desde los días del mundo", una expresión tomada de la primera bendición antes del Shemá matutino.

אלא שהוא מקיף דמקיף וכמ"ש במ"א ע"פ מזמור שיר חנוכת הבית⁴³ בענין ג' בחי' מזון לבוש בית והמקיף דמקיף הוא המחבר המקיף עם הפנימי כו'

sino que es el envolvimiento del envolvimiento, como está escrito en otro lugar, sobre el versículo "Salmo, cántico para la inauguración de la Casa", acerca de los tres niveles: alimento, vestimenta y casa. Y el envolvimiento del envolvimiento es lo que une la luz circundante con la interior, etc.;

Atik es el "envolvimiento del envolvimiento". El Alter Rebe se refiere a su discurso sobre "Salmo, cántico para la inauguración de la Casa" (Psalms 30:1), acerca de tres niveles: el alimento, que entra; la vestimenta, que envuelve; y la casa, que envuelve incluso la vestimenta. Este nivel más externo es lo que une la luz circundante con la luz interior.

היינו שיהיה התחברות סובב וממלא שלום בפמליא של מעלה כו' וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] שהעוסק בתורה עושה שלום⁴⁴ בפמליא של מעלה ובפמליא של מטה

es decir, para que se unan las luces circundante y que llena [los mundos] (sovev y memalé), y haya paz en el hogar de lo Alto, etc. Y esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: quien se ocupa de la Torá hace la paz en el hogar de lo Alto y en el hogar de abajo;

La unión de las luces circundante y que llena se llama "paz en el hogar de lo Alto". Por eso los Sabios dicen que quien se ocupa de la Torá hace la paz en el hogar de lo Alto y en el hogar de abajo (Sanhedrin 99b).

כי התורה נקרא משל הקדמוני בחי קדמונו של עולם⁴⁵ ע"כ ממשיך שלום בפמליא של מעלה כללות בחי טוב וממלא וגם בפמליא של מטה היינו

pues la Torá es llamada “la parábola del Anciano”, el nivel del Anciano del mundo; por eso hace descender la paz en el hogar de lo Alto, abarcando en su conjunto los niveles de la luz circundante y la que llena, y también en el hogar de abajo, es decir,

La Torá puede hacer esto porque es llamada “la parábola del Anciano” (I Samuel 24:14), que Rashi explica como la Torá, la parábola del Anciano del mundo, el Santo, bendito sea. Al provenir de ese nivel, la Torá trae paz en lo Alto, entre las luces circundante y que llena, consideradas en su conjunto.

כי בכל נברא יש מבי בחי הנ"ל וכמאמר ואתה נפחת בי⁴⁶ ואתה משמרה בקרבי וכנ"ל וזהו ענין הקדוש הא' שהוא המשכת בחי עתיק

pues en cada ser creado hay [algo] de los dos niveles mencionados arriba, como dice la expresión: “Tú la insuflaste en mí y la guardas dentro de mí”, como se mencionó arriba. Y este es el sentido del primer “Santo”: es la atracción del nivel de Atik,

La paz abajo significa que cada criatura tiene ambas clases de fuerza vital, la interior y la circundante, como dice la bendición matutina: “Tú la insuflaste en mí y la guardas dentro de mí” (Berachos 60b). El primer “Santo” es la atracción de Atik.

שהיא המשכה גדולה ועצומה מאור א"ס ב"ה מה שהוא מובדל עדיין ומרומם מגדר עלמין כו' אלא שבחי א"א הנמשך ממנו הוא בחי סוכ"ע כו'.^{47,48}

que es una gran y poderosa emanación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, [de] aquello que todavía está separado y exaltado por encima de los límites de los mundos, etc.; solo que el nivel de Arij Anpín que emana de él es el nivel de la luz que circunda todos los mundos, etc.

Se trata de una gran y poderosa emanación de la Luz Infinita, de un nivel que todavía está separado y exaltado por encima de los límites de los mundos. Solo Arij Anpín, que emana de Atik, es la luz que circunda los mundos y se relaciona con ellos.

5 והנה נודע מענין כי אל דעות⁴⁹ שממטה למעלה כל מה שהוא למעלה יותר נקי אין לפי שאינו מושג וע"כ הגם שהתהוות הנבראים מבחי' מלי' דאצי'

Ahora bien, es sabido, a partir del tema de "Porque D'os es un D'os de conocimientos", que de abajo hacia arriba todo lo que está más arriba se llama "nada" (ayin), porque no puede ser captado. Por eso, aunque el surgimiento de los seres creados provenga del nivel de Maljut (soberanía) del Mundo de Atzilut (Emanación),

El versículo "Porque Havaia es un D'os de conocimientos" (I Samuel 2:3) habla de conocimientos en plural, y el Alter Rebe lo interpreta como dos maneras de ver. De abajo hacia arriba, todo lo que está más arriba se llama "nada" (ayin), porque lo inferior no puede captarlo; y la creación desde Maljut de Atzilut, fuente de la luz que llena los mundos, ya se llama algo a partir de la nada.

ממכ"ע [ממלא כל עלמין] נקרא יש מאין מ"מ עיקר בחי' אין הוא בחי' סוכ"ע לפי שאינו מושג יותר שאינו מתלבש כלל וכמ"ש במ"א ע"פ היש הוי' בקרבנו אם אין⁵⁰

la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) se llama algo a partir de la nada; sin embargo, el nivel principal de "nada" es el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), porque es todavía menos captable, ya que no se reviste en absoluto; como está escrito en otra parte, al comentar el versículo "¿Está Havaia entre nosotros (hayesh), o no (ayin)?"

Sin embargo, desde abajo, la verdadera "nada" es la luz circundante, pues nunca entra en los mundos y está todavía más allá de su alcance. Se refiere a su explicación del versículo "¿Está Havaia entre nosotros, o no?" (Éxodo 17:7), un versículo que contrapone yesh ("está") y ayin ("no").

אך מלמעלה למטה הוא בהפך שכל מה שלמטה יותר נקרא אין משום דכלא חשיב ולכן אדרבה בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] נקרא אין

Pero de arriba hacia abajo ocurre lo contrario: todo lo que está más abajo se llama "nada", porque "se considera como nada". Por el contrario, el nivel de la luz que llena todos los mundos se llama "nada".

De arriba hacia abajo ocurre lo contrario: todo lo que está más abajo se llama "nada", porque ante lo que está más arriba no cuenta como nada. Desde esta perspectiva, es la luz que llena los mundos la que se llama "nada".

וזהו כי עמך מקור חיים⁵¹ היא בחי' מלי' דאצי' מקור ממכ"ע [ממלא כל עלמין] נקי עמך שהוא טפל ובטל וכלא חשיב ונקרא אחרי הוי' בחי' אחוריים כו'

Y esto es “Porque contigo está la fuente de la vida”: el nivel de Maljut de Atzilut, fuente de la luz que llena todos los mundos, se llama “contigo”, pues es secundario, está anulado y se considera como nada; y se lo llama “después de Havaíá”, el nivel de la parte posterior, etc.

Por eso Maljut de Atzilut, fuente de la luz que llena los mundos, se llama “contigo” en “Porque contigo está la fuente de la vida” (Salmos 36:10): es secundario respecto de Él, está anulado y cuenta como nada. También se lo llama “después de Havaíá”, la “parte posterior” de D'os, tema de la sección 1.

וגם אפי' [אפילו] בחי' סובב נקרא אין לגבי בחינה שאינו בגדר עלמין וכמאמר כתר אע"ג [אף על גב] דאיהו אור צח⁵² אוכם הוא קדם עילת העילות⁵³ כו'

E incluso el nivel de sovev se llama “nada” en relación con un nivel que no está dentro de los límites de los mundos; como dice la enseñanza: “La Corona Suprema, aunque es una luz clara, es negra ante la Causa de las causas”, etc.;

Incluso la luz circundante se llama “nada” junto al nivel que no está dentro de los límites de los mundos en absoluto. Así, el Tikkunei Zohar dice que Kéter supremo, aunque es una luz clara, es negro ante la Causa de las causas.

וכמ"ש ע"פ שחורה אני⁵⁴ כו' וזהו שהבריאה נקי' יש מאין היינו שמקור התהוות העלמין הוא מבחי' שנקי' אין גם מלמעלה למטה כו'.

y como está escrito al comentar el versículo “Negra soy”, etc. Y esto explica por qué la creación se llama algo a partir de la nada: la fuente del surgimiento de los mundos es un nivel que se llama “nada” también de arriba hacia abajo, etc.

También se refiere a su discurso sobre “Negra soy” (Cantar de los Cantares 1:5). La creación se llama “algo a partir de la nada” porque su fuente es un nivel que es “nada” incluso de arriba hacia abajo.

6 ועמ"ש ע"פ ואהיה אצלו אמן^{55,56} בפ"י אחור וקדם צרתני⁵⁷ דגבי תורה וע"פ שובה ישראל⁵⁸ בפ"י וראית את אחורי⁵⁹ כו'

Y véase lo escrito sobre el versículo “Y yo estaba junto a Él como un nursling”, acerca del significado de “Por detrás y por delante me formaste”, en relación con la Torá; y sobre el versículo “Retorna, Israel”, acerca del significado de “Y verás Mi espalda”, etc.

El Alter Rebe se refiere a su maamar sobre “Y yo estaba junto a Él como un nursling” (Proverbios 8:30), que explica “Por detrás y por delante me formaste” (Salmos 139:5) como dicho de la Torá, y a su maamar “Retorna, Israel”, sobre “Y verás Mi espalda” (Éxodo 33:23). Ambos tratan de la “espalda” y el “rostro” de D'os, tema de “después de Havaíá”.

והנה בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער חזרת העמידה פ"ד בכת"י [בכתב יד] קודש האריז"ל [האר"י זכרוננו לברכה] וז"ל [וזה לשוננו] והנה ג' קדושות לג' רישין דע"ק [דעתיקא קדישא].⁶⁰ א' להווא דלא אתיידע כלל. הב' לכתר עילאה.

Ahora bien, en Pri Etz Chaim, Sha'ar Chazaras HaAmidah (la Puerta de la repetición de la Amidá), capítulo 4, en la sagrada escritura del Arizal, estas son sus palabras: “Ahora bien, las tres [declaraciones de] ‘Santo’ [corresponden] a las tres cabezas de Atika Kadisha: la primera, a aquello que no se conoce en absoluto; la segunda, a la Corona Suprema;

Ahora cita las propias palabras del Arizal de Pri Etz Chaim, copiadas de su escritura: los tres “Santo” corresponden a las tres cabezas de Atika Kadisha: el primero, a la cabeza “que no se conoce en absoluto”, y el segundo, a la Corona Suprema.

הג' למו"ס [למוחא סתימאה] חכמה קדמאה עכ"ל [עד כאן לשוננו] והיינו כי רדל"א [רישא דלא אתידע] היינו עתיק בחינה תחתונה שבמאציל וכתר עילאה היינו כתר דא"א סוכ"ע והיינו ב' בחי' הנ"ל דסוכ"ע.

la tercera, a Moja Stimaá (el cerebro oculto), la Jojmá primordial (sabiduría)”. Hasta aquí sus palabras. Es decir, la Cabeza Incognoscible (Reisha deLo Isyada) es Atik, el nivel más bajo del Emanador; y la Corona Suprema es el Kéter de Arij Anpín, la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin); y estos son los dos niveles de la luz que circunda todos los mundos mencionados arriba.

La tercera corresponde a Moja Stimaá, “el cerebro oculto”, la Jojmá primordial; allí terminan las palabras del Arizal. El Alter Rebe identifica la Cabeza Incognoscible con Atik, el nivel más bajo del Emanador, y la Corona Suprema con el Kéter de Arij Anpín, la luz circundante: los dos niveles de la luz que circunda descritos en la sección 3.

אמנם מ"ש הג' למו"ס [למוחא סתימאה] אף דמו"ס [דמוחא סתימאה] הוא בחי' חכמה שבכתר בחי' סוכ"ע היינו לפי שהוא דיבר בשרש בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שבכולם האצי".

Sin embargo, en cuanto a lo que escribió —“la tercera, a Moja Stimaá”—, aunque Moja Stimaá es el nivel de Jojmá dentro de Kéter, el nivel de la luz que circunda todos los mundos, esto se debe a que él hablaba de la raíz del nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) en el Mundo de Atzilut (Emanación).

Moja Stimaá es Jojmá dentro de Kéter y, por lo tanto, también pertenece a la luz circundante. No obstante, el Arizal la asigna al tercer “Santo” porque está hablando de la raíz de la luz que llena los mundos de Atzilut, la cual, como explica el párrafo siguiente, proviene de la Jojmá oculta.

Algo de la nada dentro de Atzilut

7 והנה כמו שביי"ע ממש התהוותם יש מאין מבחי' מל' דאצילות שהוא מקור בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין]

דביי"ע כמ"כ [כמו כן] באצ"י יש ג"כ ביי"ע

Ahora bien, así como Beríá, Yetzirá y Asiá mismas llegan a existir como algo a partir de la nada desde el nivel de Maljut (soberanía) del Mundo de Atzilut (Emanación), que es la fuente del nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) de Beríá, Yetzirá y Asiá, también en Atzilut hay Beríá, Yetzirá y Asiá:

Beríá, Yetzirá y Asiá llegan a existir como algo a partir de la nada desde Maljut de Atzilut, la fuente de la luz que llena esos mundos. Del mismo modo, dentro del propio Atzilut hay niveles paralelos a Beríá, Yetzirá y Asiá.

היינו או"א [אבא ואימא] הם בריאה דאצילות וכמ"ש והחכמה מאין תמצא⁶¹ שהיא נק' בריאה יש מאין וזהו ענין בורא קדושים ישתבח שמך^{62,63} כמ"ש במ"א

es decir, Aba e Ima (Jojmá y Biná) son la Beríá de Atzilut, como está escrito: "Y Jojmá será hallada me'ayin (de la nada)"; pues se la llama creación, algo a partir de la nada. Y este es el significado de "Creador de seres santos, sea alabado Tu Nombre", como está escrito en otro lugar.

Aba e Ima, Jojmá y Biná, son "la Beríá de Atzilut": a Jojmá se la llama creación, algo a partir de la nada, como en "Y Jojmá será hallada de la nada (me'ayin)" (Job 28:12). Este es el significado de "Creador de seres santos", en la bendición matutina: incluso los niveles santos de Atzilut son "creados" de la nada.

וגם קנה חכמה קנה בינה⁶⁴ ב"פ [ב' פעמים] קנה בגימט' [בגימטריא] יש^{65,66} והאין שממנו תמצא החכמה הוא בחי' כתר

Y también: "Adquiere Jojmá, adquiere Biná": la palabra kneh ("adquiere"), repetida dos veces, equivale en guematria a yesh ("algo"). Y el ayin ("nada") de donde se encuentra Jojmá es el nivel de Kéter (la Corona);

Asimismo, "Adquiere Jojmá, adquiere Biná" (Proverbios 4:5): la palabra kneh ("adquiere", 155) aparece dos veces, y dos veces 155 son 310, el valor numérico de yesh ("algo"). El ayin ("nada") de donde se encuentra Jojmá es Kéter.

והוא ג"כ ע"י ב' המשכות ממלא וסובב א"פ [אור פנימי] וא"מ [ואור מקיף] וח"ס [וחכמה סתימאה] הוא מקור לבחי' הא"פ [האור פנימי] וכמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שער א"א פ"ד

y esto también ocurre mediante dos emanaciones: la que llena y la que circunda, la luz interior (or pnimi) y la luz circundante (or makif); y la Jojmá oculta (Jojmá Stimaá) es la fuente del nivel de la luz interior, como está escrito en Etz Chaim, Sha'ar Arich Anpin, capítulo 4.

Esto también ocurre mediante dos emanaciones: la que llena y la que circunda, es decir, la luz interior y la luz circundante. La Jojmá oculta (Jojmá Stimaá) dentro de Kéter es la fuente de la luz interior, como explica Etz Chaim en el Portal de Arij Anpin.

וגם כי או"א [אבא ואימא] יונקים מב' מזלות ונוצר ונקה ששרשן ממו"ס [ממוחא סתימאה] וז"ש [וזהו שכתוב] בזהר ח"ג [חלק ג'] (דרפ"ט) דח"ס [דחכמה סתימאה] הוא רישא דכל רישא לשאר חכמות.⁶⁷

Además, Aba e Ima reciben su sustento de los dos mazalot, Notzer y Nakeh, cuya raíz proviene de Moja Stimaá (el cerebro oculto). Y esto es lo que está escrito en el Zohar, Parte III (folio 289), que la Jojmá oculta es “la cabeza de toda cabeza” con respecto a los demás [niveles de] Jojmá.

Además, Aba e Ima reciben su sustento de los dos “mazalot”, canales de influencia llamados Notzer y Nakeh, cuya raíz está en Moja Stimaá. Por eso el Zohar llama a la Jojmá oculta “la cabeza de toda cabeza” con respecto a todos los demás niveles de Jojmá.

וזהו ענין הקדוש הג' כי ההמשכה רק מבחי' שערות וח"ס [וחכמה סתימאה] עצמה הוא קדוש ומובדל וכתרא עילאה הוא בחי' מקיף וסובב כתר לשון כותרת כו' ועתיק הוא בחי' מקיף למקיף

Y este es el significado del tercer “Santo”: pues la emanación procede únicamente del nivel de los cabellos, mientras que la Jojmá oculta misma es santa y está separada. Y la Corona Suprema es el nivel de lo circundante y envolvente; Kéter se relaciona con koteret (una corona que rodea), etc.; y Atik es el nivel de lo que circunda lo circundante.

Este es el tercer “Santo”: lo que descende de la Jojmá oculta pasa únicamente por los “cabellos”, canales sutiles de luz, mientras que la Jojmá oculta misma permanece santa y separada. La Corona Suprema es la luz circundante, como sugiere la palabra Kéter (una corona que rodea), y Atik es lo que circunda lo circundante.

וזהו ענין ג"פ [ג' פעמים] קדוש והם ג' המשכות להיות שרש ג' בחי' בית לבוש מזון דכללות העולמות בית נקי בחי' מקיף למקיף כו' ולבוש הוא בחי' מקיף וסוכ"ע וכמ"ש במ"א ע"פ יביאו לבוש מלכות⁶⁸.

Y este es el significado de “Santo” [dicho] tres veces: son tres emanaciones que constituyen la raíz de los tres niveles de casa, vestimenta [y] alimento del conjunto de los mundos. “Casa” se denomina el nivel de lo que circunda lo circundante, etc.; y “vestimenta” es el nivel de lo circundante, la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), como está escrito en otro lugar, acerca del versículo: “Que traigan vestiduras reales”.

Estas son las tres veces que se dice “Santo”: tres emanaciones que son las raíces de la casa, la vestimenta y el alimento para el conjunto de los mundos. La casa es lo que circunda lo circundante; la vestimenta es la luz circundante, sovev kol almin, como se explica acerca de “Que traigan vestiduras reales” (Ester 6:8).

SECCIÓN 5 • 18-9

«Caminarán»: amor mediante la contemplación

8 ומזון היינו בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] ודרך פרט ממלי דאצי' לבי"ע נמשכים ג"כ ג' בחי' אלו שהרי

נעשית עתיק וכתר לבריאה שהוא נקי מקיף כו' ע"ד שמלי דא"ק [דאדם קדמון] נעשה עתיק וכתר לאצי'

Y “alimento” es el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin). En particular, también se prolongan estos tres niveles desde Maljut de Atzilut hacia Beriá, Yetzirá y Asiá, pues Maljut se convierte en Atik y Kéter para Beriá, que es llamado «circundante», etc., del mismo modo que Maljut de Adam Kadmon se convierte en Atik y Kéter para Atzilut;

El alimento es la luz que llena los mundos. En particular, estos mismos tres niveles se prolongan desde Maljut de Atzilut hacia Beriá, Yetzirá y Asiá: Maljut se convierte en su Atik y Kéter, sus niveles circundantes, tal como Maljut de Adam Kadmon se convierte en el Atik y Kéter de Atzilut.

וגם מתלבשת בפנימיותם (וע' מ"ש ע"פ מי מנה⁶⁹ בפ"י והים עליהם מלמעלה⁷⁰ ומ"ש בפסוק ויקהל

משה⁷¹ וע"פ קחו מאתכם תרומה⁷² כו' ובביאור ע"פ ועתה יגדל נא⁷³ כו'

y también se inviste en su dimensión interior (pnimiut). (Véase también lo escrito sobre el versículo “¿Quién ha contado?”, acerca del significado de “Y el mar estaba sobre ellos, por encima”; y lo escrito sobre el versículo “Y Moshe reunió”; y sobre el versículo “Tomen de entre ustedes una ofrenda”, etc.; y en la explicación sobre el versículo “Y ahora, te ruego, que se engrandezca”, etc.;

Maljut de Atzilut también se inviste en los mundos inferiores como su luz interior. Entre paréntesis, el Alter Rebe enumera maamarim sobre este tema: uno acerca de “¿Quién ha contado?” (Números 23:10), que explica “y el mar estaba sobre ellos, por encima” (II Crónicas 4:4); otro sobre “Y Moshe reunió” (Éxodo 35:1); otro sobre “Tomen de entre ustedes una ofrenda” (Éxodo 35:5); y una explicación sobre “Y ahora, te ruego, que se engrandezca” (Números 14:17).

וע"פ כי אתה נרי⁷⁴ כו' ומ"מ עיקר הפי' בפסוק אחרי⁷⁵ הוי' קאי על מל' דאצילות כמבואר בזהר) (ויקרא דף כ' ע"ב) וכדלקמן גבי ואותו תיראו כו'.

y sobre el versículo “Pues Tú eres mi lámpara”, etc. Sin embargo, el significado principal del versículo “Tras Havaia” se refiere a Maljut de Atzilut, como se explica en el Zóhar (Vayikra, folio 20b), y como [se explicará] más adelante a propósito de “a Él temerán”, etc.

La lista concluye con el maamar sobre “Pues Tú eres mi lámpara” (II Samuel 22:29). Aun así, el significado principal de “tras Havaia” en nuestro versículo es Maljut de Atzilut, como explica el Zóhar sobre Vayikra (folio 20b) y como se expondrá más adelante a propósito de “a Él temerán”.

וזהו אחרי כו' תלכו היינו שכאשר יתבונן ויבין שכל השתלשלות העולמות אינן אלא מבחי' זיו והארה ונקי' אחרי ה' ע"ד וראית את אחורי⁷⁶

Y esto es “Tras... caminarán”: es decir, cuando la persona contemple y comprenda que toda la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) no procede sino de un destello y una irradiación, y es llamada “tras Havaia”, en el sentido de “Verás Mi espalda”—

Ahora se explica el servicio de “Tras... caminarán”: la persona contempla y comprende que toda la cadena de los mundos procede únicamente de un destello y una irradiación de la Divinidad, llamada “tras Havaia”. Este es el sentido de “Verás Mi espalda” (Éxodo 33:23).

ועמ"ש עוד בד"ה שובה ישראל עד⁷⁷ מענין פי' אחוריים ופנים מזה יומשך בחי' תלכו והוא בחי' אהבה ותשוקה נפלאה אליו ית' לבדו מקורא ושרשא דכולא

y véase también lo escrito en el maamar que comienza “Vuelve, Israel, hasta...”, acerca del significado de “espalda” y “rostro”. De esto se desprenderá el nivel de “caminarán”, que es un amor y un anhelo extraordinarios por Él solo, bendito sea, “la fuente y raíz de todo”.

Tras remitir a su maamar “Vuelve, Israel, hasta...” (Oseas 14:2), acerca de la espalda y el rostro de D'os, el Alter Rebe señala el resultado: esta contemplación da lugar a “caminarán”, un amor y un anhelo extraordinarios por D'os solo, “la fuente y raíz de todo”.

אך היינו דוקא ע"י שיתבונן ויעמיק בזה בשכלו ותבונתו מקרב איש ולב עמוק⁷⁸ כי אם אין בינה אין דעת וגם אם אין דעת אין בינה.⁷⁹

Pero esto solo se logra cuando uno contempla y profundiza en ello con su intelecto y comprensión, desde “lo íntimo del hombre y un corazón profundo”; pues “si no hay Biná (entendimiento), no hay Daat (conocimiento)”, y asimismo, “si no hay Daat, no hay Biná”.

Este amor surge únicamente cuando uno contempla profundamente, con intelecto y comprensión, desde “lo íntimo del hombre y un corazón profundo” (Salmos 64:7). Pues “si no hay Biná, no hay Daat”, y “si no hay Daat, no hay Biná” (Avot 3:17): la comprensión y la conexión interior dependen una de otra.

9 וביאור ענין כי מנסה כו' לדעת⁸⁰ כו' הנה בחינת הנסיונות הם הסתר פנים ובהסתר עצמו יש אלהות ואנכי הסתר אסתיר⁸¹ כו'

Y la explicación de “Porque [Él] los pone a prueba”, etc., “para saber”, etc.: las pruebas son [un estado de] ocultamiento del Rostro, y en el ocultamiento mismo hay Divinidad: “Y ciertamente ocultaré”, etc.

El Alter Rebe explica ahora el versículo que precede al nuestro: “Porque Havaiá, su D'os, los pone a prueba, para saber” (Deuteronomio 13:4). Las pruebas son un ocultamiento del Rostro de D'os; sin embargo, en el ocultamiento mismo hay Divinidad. El versículo dice: “Y Yo (Anoji) ciertamente ocultaré” (Deuteronomio 31:18), de modo que “Yo” está presente en el ocultamiento.

וכתיב ה' אמר לו קלל^{82,83} וע"כ כח ה' שיש בנסיון הוא המביא לידי דעת וגלוי אלהות כשעובר עליו כל הנסיון ועומד בנסיונו שבכל הנסיונות יש כח ה' המחיה את הדבר ההוא שמביא הנסיון עליו

Y está escrito: “Havaiá le dijo: ‘Maldice’”. Por lo tanto, el poder de D'os que está en la prueba es lo que conduce al conocimiento (Daat) y a la revelación de la Divinidad, cuando toda la prueba ha pasado y la persona se mantiene firme en ella; pues en cada prueba está el poder de D'os que da vida a aquello mismo que la pone a prueba.

Así también, el rey David dijo acerca de Shimi, que lo maldijo: “Havaiá le dijo: ‘Maldice’” (II Samuel 16:10). El poder de D'os que está dentro de la prueba es lo que conduce a la persona a Daat, una revelación de la Divinidad, una vez que ha atravesado toda la prueba y se ha mantenido firme en ella; pues en cada prueba es el poder de D'os el que da vida precisamente a aquello que la pone a prueba.

וזהו כי ה' אמר לו קלל והיכן אמר לשמע^{84,85} אלא שמחשבה זו שנפלה לשמע בלבו ומוחו ירדה מאת ה' ורוח פיו

Y esto es “Porque Havaiá le dijo: ‘Maldice’”. ¿Dónde se lo dijo a Shimi? Más bien, este pensamiento que descendió al corazón y la mente de Shimi vino de D'os; y el aliento de Su boca,

¿Dónde le dijo D'os a Shimi que maldijera? Más bien, el pensamiento que entró en el corazón y la mente de Shimi vino de D'os.

המחיה כל צבאם החיה רוחו של שמעי בשעה שדיבר דברים אלו לדוד כי אלו נסתלק רוח פיו ית' מרוחו של שמעי לא יוכל לדבר מאומה

que da vida a todo su ejército, dio vida al espíritu de Shimi cuando pronunció estas palabras a David; pues si el aliento de Su boca, bendito sea, se hubiera retirado del espíritu de Shimi, este no habría podido decir absolutamente nada.

El aliento de la boca de D'os, que da vida a todas las cosas, dio vida al espíritu de Shimi en el momento en que habló. Si se hubiera retirado de él, Shimi no habría podido pronunciar una sola palabra.

וזהו כי ה' אמר לו ממש בעת ההיא לקלל את דוד כו' (ועיין בע"ח [בעץ חיים] שמ"ח פ"ב [פרק ב'] והטעם שהנסיונות מביאין לידי גילוי אלהות כי

Y esto es “Porque Havaíá le dijo”: literalmente, en aquel mismo momento, que maldijera a David, etc. (Y véase Etz Chaim, Sha'ar 48, chapter 2.) Y la razón por la que las pruebas conducen a la revelación de la Divinidad es que

Así, “Havaíá le dijo” debe entenderse literalmente: en aquel mismo instante, el poder de D'os fue lo que permitió a Shimi maldecir a David. Después de citar Etz Chaim (Sha'ar 48, chapter 2), el Alter Rebe pregunta por qué las pruebas conducen a la revelación de la Divinidad.

הנה הנסיונות וההסתר פנים הוא מעולם התהו מלפני מלך מלך⁸⁶ שירדו ונתלבשו בקליפות והקליפה היא המסתרת (ועיין בזהר וירא דקיי"ט ע"ב)⁸⁷ וכששוברין הקליפה ע"י שעומד בנסיון

las pruebas y el ocultamiento del Rostro proceden del Mundo de Tohu, de [los reyes de] “antes de que reinara rey alguno”, que descendieron y se revistieron en las kelipot (cáscaras); y la kelipá es lo que oculta (y véase el Zohar, Vayera, folio 119b). Y cuando se quiebra la kelipá al mantenerse firme en la prueba,

Las pruebas y el ocultamiento del Rostro de D'os proceden del Mundo de Tohu, representado por los reyes que reinaron “antes de que reinara rey alguno” sobre Israel (Génesis 36:31), cuyas chispas cayeron y se revistieron en las kelipot; y la kelipá es lo que oculta. Cuando una persona se mantiene firme en la prueba, quiebra la kelipá.

נמצא הפרי בתוכו הוא כח ה' המוסתר ומלוכש שם ה' אמר לו קלל שבא לידי גילוי

se encuentra el fruto que hay dentro de ella: el poder de D'os que estaba oculto y revestido allí, [como en] “Havaíá le dijo: ‘Maldice’”, que llega a revelarse;

Entonces se encuentra el fruto dentro de la cáscara: el poder de D'os que estaba oculto y revestido allí —“Havaíá le dijo: ‘Maldice’”— sale a la luz.

לפי שכח ה' המלוכש בו הוא מלמעלה מעלה כנודע ממשל נפילת החומה⁸⁸ שהאבן העליון יותר נופל למטה יותר וכמ"ש ועברתי בארץ מצרים אני

porque el poder de D'os revestido en ella procede de lo más alto, como se sabe por la analogía de un muro que se derrumba, donde la piedra que estaba más arriba cae más abajo; y como está escrito: “Y pasaré por la tierra de Egipto”: “Yo,

Sale a la luz porque el poder de D'os revestido en la prueba procede del nivel más elevado. Esto es como un muro que se derrumba: la piedra que estaba más arriba cae más abajo; y también como “Pasaré por la tierra de Egipto” (Éxodo 12:12), que la Hagadá interpreta como “Yo, y no un ángel”: solo D'os mismo descendió allí.

ולא מלאך^{89,90} שכדי שירד וישתלשל גם למקום הקליפות צריך להיות ממקום גבוה מאד נעלה עד שיגיע שיהיה גילוי אלהות גם במקום הקליפות

y no un ángel”; pues, para que descienda y sea atraído hacia abajo incluso hasta el lugar de las kelipot, debe provenir de un lugar muy elevado y excelso, hasta alcanzar [el punto] en que haya una revelación de la Divinidad incluso en el lugar de las kelipot.

Para descender y llegar incluso al lugar de las kelipot, una fuerza debe provenir de un lugar muy elevado y excelso. Solo entonces puede revelarse la Divinidad incluso allí.

ולכן אותו הכח מביא לידי דעת לפי שהוא מרפ"ח ניצוצין מעולם התהו עקודים נקודים כו' וס"ג [ושם מעולה ממ"ה [משם מ"ה] כו' ועמ"ש ע"פ וידעת היום והשבות.⁹¹

Por eso, esa fuerza conduce al conocimiento, pues proviene de los 288 destellos del Mundo del Tohu, Akudim, Nekudim, etc.; y [el Nombre] Sag es superior a [el Nombre] Mah, etc. Véase también lo escrito sobre el versículo: “Y conocerás hoy, y lo tomarás a [corazón]”.

Esa fuerza conduce a la persona al Daat porque proviene de los 288 destellos del Mundo del Tohu (los mundos de Akudim y Nekudim), y el Nombre Sag, asociado con el Tohu, es superior al Nombre Mah, asociado con el mundo del Tikún (reparación). Se refiere a su maamar sobre “Y conocerás hoy, y lo tomarás a tu corazón” (Deuteronomio 4:39).

רק אם אין בינה אין דעת⁹² כו' שכל ההולדה הוא מבינה שהפסולת נברר בדם נדות והולד נגדל בטי' חדשים שמתחלה היתה

Pero “si no hay Biná, no hay Daat”, etc., pues toda procreación proviene de Biná, donde los desechos son separados en la sangre menstrual, y el niño crece durante nueve meses; porque al principio era

Pero “si no hay Biná, no hay Daat”: todo nacimiento proviene de Biná, la “madre”. En la analogía del embarazo, lo que no sirve es separado, y el niño crece durante nueve meses; al comienzo, es apenas una gota.

רק טפה ואח"כ נעשה הולדת אברים בבחי' פרצוף ובמע' אמו אוכל מה שאמו אוכלת⁹³ ואח"כ יוצא solo una gota, y después tiene lugar la formación de los miembros, que adquieren la forma de una configuración completa (partzuf); en el vientre de su madre come lo que come su madre, y luego sale

Después, sus miembros forman una estructura completa (partzuf), y en el vientre come lo que come su madre (Niddah 30b); luego nace.

ונפרד לעצמו וככל המשל הזה הוא בחסידות ביראה ואהבה שמתחלה היתה האהבה מסותרת נקודה אחת ואח"כ נגדלה להגדיל מדורת אש האהבה בהתלהבות כו'

y se separa para existir por sí mismo. Y tal como ocurre en toda esta analogía, así sucede en la Jasi-dut, en el temor y el amor: al principio, el amor estaba oculto, como un solo punto; después creció, haciendo más grande la llamarada del fuego del amor con fervor, etc.

Una vez nacido, es un ser separado. Así sucede con el amor y el temor en el servicio a D'os: al principio, el amor está oculto, como un solo punto, y luego crece hasta convertirse en un fuego ardiente de amor.

וכן היראה וזהו שלאה אם הבנים ילדה ששה בנים הם נקראים בחי' אהבה ובת הוא מדת מלכות ושמה דינה דינא דמלכותא דינא^{94,95}

Y lo mismo ocurre con el temor. Esto explica por qué Leá, “la madre de los hijos”, dio a luz a seis hijos, que son llamados el nivel del amor, y a una hija, que es el atributo de Maljut (soberanía); su nombre era Diná: “la ley (diná) del reino es ley”.

Lo mismo sucede con el temor. Por eso Leá, que representa a Biná, “la madre de los hijos”, dio a luz a seis hijos, el nivel del amor, y a una hija, Diná, que representa a Maljut, como enseña la regla: “la ley (diná) del reino es ley” (Gittin 10b).

(וכמ"ש ע"פ אמר עם הספר^{96,97} שהבירור הוא במחשבה שהיא בחינת בינה על יד התלבשות החכמה שם כו' והוא כענין כולם בחכמה עשית⁹⁸ בבינה⁹⁹ וכמ"ש במ"א בפ"י ברוך עושה בראשית):^{100,101}

(Y como está escrito sobre el versículo “Dijo con el libro”: la refinación tiene lugar en el pensamiento, que es el nivel de Biná, mediante la investidura de Jojmá (sabiduría) allí, etc.; y esto es semejante a “A todos los hiciste con Jojmá”, [y] con Biná, como está escrito en otro lugar acerca del significado de “Bendito sea Quien hace la obra de la creación”).

Entre paréntesis, el Alter Rebe se refiere a su maamar sobre “Dijo con el libro” (Esther 9:25): la refinación (birur) tiene lugar en el pensamiento, que es Biná, mediante la investidura de Jojmá en él. Esto es semejante a “A todos los hiciste con Jojmá” (Salmos 104:24), y con Biná, como se explica en otro lugar acerca de la bendición “Bendito sea Quien hace la obra de la creación”.

SECCIÓN 6 • ¶10-11

«Y a Él temerán»

10 ד והנה תלכו הוא בחי רצוא ואח"כ ואותו תיראו הוא בחי שוב והענין כי הנה נודע מ"ש דשם הוי"ה הוא

דחילו ורחימו רחימו ודחילו ו"ה הוא בחי אהבה ויראה ז"א הוא אהבה זוטא

(4) Ahora bien, “caminarán” es el nivel de correr hacia adelante (ratzó), y luego “a Él temerán” es el nivel de regresar (shov). La explicación es que se sabe, por lo escrito, que el Nombre Havaíá es “temor y amor, amor y temor”. Vav-hei son el nivel de amor y temor: Zeir Anpín (los atributos emocionales) es el amor menor (ahavá zutá).

La sección 4 pasa a la frase siguiente. “Caminarán” es ratzó, el alma que corre hacia D'os, y “a Él temerán” es shov, su retorno. El Nombre Havaíá es “temor y amor, amor y temor”: sus dos últimas letras, vav y hei, son amor y temor, y vav representa Zeir Anpín, el amor menor (ahavá zutá).

102 (ולכן נק' זעיר) ויראה היא המלכות יראה חיצונית מהתפשטות מלכותו כמ"ש בהערה לתיקון חצות

ובזו היראה קודם לאהבה ממטה למעלה ויראה זו אינה כתובה בתורה כאן

(y por eso se lo llama zeir, “pequeño”), y el temor es Maljut (soberanía), un temor exterior, que surge de la manifestación de Su soberanía, como está escrito en la nota a Tikkun Chatzos. En este [orden], el temor precede al amor, de abajo hacia arriba. Y este temor no está escrito aquí en la Torá.

Zeir Anpín se llama zeir, “pequeño”, porque su amor es este amor menor, y la hei final es Maljut, un temor exterior que se siente ante la manifestación de la soberanía de D'os, como explica la nota del Alter Rebe sobre Tikkun Chatzos. En este par inferior el temor precede al amor, de abajo hacia arriba; sin embargo, este temor no está escrito en nuestro versículo.

(שהרי התחלת הפסוק מבחי תלכו שהוא אהבה ואע"ג [ואף על גב] דהתחלה צ"ל מבחי יראה דיקא כי

זה השער¹⁰³ כו' דיראה היא תרעא לאעלאה אך הוא כמ"ש בזהר פ' בא) (דל"ח ע"ב) ובאתר דאשתכחי

דכר ונוקי' [ונוקבא] לית שבחא

(pues el versículo comienza con el nivel de “caminarán”, que es amor; y aunque el comienzo debe ser específicamente del nivel de temor, pues “Esta es la puerta”, etc., ya que el temor es “la puerta para entrar”, se trata de lo escrito en el Zohar, Parshat Bo) (folio 38b): “Y en un lugar donde se encuentran el varón y la mujer, la alabanza es

El versículo comienza con “caminarán”, que es amor, aunque el servicio debe comenzar con el temor, “la puerta” (Salmos 118:20), pues el temor es la entrada por la que uno accede. El Alter Rebe responde con una regla del Zohar sobre Bo (folio 38b), acerca de un lugar donde se encuentran juntos el varón y la mujer.

אלא לדכורא¹⁰⁴ וה"נ [והכי נמי] כיון שנאמר תלכו שהיא בחי' אהבה שנק' דכר זכר חסדו¹⁰⁵ א"צ [אין צריך] / אינו צריך] להזכיר היראה שנק' נוק' [נוקבא] אשה יראת¹⁰⁶ ה' היא

solo para el varón". Así también aquí: puesto que dice "caminarán", que es el nivel del amor, llamado varón, [como en] "Recordó (zajar) Su bondad", no hace falta mencionar el temor, llamado mujer (Nukvá), [como en] "una mujer temerosa de Havaíá",

La regla es que la alabanza se atribuye solo al varón. Puesto que el versículo dice "caminarán", que es el amor, llamado varón —como en "Recordó [zajar] Su bondad" (Salmos 98:3)—, no hace falta mencionar el temor, llamado mujer (Nukvá), como en "una mujer temerosa de Havaíá" (Proverbios 31:30).

כי היראה צ"ל כלולה באהבה לאכללא שמאלא בימינא כו' ועוד י"ל [יש לומר] שיראה זו נרמזת כאן בתיבת אחרי הוי'

pues el temor debe estar incluido en el amor, "para incluir la izquierda en la derecha", etc. Además, puede decirse que este temor está insinuado aquí en las palabras "tras Havaíá",

En cualquier caso, el temor debe estar incluido en el amor, "para incluir la izquierda en la derecha". Una segunda respuesta es que este temor inferior está insinuado en las palabras "tras Havaíá".

שהיא בחי' מלכות ואח"כ אהבה רבה היא בינה וחכמה יראה פנימית היא בחי' יראו את¹⁰⁷ ה' משא"כ יראה חיצונית הוא בחי' ייראו מהי¹⁰⁸.

que es el nivel de Maljut. Y después, el gran amor (ahavá rabá) es Biná (entendimiento), y Jojmá (sabiduría) es el temor interior, que es el nivel de "Teman (yirú et) a Havaíá"; en cambio, el temor exterior es el nivel de "Que teman de (yirú mi-) Havaíá".

"Tras Havaíá" es Maljut, el temor inferior. Por encima de él están el gran amor (ahavá rabá), que corresponde a Biná, y el temor interior, que corresponde a Jojmá. El temor interior es "Teman (et) a Havaíá" (Salmos 34:10), mientras que el temor exterior es "Que teman de Havaíá" (Salmos 33:8).

אבל יראו את ה' היינו להיות בחי' את הטפל¹⁰⁹ שהוא בחי' ביטול והוא בחי' אצילות.

Pero "Teman a Havaíá" significa estar en el nivel de et, la [partícula] subordinada, que es el nivel de la autoanulación (bitul); y este es el nivel de Atzilut,

"Teman et a Havaíá" significa volverse como la partícula et, que es secundaria respecto de la palabra a la que sirve: esto es la autoanulación (bitul). Tal autoanulación corresponde al nivel de Atzilut.

שהוא בחי' חכמה דכללות העולמות כי בדרך כלל אצי' הוא חכמה כי אבא שרש האצי' ובינה אימא מקננא בכורסיא^{110, 111} כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שמ"ז פ"ג [פרק ג']¹¹²

que es el nivel de Jojmá de los mundos en su conjunto; pues, en términos generales, Atzilut es Jojmá, ya que Aba es la raíz de Atzilut, y Biná [es] “Ima anida en el Trono”, como está escrito en Etz Chaim, Sha’ar 47, capítulo 3.

Atzilut es la Jojmá de todos los mundos: en términos generales, Atzilut es Jojmá, pues Aba (Jojmá) es la raíz de Atzilut, mientras que Biná es “Ima anida en el Trono”, es decir, en el Mundo de Beriá. Etz Chaim (Sha’ar 47, capítulo 3) trae esta frase de los Tikkunei Zohar.

(ואפ"ל [ואפשר לומר] שזהו ואותו תיראו בחי' יראו את שבטל לבחי' ואותו כו' וע' בזהר ח"א [חלק א'])
(דצ"ד ע"א)

(Y puede decirse que esto es “y a Él (ve’oso) temerán”: el nivel de “temer es”, que se anula ante el nivel de ve’oso, etc. Véase también el Zohar, parte I) (folio 94a)

El Alter Rebe sugiere que esto es “y a Él (ve’oso) temerán”: el temor de “temer es”, que se anula ante el nivel llamado ve’oso, “Él”. Para ello remite a un pasaje del Zohar (parte I, folio 94a).

ע"פ אותו ואת נוהו¹¹³ כו' גם פי' ואותו לשון אות ורושם וכמ"ש אות היא ביני ובין בני¹¹⁴ ישראל.
a propósito del versículo “a Él (oso) y a Su morada”, etc. Además, el significado de ve’oso se relaciona con os (señal) y marca, como está escrito: “Es una señal entre Mí y los hijos de Israel”.

Ese pasaje del Zohar explica las palabras de David “a Él y a Su morada” (II Samuel 15:25), y relaciona oso con os, la señal del pacto. Otro significado de ve’oso es os, señal y marca, como en “Es una señal entre Mí y los hijos de Israel” (Éxodo 31:17).

ופי' כידוע דכשהיה הצמצום הראשון להיות מקום פנוי כו' נשאר רשימו מהאור שנסתלק כו' ואח"כ נמשך קו כו'

Y la explicación, como es sabido, es la siguiente: cuando tuvo lugar el primer tzimtzum (contracción), para crear un espacio vacío, etc., quedó un reshimu (impresión) de la luz que se retiró, etc.; y después se extendió un kav (línea de luz), etc.

Como es sabido, cuando el primer tzimtzum creó espacio para un espacio vacío, allí quedó un reshimu, una impresión de la luz que se retiró, y después se extendió el kav.

ועל זה אמר ואותו היינו אות ורושם הנ"ל תיראו כי אות¹¹⁵ היא ביני ובין כו'

Y acerca de esto dice: “Y a Él (ve’oso)”, es decir, la señal y la marca mencionadas antes, “temerán”; pues “es una señal entre Mí y”, etc.

Esto es lo que ve’oso alude: “temerán” la señal y la impresión, el reshimu. La prueba es el versículo “pues es una señal entre Mí y” los hijos de Israel.

(וענין שייכות יראה עילאה הנ"ל לבחי' אות ורושם הנ"ל אפ"ל [אפשר לומר] ע"ד מ"ש בזהר ח"ג [חלק ג'])
(קכ"ח סע"ב [סוף עמוד ב]) גבי חכמה סתימאה

(Y la conexión del temor superior mencionado antes con el nivel de la señal y la marca mencionadas antes puede explicarse siguiendo lo escrito en el Zohar, parte III) (folio 128, final del lado b), acerca de la Jojmá oculta:

¿Cómo se conecta el temor superior con esta señal e impresión? El Alter Rebe lo explica mediante un pasaje del Zohar (parte III, folio 128b), en la Idra, acerca de la Jojmá oculta.

והיינו דתנינן ברישומי אתוון תי"ו רשים רישומי [רישומא] ¹¹⁶ לעתיק יומין ¹¹⁷ ועמ"ש בביאור האדרא מהאריז"ל [מהארי"י זכרוננו לברכה] ¹¹⁸ ובפע"ח [ובפרי עץ חיים] ¹¹⁹ ובמשנת חסידים בענין כוונת תשר"ק ¹²⁰ הנזכר במוסף שבת שהוא סוד הארת כ"ב אתוון במוחא עילאה ¹²¹ כו' ע"ש

“Y esto es lo que hemos aprendido acerca de las impresiones de las letras: la tav dejó una impresión para Atik Yomin”. Véase también lo escrito en el comentario del Arizal sobre la Idra, en Pri Etz Chaim y en Mishnas Chassidim, acerca de la kavaná (intención) de Tashrak (las letras tav-shin-reish-kuf) mencionada en el Musaf de Shabat, que es el misterio de la iluminación de las veintidós letras en el cerebro supremo, etc.; véase allí.

El Zohar dice allí: “Como hemos aprendido acerca de las impresiones de las letras: la tav dejó una impresión para Atik Yomin”. Remite al comentario del Arizal sobre la Idra, a Pri Etz Chaim y a Mishnas Chassidim, donde se trata la kavaná de la oración de Musaf de Shabat, cuyas frases siguen el alfabeto en orden inverso (tav, shin, reish, kuf): el secreto de las veintidós letras que iluminan en el cerebro supremo.

נמצא בחי' אות ורשימו הנ"ל מאיר בח"ס [בחכמה סתימאה] וח"ס [וחכמה סתימאה] היא שרש בחי' יראה עילאה
כמ"ש במ"א

Se desprende que el nivel de la señal y el reshimu mencionados antes ilumina en la Jojmá oculta, y que la Jojmá oculta es la raíz del nivel del temor superior, como está escrito en otro lugar.

Así, la señal y el reshimu iluminan en la Jojmá oculta, y la Jojmá oculta es la raíz del temor superior, como se explica en otro lugar.

ולכן שפיר שייך ואותו דייקא תיראו כו' שהיראה בושט ששרשה מח"ס [מחכמה סתימאה] ננמשכת מבחי' ואותו ועמ"ש עוד מענין דחילו ורחימו רחימו ודחילו בביאור ע"פ כי אתה נרי¹²² בפ' מקץ.^{123, 124}

Por lo tanto, es muy apropiado [decir] específicamente “y a Él (ve'oso) temerán”, etc., pues el temor de la vergüenza, cuya raíz está en la Jojmá oculta, se extiende desde el nivel de ve'oso. Véase también lo escrito acerca de “temor y amor, amor y temor” en la explicación del versículo “Pues Tú eres mi lámpara”, en la parashá de Miketz.

Por eso el versículo dice apropiadamente “y a Él (ve'oso) temerán”: el temor de la vergüenza (yirat boshet), cuya raíz está en la Jojmá oculta, se extiende desde el nivel de ve'oso. Remite a su explicación de “Pues Tú eres mi lámpara”, en la parashá de Miketz, acerca de “temor y amor, amor y temor”.

11 ובענין ובמורא גדול¹²⁵ זה גילוי שכינה ע"פ ששת ימים תאכל מצות¹²⁶ גבי פסח וע"פ קול דודי¹²⁷ כו'¹²⁸

Y acerca del tema de «Y con gran temor (mora gadol): esto es la revelación de la Shejiná», [véase] lo dicho sobre el versículo «Durante seis días comerás matzot», acerca de Pésaj, y sobre el versículo «La voz de mi amado», etc.,

En las palabras de la Hagadá «Y con gran temor (u'vemora gadol): esto es la revelación de la Shejiná», dichas acerca de Deuteronomio 26:8, el Alter Rebe remite a sus discursos sobre «Durante seis días comerás matzot» (Deuteronomio 16:8), acerca de Pésaj, y sobre «La voz de mi amado» (Cantar de los Cantares 2:8).

בשיר השירים ושם נת' [נתבאר] מורא גדול נמשך ע"י גילוי בחי' מלך מלכית המלכים מלכות דא"ס כו' en Shir HaShirim. Allí se explicó que el gran temor se suscita mediante la revelación del nivel de «el Rey de los reyes de reyes», la Maljut (soberanía) del Infinito (Ein Sof), etc.

En el discurso sobre Shir HaShirim explica que el gran temor proviene de la revelación de «el Rey de los reyes de reyes», la Maljut del Infinito, que tuvo lugar durante el Éxodo.

וזהו ממש ענין הרשיטמו שבמו"ס [שבמוחא סתימאה] כי הרשימו הוא מבחינת מלכות דא"ס כמ"ש בביאור האדרא מהאריז"ל [מהאריז"ל זכרנו לברכה] שם

Y esto es precisamente el tema del reshimu (impresión) en Moja Stimaá (el cerebro oculto), pues el reshimu proviene del nivel de Maljut del Infinito, como está escrito allí en el comentario del Arizal sobre la Idra.

Este es exactamente el reshimu en Moja Stimaá, el cerebro oculto, pues el reshimu proviene de Maljut del Infinito, como dice en ese lugar el comentario del Arizal sobre la Idra.

ולכן מזה נמשך בחיי מורא גדול שהוא בחיי ח"ס [חכמה סתימאה] כו' ומורא גדול לשון זכר משא"כ יראה תתאה היא בחיי נוקבא כנ"ל.

Por lo tanto, de esto se suscita el nivel del gran temor, que es el nivel de Jojmá oculta, etc. Y mora gadol («gran temor») está en género masculino, mientras que el temor inferior es el nivel de Nukvá (lo femenino), como se mencionó antes.

Así, del reshimu proviene el gran temor, el nivel de la Jojmá oculta. Mora gadol («gran temor») es gramaticalmente masculino, mientras que el temor inferior es femenino, Nukvá, como se dijo en el párrafo anterior.

לפ"ז [לפי זה] פי' אחרי הוי' ואותו היינו בחינת מלכות דאצילות ומלכות דא"ס כו' ועמ"ש במ"א מענין

De acuerdo con esto, el significado de «tras Havaiá» y «a Él» es el nivel de Maljut de Atzilut y Maljut del Infinito, etc. Y véase lo escrito en otro lugar acerca del tema de

De acuerdo con esto, «tras Havaiá» es Maljut de Atzilut, y «a Él» es Maljut del Infinito. El Alter Rebe remite entonces a otros análisis acerca de cómo el temor y la sabiduría dependen el uno de la otra.

אם אין יראה אין חכמה אם אין חכמה אין יראה¹²⁹ גבי חג השבועות¹³⁰ על פסוק וידבר אלקים¹³¹ כו' ועמ"ש בד"ה וידעת היום^{132, 133} ע"ש:

«Si no hay temor, no hay sabiduría; si no hay sabiduría, no hay temor», acerca de la festividad de Shavuot, sobre el versículo «Y Elokim habló», etc.; y véase lo escrito en el discurso que comienza «Y sabrás hoy»; véase allí.

La Mishná dice: «Si no hay temor, no hay sabiduría; si no hay sabiduría, no hay temor» (Avot 3:17). Esto se explica en el discurso de Shavuot sobre «Y Elokim habló» (Éxodo 20:1) y en el discurso «Y sabrás hoy».

SECCIÓN 7 • 112-16

«Guardarán» y «escucharán»: mitzvot y Torá

12 ה ואת מצותיו תשמרו הנה השמירה היא ע"י המקיף וכנודע מענין ואתה משמרה בקרבי¹³⁴ והיינו בחיי חיה יחידה שאינם מתלבשים בכלים

(5) «Y guardarán Sus mandamientos»: Ahora bien, la protección se realiza mediante la luz circundante, como es sabido por el tema de «y Tú la proteges dentro de mí»; es decir, el nivel de Jaiá y Yejidá, que no se revisten en vasijas,

La sección 5 explica «Y guardarán Sus mandamientos». La protección se realiza mediante aquello que circunda, como en la bendición matutina «y Tú la proteges dentro de mí»: los niveles del alma llamados Jaiá y Yejidá, que no se revisten en las vasijas del cuerpo.

אלא שהם בחיי מקיפים והם בחיי השמירה לנר"נ [לנפש רוח נשמה] המתלבשים בכלים נשמה כמו כו' כי אור מקיף מצחצח חצי הכלי מבחוץ וגם המקיף מסמא עיני החיצונים¹³⁵ נמצא ע"י המקיף אין החיצונים יכולים להתקרב כו'.

sino que son niveles circundantes; y ellos protegen a Néfesh, Rúaj y Neshamá, que sí se revisten en vasijas: la Neshamá en el cerebro, etc. Pues la luz circundante pule la mitad de la vasija desde afuera, y la luz circundante también ciega los ojos de las fuerzas externas; así, gracias a la luz circundante, las fuerzas externas no pueden acercarse, etc.

Estos niveles permanecen como niveles circundantes y protegen los tres niveles que se revisten en vasijas: Néfesh, Rúaj y Neshamá (la Neshamá en el cerebro, y así sucesivamente). Una luz circundante «pule» la vasija desde afuera y ciega los ojos de las fuerzas externas, de modo que no pueden acercarse.

13 והנה השמירה צריך לא"פ [לאור פנימי] כשנתלבשו בכלים כי אז צריך שמירה לפי שע"י הפגם ח"ו [חס

ושלום] כלי נמשך יניקה גם מן האור המלוכלך בה

Ahora bien, se necesita protección para la luz interior (or pnimi) una vez que se ha investido en vasijas; pues entonces necesita protección, porque, por medio de una imperfección en la vasija, D'os no lo permita, las fuerzas externas reciben sustento incluso de la luz investida en ella,

La luz interior necesita protección una vez que se invierte en vasijas. Por medio de una imperfección en la vasija, D'os no lo permita, las fuerzas externas pueden recibir sustento incluso de la luz investida en ella.

כמו ע"י שחותך ידו יוצא דם כמ"ש במ"א משא"כ כשאורות כלולים עדיין במאצילן וכן אורות מקיפים לא שייך בהם פגם ויניקה כו'

del mismo modo que, cuando alguien se corta la mano, sale sangre, como está escrito en otro lugar; en cambio, cuando las luces todavía están incluidas en su Emanador, y asimismo las luces circundantes, no se aplican a ellas la imperfección ni la recepción de sustento, etc.

Es como un corte en la mano, por el cual fluye sangre. Las luces que todavía están incluidas en su Emanador, así como las luces circundantes, no pueden ser dañadas ni recibir sustento de esta manera.

והנה המצות נקרא רמ"ח אברים דמלכא¹³⁶ שהם המשכות אורות בכלים (ע' [עיין] באגה"ק [באגרת הקודש] בסופו בד"ה להבין מ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים] שכל המצות לתקן רמ"ח אברי ז"א ע"י המשכת אור א"ס ב"ה בהן^{137, 138} כו)¹³⁹

Ahora bien, las mitzvot son llamadas “los 248 miembros del Rey”, pues consisten en la extensión de luces hacia las vasijas. (Véase Iggeres HaKodesh, al final, en el pasaje que comienza “Para comprender lo escrito en Pri Etz Chaim”: que todas las mitzvot tienen por objeto rectificar los 248 miembros de Zeir Anpín (los atributos emocionales), mediante la extensión de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, hacia ellos, etc.)

Las mitzvot son llamadas “los 248 miembros del Rey” —expresión de Tikkunei Zohar— porque consisten en la extensión de luces hacia las vasijas. Entre paréntesis, el Alter Rebe cita el ensayo “Para comprender lo escrito en Pri Etz Chaim”, impreso después de Iggeres HaKodesh: todas las mitzvot sirven para rectificar los 248 miembros de Zeir Anpín, al hacer descender hacia ellos la Luz Infinita.

וזהו כי נר מצוה¹⁴⁰ כי בלשון תורה נק' נר הכלי שבתוכה הנר הדולק כמ"ש נרות המערכה¹⁴¹ וגם הנרות הדולקים שבהכלי נק' נרות כמ"ש בהעלותך את הנרות¹⁴²

Y esto es “Porque una mitzvá es una lámpara (ner)”: pues, en el lenguaje de la Torá, se llama ner a la vasija que contiene la luz encendida, como está escrito “las lámparas de la disposición”; y también se llama nerot (lámparas) a las luces encendidas dentro de la vasija, como está escrito “Cuando enciendas las lámparas”.

Esto es “Porque una mitzvá es una lámpara” (Proverbios 6:23). En el lenguaje de la Torá, ner (“lámpara”) significa tanto la vasija que contiene la luz encendida, como en “las lámparas de la disposición” (Éxodo 39:37), como las propias luces encendidas, como en “Cuando enciendas las lámparas” (Números 8:2).

והיינו שבמצות יש שני בחינות שהם בחינת כלים וגם על ידן נמשכים אורות המתלבשים בכלים וע"כ צריכים שמירה

Es decir, las mitzvot tienen dos aspectos: son vasijas y, además, por medio de ellas se hacen descender luces que se invisten en las vasijas; por eso necesitan protección.

Así pues, las mitzvot tienen dos aspectos: son vasijas y, por medio de ellas, se hacen descender luces que se invisten en esas vasijas. Por eso necesitan protección.

וזהו ואת מצותיו תשמרו והיינו על ידי ובקולו תשמעו היא התורה שנק' ותורה אור בחי מקור האור הנמשך בהנרות (ע' [עיינן] בזהר ר"פ בהעלותך ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] שם)

Y esto es “Y guardarán Sus mandamientos”; esto se logra por medio de “y escucharán Su voz”, que es la Torá, llamada “y la Torá es luz”: el nivel de la fuente de la luz que se hace descender hacia las lámparas. (Véase el Zohar al comienzo de Parshat Behaalotejá y el Ramaz allí.)

Esto es “Y guardarán Sus mandamientos”, y la protección se logra mediante la frase siguiente: “y escucharán Su voz”, que es la Torá, llamada “y la Torá es luz”, la fuente de la luz que brilla en las lámparas. El texto remite al Zohar al comienzo de Behaalotejá y al comentario del Ramaz allí.

והיינו שהיא בחינת אור מקיף שלמעלה מבחינת הכלים ואברים כ"ו כי הגם דאורייתא מחכמה נפקת נפקת דייקא אכן שרשה למעלה מהחכמה כ"ו

Es decir, es el nivel de la luz circundante, que está por encima del nivel de las vasijas y los miembros, etc.; pues, aunque “la Torá procede de Jojmá (sabiduría)” —procede, precisamente—, su raíz, en verdad, está por encima de Jojmá, etc.

La Torá es una luz circundante, por encima del nivel de las vasijas y los miembros. Aunque “la Torá procede de Jojmá”, las palabras mismas “procede de” indican que su raíz está por encima de Jojmá.

והיינו שהיא מבחי מקיפים למ"ד ומ"ם כ"ו עמ"ש בביאור ע"פ כי תצא כ"ו וזהו ג"כ פי' ותורה אור

Es decir, proviene del nivel de las luces circundantes, representadas por las letras lamed y mem, etc.; véase lo escrito en la explicación del versículo “Cuando salgas”, etc. Y este es también el significado de “y la Torá es luz”:

La Torá tiene su origen en los niveles circundantes, representados por las letras lamed y mem, como explica el Alter Rebe al comentar “Cuando salgas”. Este es también el significado de “y la Torá es luz”.

כי המצות שהם בחי אורות המתלבשים בכלים מתחלקים לתרי"ג בחי רמ"ח מ"ע [מצות עשה] כ"ו היינו לכל כלי וכלי אור בפ"ע [בפני עצמו] כ"ו

pues las mitzvot, que son el nivel de luces investidas en vasijas, se dividen en 613 niveles, 248 mandamientos positivos, etc.; es decir, a cada vasija le corresponde una luz propia, etc.

Las mitzvot, luces investidas en vasijas, se dividen en 613 niveles: 248 mandamientos positivos y los demás; cada vasija tiene una luz propia.

אבל התורה שהיא בחי' מקיף היא בחי' אור אחד ר"ל [רוצה לומר] למעלה מבחי' התחלקות כו' ועמ"ש בפ' וארא¹⁴³ סוף דבור הראשון וארא אל כו' שהתורה הוא המשכת בחי' יחיד אנכי מי שאנכי כו'

Pero la Torá, que es el nivel de lo que circunda, es el nivel de una sola luz; es decir, está por encima del nivel de la división, etc. Véase lo escrito en Parshas Va'eira, al final del primer discurso, "Y Me aparecí a", etc., donde se explica que la Torá es la atracción del nivel del Uno singular: "Anoji (Yo), quien Yo soy", etc.;

La Torá, una luz circundante, es una sola luz, por encima de toda división; por eso el versículo dice "luz" en singular. Se refiere al final del primer discurso de Va'eira, "Y Me aparecí a", donde la Torá se explica como la atracción del Uno singular, "Anoji, quien Yo soy".

ע"ש [וזהו שכתוב] באדרא דנשא¹⁴⁴ דקכ"ט א' חד ארחא דנהיר כו' לתרי"ג ארחין דאורייתא דפליג בז"א¹⁴⁵ דכתיב ביה כל ארחות כו' ואיתא שם הפי' בספר רוח דוד ובביאור האדרא מהאריז"ל [מהאר"י זכרנו לברכה] שבז"א נתגלים התרי"ג מצות עצמם כו'

véase allí. (Y esto es lo que está escrito en la Idra de Naso, folio 129a: "Un solo sendero que brilla", etc., "hacia los 613 senderos de la Torá, que se dividen en Zeir Anpín, respecto del cual está escrito: "Todos los senderos", etc. La explicación se encuentra allí en el libro Ruach David y en el comentario del Arizal sobre la Idra: que en Zeir Anpín se revelan las 613 mitzvot mismas, etc.;

En un extenso paréntesis cita la Idra de Naso (folio 129a): "un sendero que brilla" se divide en los 613 senderos de la Torá en Zeir Anpín, respecto del cual está escrito: "Todos los senderos de Havaíá" (Psalms 25:10). Ruach David y el comentario del Arizal sobre la Idra explican que en Zeir Anpín se revelan las 613 mitzvot mismas.

וז"ש [וזהו שכתוב] כל ארחות כו' ובא"א כתיב וארח צדיקים כאור נוגה¹⁴⁷ הולך ואור כו' אורח ואור לשון יחיד כי שם נעלמים ובז"א מתגלים ונעשים התרי"ג מצות עכ"ד [עד כאן דבריו].

y esto es lo que está escrito: "Todos los senderos", etc. Pero acerca de Arij Anpín está escrito: "Y el sendero de los justos es como la luz resplandeciente, que va aumentando su brillo", etc.: "sendero" y "luz" están en singular, pues allí están ocultos, mientras que en Zeir Anpín se revelan y se convierten en las 613 mitzvot. Hasta aquí sus palabras.

Sin embargo, acerca de Arij Anpín está escrito: "El sendero de los justos es como la luz resplandeciente, que va aumentando su brillo" (Proverbs 4:18): "sendero" y "luz" están en singular porque allí las mitzvot están ocultas como una sola, y solo en Zeir Anpín se convierten en las 613 mitzvot.

ואמנם התורה נמשכה ממו"ס [ממוחא סתימאה] דא"א וזהו ותורה אור לשון יחיד וזהו ענין המבואר במ"א שהתורה היא בחי' רעוא דכל רעיון

En efecto, la Torá se atrae de Moja Stimaá (el cerebro oculto) de Arij Anpín; y esto es “y la Torá es luz”, en singular. Este es el asunto explicado en otro lugar: que la Torá es el nivel de la Voluntad de todas las voluntades (Ra’ava deJol Ra’avin),

La Torá se atrae de Moja Stimaá de Arij Anpín, por lo cual se la llama “luz” en singular. Esta es la enseñanza de que la Torá es “la Voluntad de todas las voluntades” (Ra’ava deJol Ra’avin), la voluntad divina más íntima.

שהיא ממשכת הנהגת הרצון עליון לתוך הרצון המתפשט בתוך המצות עיין בד"ה בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע ע"ש באריכות וזהו שהמצוה נק' נר והתורה היא האור המאירה את הנר בחי' דעדכ"ר [רעוא דכל רעיון] הוא מקור הרצון שבמצות כו'

que atrae la conducción de la Voluntad suprema hacia la voluntad que se extiende dentro de las mitzvot. Véase el discurso que comienza “Cuando Israel antepuso ‘haremos’ a ‘escucharemos’”; véase allí extensamente. Y esto explica por qué la mitzvá se llama lámpara, mientras que la Torá es la luz que ilumina la lámpara: el nivel de la Voluntad de todas las voluntades, que es la fuente de la voluntad en las mitzvot, etc.

La Torá atrae la conducción de la Voluntad suprema hacia la voluntad que se extiende dentro de las mitzvot, como se explica extensamente en el discurso “Cuando Israel antepuso ‘haremos’ a ‘escucharemos’”. Así, la mitzvá es la lámpara y la Torá, la luz que la ilumina: la Voluntad de todas las voluntades, fuente de la voluntad que hay en las mitzvot.

ועמ"ש ע"פ ויקהל משה שבחי' כתר דז"א הנק' רצון הוא הכלי לבחי' רצון עליון רעוא דכל רעיון כתר דא"א שהוא בחי' האור כו' ע"ש ועמ"ש"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] שהתורה נק' משל הקדמוני בחי' קדמונו של עולם כו') (עולם כו')

Y véase lo escrito sobre el versículo “Y Moshe reunió”, según lo cual el nivel de Kéter de Zeir Anpín, llamado voluntad, es la vasija para el nivel de la Voluntad suprema, la Voluntad de todas las voluntades, Kéter de Arij Anpín, que es el nivel de la luz, etc.; véase allí. Y véase lo escrito arriba, que la Torá se llama “la parábola del Anciano”, el nivel del Anciano del mundo, etc.)

También en el discurso sobre “Y Moshe reunió” se explica que Kéter de Zeir Anpín, llamado voluntad, es la vasija para la Voluntad suprema, la Voluntad de todas las voluntades, Kéter de Arij Anpín, que es la luz. También recuerda que la Torá se llama “la parábola del Anciano”, el Anciano del mundo, como se explica en la sección 3.

והנה עיקר שמירה זו היינו לבחי' ההארה הנמשך מהמצוה לנפש האדם כו'. וענין הארה זו שנמשך מן המצוה על הנפש יובן ע"ד מאמרז"ל [מאמרו רבותינו זכרונם לברכה] שבשעת מ"ת [מתן תורה] כפה עליהם הר כגיגית¹⁴⁸ כו'

Ahora bien, el propósito principal de esta protección es para el nivel de la iluminación que la mitzvá atrae al alma de la persona, etc. Y el significado de esta iluminación que la mitzvá atrae sobre el alma se comprenderá a partir de la enseñanza de nuestros Sabios, de bendita memoria, de que en el momento de la entrega de la Torá “Él sostuvo la montaña sobre ellos como un barril”, etc.,

La protección está dirigida principalmente a la iluminación que una mitzvá atrae al alma de la persona. Esta iluminación puede comprenderse a partir de la enseñanza de los Sabios de que en Sinaí D'os “sostuvo la montaña sobre ellos como un barril” (Shabbos 88a).

ומכאן מודעא רבא לאורייתא וידוע פי' וענין כפה עליהם הר שהוא בחי' וימינו תחבקני¹⁴⁹ דהיינו התגלות אהבה העליונה לישראל כמ"ש אהבתי אתכם אמר¹⁵⁰ ה'.

“Y de aquí [surge] una gran objeción contra la Torá”. Y es conocido el significado y el concepto de “Él sostuvo la montaña sobre ellos”: se trata del aspecto de “y Su diestra me abraza”, es decir, la revelación del amor supremo por Israel, como está escrito: “Los he amado, dice Havaia’”.

Los Sabios añaden que de aquí surgió “una gran objeción contra la Torá”, pues fue aceptada bajo coacción. Sostener la montaña sobre ellos es “Su diestra me abraza” (Song of Songs 2:6): la revelación del amor supremo de D'os por Israel, como en “Los he amado, dice Havaia’” (Malachi 1:2).

14 ועי' זה ממילא נתעורר האהבה ג"כ בנש"י [בנשמות ישראל] ע"ד כמים הפנים לפנים כן לב האדם¹⁵¹ כו' עד שבאו לכלות הנפש

Y por medio de esto, el amor también se despertó automáticamente en las almas de Israel, conforme a “Como el agua refleja el rostro, así el corazón del hombre...”, etc., hasta que llegaron al agotamiento del alma (klot hanéfesh);

Por medio de aquella revelación de amor desde lo Alto, el amor se despertó por sí mismo en las almas de Israel, “como el agua refleja el rostro, así el corazón del hombre refleja al hombre” (Proverbios 27:19), hasta que sus almas se consumieron de anhelo (klot hanéfesh).

וזהו המודעא רבא דהיינו שאתעדל"ת [שאתערותא דלתתא] זו שלהם לא היה בבחירה ורצון כ"א שע"י הגילוי מלמעלה נמשך ממילא בלכם כ"כ [כל כך] כך כו'

y esto es la "gran protesta": que este despertar desde abajo (isarusa dilesata) de ellos no fue por elección y voluntad, sino que, por medio de la revelación desde lo Alto, se suscitó automáticamente en sus corazones con tal intensidad, etc.

Esa es la "gran protesta": su despertar desde abajo no surgió de la libre elección y la voluntad, sino que la revelación desde lo Alto lo suscitó automáticamente en sus corazones, de manera abrumadora.

וכך מעין זה יובן ג"כ בענין קיום המצות שהם המשכת רצון עליון ממש וה' חסדים וימינו תחבקני התגלות אהבה עליונה כו'

Y de manera similar se comprenderá también algo análogo con respecto al cumplimiento de las mitzvot, que atraen la Voluntad Suprema misma y los cinco chasadim (bondades), "y Su diestra me abraza": la revelación del amor supremo, etc.

Algo similar se aplica al cumplimiento de las mitzvot. Estas atraen la Voluntad Suprema misma y los cinco chasadim (bondades), "Su diestra me abraza": una revelación de amor supremo.

לכן עי"ז נתעורר ג"כ רצון האדם אליו ית' כמים הפנים כו' וזהו פקדת הארץ ותשוקקה¹⁵² כו' וזהו אשר אנכי מצוך היום על לבבך¹⁵³ כו'

Por lo tanto, por medio de esto también se despierta la voluntad de la persona hacia Él, bendito sea, "como el agua refleja el rostro...", etc. Y esto es "Visitaste la tierra y la hiciste anhelar (vates-hokekeha)", etc. Y esto es "que yo te ordeno hoy, sobre tu corazón", etc.

Por lo tanto, como respuesta, se despierta también la propia voluntad de la persona hacia D'os, "como el agua refleja el rostro, así el corazón del hombre refleja al hombre". Esto es "Visitaste la tierra y la hiciste anhelar" (Salmos 65:10), y "que yo te ordeno hoy, sobre tu corazón" (Deuteronomio 6:6): el mandato llega al corazón.

ועי"ז אמרו עבירה מכבה מצוה^{154, 155} שע"יט [שעל ידי] העבירה שהיא נגד רצון העליון כ"ה נכבה הארה זו שנמשך לו מרצון העליון על נפשו כו'

Y acerca de esto dijeron: "Una transgresión extingue una mitzvá", pues, por medio de la transgresión, que se opone a la Voluntad Suprema, bendito sea, se extingue esta iluminación que fue atraída desde la Voluntad Suprema hacia su alma, etc.

Por eso dijeron los Sabios: "Una transgresión extingue una mitzvá" (Sotah 21a). El pecado, por oponerse a la Voluntad Suprema, apaga la iluminación que la mitzvá atrajo desde la Voluntad Suprema hacia el alma.

משא"כ בהמצוה עצמה שהיא רמ"ח אברים דמלכא לא שייך כיבוי ח"ו [חס ושלום] וז"ש [וזהו שכתוב] שחת לו לא בניו מומם¹⁵⁶ וכתרגומו חבילו להון לא ליה.¹⁵⁷

En cambio, en la mitzvá misma, que es uno de los 248 miembros del Rey, no cabe que se extinga, Di-s libre. Y esto es lo que está escrito: “La corrupción no es Suya; la mancha es de Sus hijos”; y así lo traduce el Targum: “Se han corrompido a sí mismos, no a Él”.

La mitzvá misma, uno de los 248 miembros del Rey, no puede extinguirse, Di-s libre. Por eso está escrito: “La corrupción no es Suya; la mancha es de Sus hijos” (Deuteronomio 32:5), que el Targum traduce: “Se han corrompido a sí mismos, no a Él”.

אמנם אין עבירה מככה תורה כי התורה היא מבחי' רעוא דכל רעוין כו' שמשם נמשך בחי' נושא עון.

Sin embargo, una transgresión no extingue la Torá, pues la Torá proviene del nivel de la Voluntad de todas las voluntades, etc., de donde se atrae el nivel de “soportar la iniquidad”.

Pero “una transgresión no extingue la Torá” (Sotah 21a), porque la Torá proviene de la Voluntad de todas las voluntades, el nivel del que se atrae el atributo divino de “soportar la iniquidad”.

כי הנה ידוע שכדי להיות המחילה וסליחה ע"י תשובה שהיא החזרת הרצון שנסתלק ע"י העבירה

Pues es sabido que, para que haya indulto y perdón por medio de la teshuvá (retorno), que consiste en restaurar la voluntad que se retiró a causa de la transgresión,

El indulto y el perdón llegan por medio de la teshuvá, que restaura la voluntad divina que se retiró a causa del pecado.

הנה הוא ע"י המשכות מבחי' רצון העליון שלמעלה יותר מבחי' הרצון שבמצות והוא בחי' רעדכ"ר [רעוא דכל רעוין] שאין שם לעומת זה¹⁵⁸ כו'

Esto ocurre mediante emanaciones desde el nivel de la voluntad suprema, que está por encima del nivel de la voluntad investida en las mitzvot; este es el nivel de la Voluntad de todas las voluntades, donde no existe “uno frente al otro”, etc.;

Tal restauración requiere una emanación desde un nivel de la voluntad suprema más elevado que la voluntad investida en las mitzvot: la Voluntad de todas las voluntades, donde no existe “uno frente al otro” (Eclesiastés 7:14), ni un lado opuesto que el pecado pueda afectar.

ומשם שרש התורה וכמ"ש ע"פ ואתחנן^{159, 160} שהתורה נמשכה מבחי" שאין אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] מדעת שם כי היא מבחי" מקיפים עליונים אשר שם נאמר לא הביט און ביעקב¹⁶¹ כו'.¹⁶²

y de allí proviene la raíz de la Torá. Y como está escrito acerca del versículo "Y supliqué", la Torá se prolonga desde un nivel al que no llega un despertar desde abajo, pues proviene del nivel de las luces circundantes superiores, donde se dice: "No ha contemplado iniquidad en Yaakov", etc.

Esa es la raíz de la Torá. Como se explica acerca de "Y supliqué", la Torá se prolonga desde un nivel al que no puede llegar un despertar desde abajo: las luces circundantes superiores, de las que se dice: "No ha contemplado iniquidad en Yaakov" (Números 23:21).

15 וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] כל הקורא ושונה הקב"ה קורא ושונה כנגדו כנגדו דייקא ע"ד ה' צלך¹⁶³ שהוא בחי' צל ומקיף מה שאינו יכול להיות מתלבש בכלים כו'. ועמ"ש ע"פ ביום השמע"צ [השמיני עצרת] בפ"י ואשים דברי בפ"ך ובצל ידי כסיתך.¹⁶⁴

Y esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Quien lee y estudia, el Santo, bendito sea, lee y estudia frente a él": específicamente, "frente a él", a la manera de "Havaia es tu sombra", que corresponde al nivel de una sombra y de una [luz] circundante, aquello que no puede investirse en vasijas, etc. Y véase lo escrito sobre el versículo "En el día de Shemini Atzeret", acerca del significado de "Puse Mis palabras en tu boca, y a la sombra de Mi mano te cubrí".

Los Sabios dicen que, cuando una persona lee y estudia Torá, el Santo, bendito sea, lee y estudia "frente a él". "Frente a él" se asemeja a "Havaia es tu sombra" (Salmos 121:5): una sombra rodea en vez de penetrar; es una luz circundante que no puede investirse en vasijas. Se refiere a su explicación sobre Shemini Atzeret de "Puse Mis palabras en tu boca, y a la sombra de Mi mano te cubrí" (Isaías 51:16).

16 ומ"מ כל האומר אין לי אלא¹⁶⁵ תורה אפי" [אפילו] תורה אין לו וכמ"ש במ"א¹⁶⁶ כו' כי התורה אשר אינה בטהרת הלב נקראת רק תרעא לדרתא^{167, 168} כו'

Sin embargo, "quien dice: 'No tengo nada más que Torá', ni siquiera Torá tiene", como está escrito en otro lugar, etc.; pues la Torá que no se estudia con pureza de corazón se llama únicamente "una puerta al patio", etc.

La Torá por sí sola no basta: "quien dice: 'No tengo nada más que Torá', ni siquiera Torá tiene" (Yevamot 109b). La Torá estudiada sin pureza de corazón es solo "una puerta al patio" (Shabbat 31b): una entrada sin nada detrás.

וגם כי בצדקה תכוונני¹⁶⁹ כתיב כו' כי לית ברכתא שריא אלא¹⁷⁰ כו' לכך א"א להיות המשכת המקיפים העליונים שע"י דבור התורה

Y también está escrito: “Por medio de la tzedaká serás establecida”, etc.; pues “la bendición no reposa sino...”, etc. Por eso es imposible que se produzca la atracción de las luces circundantes superiores que viene por medio del habla de la Torá

La Escritura también dice: “Por medio de la tzedaká serás establecida” (Isaías 54:14), y el Zóhar dice que la bendición reposa únicamente sobre algo, nunca en un lugar vacío. Por eso, las luces circundantes superiores que las palabras de la Torá atraen no pueden venir por sí solas.

אלא כשיש מכון להשראה זהו דהיינו בחי' כלי וא"פ [ואור פנימי] שע"י המצות רמ"ח אברים דמלכא כו' a menos que haya un lugar apropiado (majón) para esta morada; es decir, el nivel de una vasija y una luz interior, que vienen por medio de las mitzvot, los 248 miembros del Rey, etc.

Solo vienen donde hay un lugar apropiado (majón, que evoca “serás establecida”, tikonani) para que reposen: una vasija con luz interior, que se forma mediante las mitzvot, los 248 miembros del Rey.

ועמ"ש כעין זה סד"ה ועשית בגדי קדש¹⁷¹ בענין ברכת המצות כו' ועמ"ש ר"פ ויקרא¹⁷² ע"פ ויקרא אל משה¹⁷³ כו':

Y véase lo escrito en este sentido al final del discurso que comienza “Y harás vestiduras sagradas”, acerca de la bendición sobre las mitzvot, etc.; y véase lo escrito al comienzo de la parashá de Vayikrá, sobre el versículo “Y llamó a Moshé”, etc.

El Alter Rebe remite al final del discurso “Y harás vestiduras sagradas”, acerca de las bendiciones sobre las mitzvot, y al comienzo de la parashá de Vayikrá, sobre “Y llamó a Moshé”.

Resumen

17 קיצור (א) ענין ההתבוננות שהבריא י' מאין וזהו אחרי הוי"ה הוא ענין ג' פעמים קדוש עד שאח"כ נמשך הוי"ה צבאות שמהוה צבאי צבאות וכמ"ש מזה בד"ה זאת חנוכת המזבח.

Resumen. (1) El tema de la contemplación de que la creación es algo de la nada; y esto es “después de Havaíá”. Se trata de las tres veces que se dice “Santo”, hasta que después se extiende [el Nombre] Havaíá Tzevaot (de las Huestes), que trae a la existencia huestes sobre huestes, como está escrito acerca de esto en el discurso que comienza “Esta es la inauguración del altar”.

Aquí comienza el Resumen (Kitzur) del discurso, sección 1. Su tema es la contemplación de que la creación es algo de la nada, lo cual es “después de Havaíá”; se trata del triple “Santo”, tras el cual viene “Havaíá Tzevaot”, el Nombre que trae a la existencia huestes de huestes, como se explica en el discurso “Esta es la inauguración del altar”.

והענין דכתיב כי הוא צוה ונבראו ¹⁷⁴ וכתיב ברא לנוכח היינו כח הפועל בנפעל ¹⁷⁵ כמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] ח"ב [חלק ב'] פ"א ופ"ג [ופרק ג'] ועמ"ש מזה בד"ה אני ה' אלקיכם דפ' ציצית ¹⁷⁶ ובשה"ש [ובשיר השירים] בד"ה מי יתנך ¹⁷⁷ כאח לי. ¹⁷⁸

Y la explicación es que está escrito: “Pues Él ordenó y fueron creados”, y también está escrito bará, en el sentido de presencia; esto significa el poder del Agente dentro de lo que es objeto de la acción, como está escrito en Sefer Shel Beinonim, Parte II, capítulos 1 y 3. Véase también lo escrito acerca de esto en el discurso que comienza “Yo soy Havaíá, su D'os”, de la sección de tzitzit, y en Shir HaShirim, en el discurso que comienza “¡Ojalá fueras para mí como un hermano!”.

El punto es que la Escritura dice tanto “Pues Él ordenó y fueron creados” como bará, el verbo de presencia que implica que el poder del Agente está dentro de lo que es objeto de la acción (Tania, Shaar HaYijud VehaEmuná, capítulos 1 y 3). Se refiere al discurso “Yo soy Havaíá, su D'os”, de la sección de tzitzit, y al discurso de Shir HaShirim “¡Ojalá fueras para mí como un hermano!”.

18 ואעפ"כ [ואף על פי כן] נקרא י' מאין ממש שלהיות התהוות הגשמיות מן המאמר ואותיות רוחניים המלוכשים בו ה"ז [הרי זה] בריאה חדשה מאין ואפס ממש

Sin embargo, se la llama verdaderamente algo a partir de la nada, pues el surgimiento de lo físico a partir de la expresión y de las letras espirituales investidas en ella constituye una creación nueva, verdaderamente de la nada y la nulidad.

Aun así, la creación por medio de la luz que llena todos los mundos se llama verdaderamente algo a partir de la nada. Que lo físico surja de una expresión y de las letras espirituales investidas en ella constituye una creación enteramente nueva a partir de la nada.

ולא השתלשלות מההעלם אל הגילוי לבד ועמ"ש מזה בד"ה ואתחנן בפ"י המחדש בטובו¹⁷⁹ ומקור להמשכה והתהוות זו

y no meramente un descenso de lo oculto a lo revelado. Véase también lo escrito al respecto en el discurso que comienza “Y supliqué”, sobre el significado de “Quien renueva con Su bondad”. Y la fuente de esta atracción hacia abajo y de este surgimiento

No se trata meramente de un descenso de lo oculto a lo revelado, como explica el discurso “Y supliqué” acerca de las palabras “quien renueva con Su bondad” la creación cada día. La parte siguiente nombra la fuente de esta creación.

הוא מהארת הקו המלוכש בע"ס [בעשר ספירות] דאצילות וע"ז ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] בעשרה דברים נברא העולם בחכמה¹⁸⁰ בתבונה ובדעת כו' (פ"ב [פרק ב'] דחגיגה י"ב א'). וע"ז נאמר ברא לשון נוכח.

es la irradiación del kav (línea de luz) investida en las Diez Sefirot del Mundo de Atzilut (Emanación). Y acerca de esto dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Con diez cosas fue creado el mundo: con sabiduría, con entendimiento y con conocimiento”, etc. (Chagigah, capítulo 2, 12a). Y acerca de esto se dice bara, un término de presencia.

Su fuente es la luz del kav investida en las Diez Sefirot de Atzilut. Sobre esto dijeron los Sabios: “Con diez cosas fue creado el mundo: con sabiduría, con entendimiento y con conocimiento...” (Chagigah 12a), y acerca de esto la Escritura emplea bara, el verbo de presencia.

וזהו ענין קדוש השלישי שהוא"ו דקדוש זהו המשכה מבחי" קדש והוא הארת הקו להיות מקור לבחי" ממכ"ע [ממלא כל עלמין] ואעפ"כ [ואף על פי כן] הוא קדוש ומובדל

Y este es el significado del tercer “Santo”: la vav de kadosh representa una atracción hacia abajo desde el nivel de kodesh; es la irradiación del kav, que se convierte en fuente del nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin); y, sin embargo, es santa y separada,

Este es el tercer “Santo”: la vav que alarga kadosh (santo) más allá de kodesh (santidad) alude a una atracción hacia abajo desde kodesh: la luz del kav que se convierte en fuente de la luz que llena todos los mundos. Aun así, permanece santa y separada.

כי רק הארה דהארה לבד נמשך להיות מלובש בכלים דע"ס [דעשר ספירות] דב"ע ועמ"ש מענין וא"ו דקדוש בד"ה צאינה וראינה¹⁸¹ (ב) וכ"ז [וכל זה] הוא נקרא ממכ"ע [ממלא כל עלמין]

pues solo se atrae hacia abajo una irradiación de una irradiación para investirse en las vasijas de las Diez Sefirot de Beriá, Yetzirá y Asiá. Véase también lo escrito acerca del significado de la vav de kadosh en el discurso que comienza "Salgan y vean". (2) Y todo esto se llama la luz que llena todos los mundos;

Permanece separada porque solo se atrae hacia abajo un destello de un destello para investirse en las vasijas de las Diez Sefirot de Beriá, Yetzirá y Asiá; aquí se refiere al discurso "Salgan y vean", acerca de la vav de kadosh. Luego comienza la sección 2 del resumen: todo esto se llama la luz que llena todos los mundos.

אבל בחינת סוכ"ע הוא מה שאינו מתלבש כלל אפילו בע"ס [בעשר ספירות] דאצילות אלא שמהוה ומחיה על ידי בחינת מקיף לבד ע"ד כל אשר חפץ¹⁸² ה' עשה.

pero el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) es aquel que no se inviste en absoluto, ni siquiera en las Diez Sefirot de Atzilut; más bien, hace existir y da vida únicamente mediante el aspecto circundante, como en "Todo lo que Havaíá quiso, lo hizo",

En cambio, la luz que circunda todos los mundos no se inviste ni siquiera en las Diez Sefirot de Atzilut; crea y da vida únicamente mediante el aspecto circundante, como en "Todo lo que Havaíá quiso, lo hizo" (Salmos 135:6).

וע"ד כי לא מחשבותי מחשבותיכם¹⁸³ בביאור ע"פ יונתי בחגוי.^{184, 185} ועל זה נאמר כי הוא צוה ונבראו¹⁸⁶ וזהו ענין שהבריאה יש מאין ממש.

y como en "Porque Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes", según la explicación del versículo "Paloma mía, en las hendiduras". Y acerca de esto se dice: "Pues Él ordenó y fueron creados"; y este es el significado de que la creación sea verdaderamente algo a partir de la nada,

Así también, "Porque Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes" (Isaías 55:8), como se explica en relación con "Paloma mía, en las hendiduras de la roca". Acerca de este nivel se dice: "Pues Él ordenó y fueron creados", y aquí la creación es verdaderamente algo a partir de la nada.

שמבחינה זו אין שום התלבשות כח הפועל בנפעל וזהו ענין הקדוש השני. שקודם הקדוש השלישי: (ג) והנה בבחי' סוכ"ע יש ג"כ ב' בחינות.

pues desde este nivel no hay en absoluto investidura de la fuerza del Hacedor en lo hecho; y este es el significado del segundo "Santo", que precede al tercer "Santo". (3) Ahora bien, en el nivel de la luz que circunda todos los mundos hay también dos niveles.

En este nivel, nada de la fuerza del Hacedor se inviste en lo que Él hace; este es el segundo "Santo", que precede al tercero. Luego comienza la sección 3 del resumen: dentro de la luz que circunda todos los mundos hay nuevamente dos niveles.

וזהו ענין גאה גאה.¹⁸⁷ דהיינו ב' הבחי' שבכתר עליון ונקרא בגמרא שני כתר¹⁸⁸ א' כנגד נעשה ואחד כנגד נשמע אשר הבחינה הראשונה לא שייך כלל

Y este es el significado de “Él es exaltado, exaltado” (gaó gaá): es decir, los dos niveles de Kéter supremo, llamados en la Guemará “dos coronas: una correspondiente a ‘haremos’ y otra correspondiente a ‘escucharemos’”. Al primer nivel no se le puede aplicar en absoluto

Esta expresión duplicada, “Él es exaltado, exaltado” (Éxodo 15:1), alude a los dos niveles de Kéter supremo, que la Guemará llama las “dos coronas”: una por “haremos” y otra por “escucharemos” (Shabat 88a). A este primer nivel no se lo puede llamar en absoluto “que circunda todos los mundos”.

לומר עליה סובב כל עלמין לפי שאינו בגדר עלמין כלל ועמ"ש מזה ג"כ בד"ה והיה ביום ההוא יתקע בשופר גדול¹⁸⁹ רק שהוא המחבר סוכ"ע וממכ"ע [וממלא כל עלמין].

decir que circunda todos los mundos, porque no está en absoluto dentro de los límites de los mundos; véase también lo escrito sobre esto en el discurso que comienza “Y sucederá en aquel día que se hará sonar un gran shofar”; solo que este es lo que une la luz que circunda todos los mundos con la luz que llena todos los mundos.

Esto se debe a que no está en absoluto dentro de los límites de los mundos, como también explica el discurso “Y sucederá en aquel día que se hará sonar un gran shofar”. Su función es únicamente unir la luz que circunda todos los mundos con la luz que llena todos los mundos.

19 וגם בחינה זו הוא רק המשכה מאור א"ס ב"ה וזהו ענין הקדוש הראשון. ומלמעלה למטה נק' סוכ"ע בחי' אין לגבי בחי' זו היינו שהוא רק הארה כו' וכ"ש [וכל שכן] בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וזהו ענין שהבריאה היא יש מאין.

Y también este nivel no es más que una emanación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea; este es el significado del primer “Santo”. Y de arriba hacia abajo, la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) se llama “nada” en relación con este nivel; es decir, no es más que un resplandor, etc.; y con mayor razón, lo mismo se aplica al nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin). Este es el significado de que la creación sea algo a partir de la nada.

También este nivel supremo no es más que una emanación de la Luz Infinita, y es el primer “Santo”. De arriba hacia abajo, incluso la luz que circunda es “nada” ante él, pues no es más que un destello; con mayor razón, lo mismo se aplica a la luz que llena los mundos. Por eso la creación se denomina “algo a partir de la nada”.

20 וזהו ענין אחרי הוי' אלקיכם תלכו¹⁹⁰ וענין בורא קדושים ישתבח שמך.¹⁹¹ וענין א"ת [אל תקרי] שמות אלא שמות.¹⁹²

Y esto es lo que significa “Después de Havaia, tu D'os, caminarán”, y también “Creador de seres santos, que Tu Nombre sea alabado”, así como “No leas shamot (desolaciones), sino shemot (nombres)”.

El resumen reúne los distintos hilos: todo esto explica “Después de Havaia, tu D'os, caminarán”, la bendición “Creador de seres santos, que Tu Nombre sea alabado” y la enseñanza de los Sabios: “No leas shamot, sino shemot” (Berachos 7b).

אך היינו ע"י כי מנסה כו' לדעת¹⁹³ כו' ע"ד כי ה' אמר לו קלל¹⁹⁴ שע"י שעומד בנסיון שובר הקליפה ואזי דוקא נתגלה הפרי.

Pero esto ocurre mediante “Pues [Él] pone a prueba”, etc., “para saber”, etc., a la manera de “Pues Havaia le dijo: ‘Maldice’”: al resistir la prueba, se quiebra la kelipá (cáscara), y entonces, precisamente, se revela el fruto.

Sin embargo, este caminar se alcanza mediante “Pues Havaia los pone a prueba, para saber”: como en “Havaia le dijo: ‘Maldice’”, quien resiste la prueba quiebra la kelipá, y solo entonces se revela el fruto.

ומבואר במ"א איך קליפה קדמה לפרי. דהיינו שהאור והחיות המלוכש בתוכם בבחינת הסתר משכח"כ [משבירת הכלים] נפל שמה ממדרגות עליונות וגבוהות מאד.

Y en otro lugar se explica cómo “la cáscara precedió al fruto”: es decir, que la luz y la fuerza vital investidas dentro de ellas en un estado de ocultamiento cayeron allí, a raíz de la rotura de las vasijas, desde niveles supernos y sumamente elevados.

En otro lugar se explica cómo “la cáscara precede al fruto”: la luz y la fuerza vital ocultas dentro de las keli-pot cayeron allí, a raíz de la rotura de las vasijas, desde niveles muy elevados.

לכן דוקא ע"י שבירת הקליפה מתגלה בחי' הדעת וזהו ענין מי יתן טהור מטמא.¹⁹⁵ ועמ"ש בד"ה בשלח פרעה¹⁹⁶ את העם:¹⁹⁷

Por lo tanto, precisamente al quebrar la kelipá se revela el nivel de Daat (conocimiento). Y esto es lo que significa “¿Quién puede sacar algo puro de lo impuro?”. Véase también lo escrito en el discurso que comienza “Cuando el Faraón envió al pueblo”.

Por lo tanto, es precisamente al quebrar la kelipá que se revela Daat. Esto es lo que significa “¿Quién puede sacar algo puro de lo impuro?” (Job 14:4); aquí se remite al discurso “Cuando el Faraón envió al pueblo”.

21 (ד) תלכו היינו כי בחינות אהבה עמ"ש בד"ה להבין קישור וחבור הזכרת ברית ותורה בברכת הארץ.

(4) “Caminarán” se refiere a dos niveles de amor; véase lo escrito en el discurso que comienza “Para comprender la conexión y unión de la mención del pacto y la Torá en la bendición por la tierra”.

La sección 4 del resumen: “caminarán” se refiere a dos niveles de amor. Remite al discurso que explica por qué el pacto y la Torá se mencionan juntos en la bendición por la tierra de Birkat Hamazón.

ואח"כ ואותו תיראו יראה פנימית יראו את¹⁹⁸ ה' ועמ"ש סד"ה בשעה שהקדימו ישראל נעשה. גם פי' ואותו לשון אות ורושם.

Y después, “y a Él temerán”: temor interior, “Teman a Havaiá”; y véase lo escrito al final del discurso que comienza “Cuando Israel antepuso ‘haremos’”. Asimismo, el significado de veoto se relaciona con ot, una señal y una marca.

Luego, “y a Él temerán” es temor interior: “Teman a Havaiá” (Salmos 34:10), como se explica al final del discurso “Cuando Israel antepuso ‘haremos’”. Asimismo, veoto se relaciona con ot, una señal y una marca.

ועמ"ש סד"ה ואתה מרבבות קדש^{199, 200} בפ"י מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] אות הוא בצבא שלו: (ה)²⁰¹ ואת מצותיו תשמרו המצות נקראו רמ"ח אברים שהם המשכת אורות ככלים עמ"ש בד"ה אלה פקודי המשכן.^{202, 203}

Y véase lo escrito al final del discurso que comienza “Y vino de las santas miríadas”, sobre el significado de la afirmación de nuestros Sabios, de bendita memoria: “Él es una señal (ot) entre Su ejército”. (5) “Y Sus mitzvot guardarán”: las mitzvot son llamadas los 248 miembros, pues son la atracción de luces hacia las vasijas; véase lo escrito en el discurso que comienza “Estos son los cómputos del Mishkán”.

Remite al final del discurso “Y vino de las santas miríadas”, sobre la afirmación de los Sabios: “Él es una señal entre Su ejército”. La sección 5 del resumen: en “Y Sus mitzvot guardarán”, las mitzvot son llamadas los 248 miembros, pues atraen luces hacia las vasijas, como se explica en el discurso “Estos son los cómputos del Mishkán”.

ומשם ע"י הפגם נמשך יניקה לחיצונים ע"ד שופך דם האדם באדם²⁰⁴ ועמ"ש מזה בביאור ע"פ בשעה שהקדימו הנ"ל.

Y desde allí, a causa de un defecto, se atrae sustento para las fuerzas externas, como en “Quien derrama la sangre del hombre, por el hombre será derramada su sangre”. Y véase lo escrito sobre esto en la explicación de “Cuando [Israel] antepuso”, mencionado anteriormente.

A causa de un defecto, el sustento fluye desde allí hacia las fuerzas externas, como en “Quien derrama la sangre del hombre, por el hombre será derramada su sangre” (Génesis 9:6). Remite a la explicación de “Cuando Israel antepuso”, mencionada anteriormente.

והיינו מבחי' נר"נ [נפש רוח נשמה] המלוכש בכלים. ולכן צ"ל ואת מצותיו תשמרו והיינו ע"י המקיפים
חיה יחידה

Es decir, del nivel de néfesh, rúaj y neshamá, que están investidos en vasijas. Por eso debe decirse “Y Sus mitzvot guardarán”; esto se logra mediante los niveles envolventes de jayá [y] yejidá;

Esto se aplica a néfesh, rúaj y neshamá, que están investidos en vasijas. Por eso se requiere “Y Sus mitzvot guardarán”, mediante los niveles envolventes de jayá y yejidá.

וזהו ע"י ובקולו תשמעו היא התורה שכל העוסק בתורת עולה²⁰⁵ כאלו הקריב עולה אף בזה"ז [בזמן הזה]
כי היא למעלה מבחינת אורות שבכלים.

y esto se logra mediante “y a Su voz escucharán”, que es la Torá: pues “quien se ocupa de la Torá de la ofrenda de ascensión es como si hubiera ofrecido una ofrenda de ascensión”, incluso en la época actual; porque está por encima del nivel de las luces en las vasijas.

Esa protección se logra mediante “y a Su voz escucharán”, que es la Torá. Así, “quien se ocupa de la Torá de la ofrenda de ascensión es como si hubiera ofrecido una ofrenda de ascensión” (Menajot 110a), incluso en nuestra época, porque la Torá está por encima del nivel de las luces en las vasijas.

(ועמ"ש בד"ה וזאת המצוה כו' לשמור את כל חקותיו כו' ושמרת לעשות כו' ע"ש) ועיקר השמירה צ"ל
לבחינת נר מצוה

(Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Y este es el mandamiento”, etc., sobre “guardar todos Sus estatutos”, etc., y “y guardarás para cumplir”, etc.; véase allí). La protección principal debe dirigirse al nivel de “una mitzvá es una lámpara”,

Entre paréntesis, remite al discurso “Y este es el mandamiento”, sobre “guardar todos Sus estatutos” y “guardarás para cumplir”. La protección principal debe dirigirse a “una mitzvá es una lámpara”.

היינו לבחינת ההארה הנמשך מהמצוה בנר"נ [בנפש רוח נשמה] של האדם ועיין בזה"ג [בזהר חלק ג] נשא
(קכ"ט ב') ע"פ שומר ישראל.^{206, 207} ובפ' האזינו (דף רכ"ט א'):

es decir, al nivel de la iluminación que la mitzvá atrae hacia el néfesh, el rúaj y la neshamá de la persona. Y véase el Zóhar, Parte III, Nasó (129b), sobre el versículo “Guardián de Israel”, y en Parashat Haazinu (folio 229a).

Es decir, la protección se dirige a la iluminación que la mitzvá atrae hacia el néfesh, el rúaj y la neshamá de la persona. Remite al Zóhar sobre Nasó (Parte III, folio 129b), acerca de “el Guardián de Israel”, y a un pasaje de Haazinu.

«Y a Él servirán»: cambiar la propia naturaleza

22 ו ואפ"ל [ואפשר לומר] עוד בענין ואותו תעבודו ע"ד מ"ש ושבתם וראיתם בין צדיק לרשע בין ²⁰⁸ עובד אלקים לאשר לא עבדו. ^{209, 210}

(6) Y también puede decirse, respecto de “y a Él servirán”, en consonancia con lo escrito: “Entonces volverán a discernir entre el justo y el malvado, entre quien sirve a Elokim y quien no Lo ha servido”.

La sección 6 aborda “y a Él servirán” a través del versículo “Entonces volverán a discernir entre el justo y el malvado, entre quien sirve a Elokim y quien no Lo ha servido” (Malaji 3:18).

(במלאכי סי' ג' י"ח) ואמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] (פרק קמא דחגיגה דף ט' ע"ב) ²¹¹ עובד ואשר לא עבדו תרוייהו צדיקי גמורי ניהו ואינו דומה שונה פרקו

(Malaji, capítulo 3, [versículo] 18.) Y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron (primer capítulo de Jaguigá, folio 9b): “Tanto ‘quien sirve’ como ‘quien no Lo ha servido’ son ambos completamente justos; pero no se compara quien repasa su capítulo

Los Sabios (Jaguigá 9b) explican que “quien sirve” y “quien no Lo ha servido” son ambos completamente justos. La diferencia entre ellos reside en cuántas veces cada uno repasa su estudio.

מאה פעמים לשונה פרקו מאה פעמים ואחד. ועיין מזה בסש"ב [בספר של בינונים] פט"ו [פרק ט"ו / פרשה ט"ו]. עכ"פ [על כל פנים] דבחינת עובד אלקים הוא למעלה מבחינת צדיק גמור.

cien veces con quien repasa su capítulo ciento una veces”. Y véase sobre esto en Sefer Shel Beinonim, capítulo 15. En todo caso, el nivel de “quien sirve a Elokim” está por encima del nivel de quien es completamente justo.

No se puede comparar a quien repasa su capítulo cien veces con quien lo repasa ciento una veces, como también se trata en el capítulo 15 del Tanya. Por tanto, el nivel de “quien sirve a Elokim” está por encima del de una persona completamente justa.

23 וזהו שאחר ד' מדרגות. תלכו. תיראו. תשמורו. תשמעו. שזהו ודאי בחינת צדיק גמור. נאמר אח"כ ואותו תעבודו שזהו בחי' שלמעלה במדרגה יותר. והיינו על ידי שמהפך טבעו מלשון עורות עבודים.

Y por eso, después de cuatro niveles —“andarás”, “temerás”, “guardarás”, “escucharás”—, que ciertamente corresponden al nivel de quien es completamente justo, se dice después: “y a Él servirás”, que es un nivel superior. Esto se logra transformando la propia naturaleza, como indica la expresión “pieles curtidas” (avudim).

Después de los cuatro niveles —“andarás, temerás, guardarás, escucharás”—, que ciertamente describen a una persona completamente justa, el versículo añade “y a Él servirás”, un nivel superior. Servir (avodá) significa transformar la propia naturaleza, como las pieles que son “trabajadas” (avudim) y curtidas hasta que su naturaleza cambia.

ועיין מ"ש בביאור על פסוק מים רבים בפ' תולדות שעל זה שאל רבי חנינא בן תרדיון מה אני לחיי העולם הבא דהיה מסתפק שמא הטבע שלו גורם שקידתו בתורה אף במס"נ [במסירות נפש] כו'

Y véase lo escrito en la explicación del versículo “Muchas aguas”, en Parashat Toldot: por esto preguntó Rabí Janina ben Teradión: “¿Qué será de mí en la vida del Mundo Venidero?”, pues dudaba de si acaso su naturaleza era lo que causaba su diligencia en el estudio de la Torá, incluso con autosacrificio (mesirut néfesh), etc.

El Alter Rebe remite a su explicación de “Muchas aguas” en Parashat Toldot: por esto preguntó Rabí Janina ben Teradión: “¿Qué será de mí en la vida del Mundo Venidero?” (Avodah Zarah 18a). Se preguntaba si su diligencia en el estudio de la Torá, incluso con autosacrificio, provenía de su naturaleza.

ואם כן עדיין מסופק אם שינה טבעו לגמרי להיות בבחינת עובד אלקים דשמא הוא עדיין בחינת אשר לא עבדו אף שהיה צדיק גמור.²¹²

Y, de ser así, aún dudaba de si había cambiado por completo su naturaleza para alcanzar el nivel de “quien sirve a Elokim”, pues quizá todavía estaba en el nivel de “quien no Lo ha servido”, aunque fuera completamente justo.

Si así fuera, no podía estar seguro de haber cambiado por completo su naturaleza y haberse convertido en “quien sirve a Elokim”; quizá todavía era “quien no Lo ha servido”, aunque fuera completamente justo.

24 והנה אלקים גימטריא הטבע^{213, 214} היינו כי שמש ומגן²¹⁵ הוי"ה אלקים ששם אלקים הוא מגן ונרתק המסתיר על גילוי שם הוי' ומזה נמשך מה שעולם כמנהגו נוהג²¹⁶ שבח"י זו נקרא הטבע.

Ahora bien, Elokim equivale numéricamente a hateva, «la naturaleza». Es decir: «Porque sol y escudo es Havaíá Elokim»: el Nombre Elokim es un escudo y una vaina que ocultan la revelación del Nombre Havaíá. De ahí resulta que «el mundo sigue su curso habitual», y este nivel se llama naturaleza.

El Nombre Elokim tiene el mismo valor numérico que hateva, «la naturaleza» (86). En «Porque sol y escudo es Havaíá Elokim» (Salmos 84:12), Elokim es el escudo y la vaina que ocultan la luz de Havaíá, así como una vaina oculta el sol. De allí proviene el hecho de que «el mundo sigue su curso», y esto se llama naturaleza.

אף שהוא באמת הכל משם הוי' המחדש בטובו בכל יום תמיד מעשה בראשית^{217, 218} רק שנמשך ע"י מגן ונרתק המכסה ומסתירועיין מענין הטבע בשו"ת [בשאלות ותשובות] ח"צ [חכם צבי] סי' י"ח²¹⁹ קרוב למ"ש.

Aunque, en verdad, todo proviene del Nombre Havaíá, «que con Su bondad renueva cada día, continuamente, la obra de la Creación», esto solo se prolonga mediante un escudo y una vaina que cubren y ocultan. Véase también acerca del concepto de la naturaleza en las Respuesta del Chacham Tzvi, sección 18, [que se aproxima] a lo escrito [aquí].

En verdad, todo proviene del Nombre Havaíá, «que con Su bondad renueva cada día, continuamente, la obra de la Creación»; solo que llega mediante un escudo y una vaina que cubren y ocultan. Se refiere a las Respuesta del Chacham Tzvi (sección 18), donde, según cita la nota de Kehot, se afirma que «naturaleza» es un término acuñado por eruditos posteriores, pues todo proviene de D'os.

לכן ע"י שהאדם הוא עוסק בעבודת הש"י [השם יתברך] יותר מטבעו ומשנה טבעו נקרא עובד אלקים היינו שלא יהיה הסתר הנרתק

Por eso, cuando una persona se dedica al servicio de D'os, bendito sea, más allá de su naturaleza y transforma su naturaleza, se la llama «servidora de Elokim»; es decir, para que la vaina ya no oculte.

Cuando una persona sirve a D'os más allá de su naturaleza y transforma su naturaleza, se la llama «servidora de Elokim»: mediante su servicio, la vaina de la naturaleza deja de ocultar.

לכן עיינו זוכה למי"ש אח"כ וזרחת לך יראי שמי ²²⁰ שמש צדקה ומרפא ²²¹ שהוא ענין מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] הקב"ה מוציא חמה מנרתקה ²²² (בפ"ק [בפרק קמא] דע"ז דף ד' ע"א). ²²³

Por eso, mediante esto merece lo que está escrito a continuación: «Y para ustedes, los que temen Mi Nombre, brillará un sol de justicia, con curación», que corresponde a la enseñanza de nuestros Sabios, de bendita memoria: «El Santo, bendito sea, saca el sol de su vaina» (en el primer capítulo de Avodah Zarah, daf 4a).

Mediante esto merece lo que dice a continuación el versículo: «Pero para ustedes, los que temen Mi Nombre, brillará un sol de justicia, con curación» (Malaquías 3:20). Esto corresponde a la enseñanza de los Sabios: «El Santo, bendito sea, saca el sol de su vaina», que la nota de Kehot ubica en Avodah Zarah 3b; allí se dice que los justos son curados por él.

ועיין מזה ברבות ויצא ²²⁴ פע"ח ובפ"י בא פט"י [פרק ט"ו / פרשה ט"ו] ²²⁵ משפטים פל"א (דקמ"ט ע"א). ובזח"א [ובזהר חלק א] מקץ (דרי"ג ע"ב) ובפרשה אמרו (דפ"ח ע"א).

Véase también acerca de esto en Midrash Rabbah, Vayetzei, sección 78; en Parshas Bo, sección 15; y en Mishpatim, sección 31 (daf 149a). También en el Zohar, Parte I, Mikeitz (daf 203b), y en la parashá Emor (daf 88a).

Se ofrecen otras fuentes sobre este tema: Midrash Rabbah (Bereishis, sección 78; Shemos, secciones 15 y 31) y el Zohar sobre Mikeitz (Parte I, daf 203b) y sobre Emor (Parte III, daf 88a).

וזהו ענין אינו דומה שונה פרקו מאה פעמים כו' וכמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] שע"י זו האחד היתירה על מאה מהפך טבעו והרגלו ²²⁶ כו'.

Este es el sentido de «No se compara quien repasa su capítulo cien veces», etc.; y como está escrito en Sefer Shel Beinonim, que mediante esa vez adicional a las cien transforma su naturaleza y su hábito, etc.

Este es el sentido de «quien repasa su capítulo cien veces». Tanya explica que esa vez adicional a las cien es lo que transforma la naturaleza y el hábito de la persona.

ועיין במהרש"א [במהרש"א] בח"א [בחידושי אגדות] שם שפ"י דמספר מאה זהו מגיע עד נר"נ [נפש רוח נשמה] שהם בסוד יחידות עשירות מאות וזהו ענין מאה ברכות.

Véase también Maharsha, en Chiddushei Aggados allí, quien explica que el número cien llega hasta néfesh, rúaj y neshamá, que corresponden al secreto de las unidades, las decenas y las centenas; este es el sentido de las cien bendiciones.

Maharsha, en su comentario sobre la Aggadah allí, explica que el número cien llega hasta néfesh, rúaj y neshamá, que corresponden a unidades, decenas y centenas. Este es el sentido de las cien bendiciones que se recitan cada día.

אבל השונה פעם אחת יותר מזה הוא חלק אלוה ממעל²²⁷ כו' ע"ש. ובשל"ה [ובשני לוחות הברית]²²⁸ במסכת שבועות שלו (דקפ"ב ע"א) כ' [כתב]

Pero quien repasa una vez más que eso es «una parte de D'os desde lo alto», etc.; véase allí. Y el Shelah, en su tratado Shavuot (daf 182a), escribió

Quien repasa una vez más que eso llega a la raíz del alma, «una parte de D'os desde lo alto» (Job 31:2). El Shelah, en la sección de su obra titulada Maseches Shavuot (daf 182a), plantea una idea relacionada acerca de ciento una.

כי החכמה מאין תמצא²²⁹ מאין הוא מספר מאה ואחד כו'. והנה פי' מאין²³⁰ ידוע שהוא בחינת שלמעלה מהחכמה.

que [en] “Y Jojmá (sabiduría) será hallada me’ayin”, me’ayin es el número ciento uno, etc. Ahora bien, se sabe que el significado de me’ayin es el nivel que está por encima de Jojmá.

Escribe que en “Y Jojmá será hallada me’ayin” (Job 28:12), me’ayin (מאין) tiene el valor numérico de ciento uno. Como es sabido, ayin (“nada”) es el nivel que está por encima de Jojmá.

וזהו הנמשך ע"י שעובד אלקים ומשנה טבעו שהוא ביטול היש ומשנה מבחינת יש לאין וע"י ממשיך מבחי' אין תמצא.

Y esto es lo que se atrae mediante el servicio a Elokim y el cambio de la propia naturaleza: la auto-anulación (bitul) del yesh (“algo”), el cambio del nivel de yesh al de ayin (“nada”); y mediante esto se atrae del nivel de “de ayin será hallada”.

Esto es lo que se atrae al servir a Elokim y cambiar la propia naturaleza: la autoanulación del yesh, transformarse de “algo” en “nada”. Mediante esto se atrae del nivel de “de ayin será hallada”.

והנה ארז"פ [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] פ"ק [פרק קמא] דקדושין²³¹ (ד"ל ע"ב) ע"פ ושמעתם סם תם נמשלה התורה לסם חיים.²³² ועזח"ג [ועיין זהר חלק ג'] ר"פ חקת (דקע"ט סע"ב [סוף עמוד ב]) מענין סמא דחיי.^{233, 234}

Ahora bien, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron en el primer capítulo de Kiddushin (folio 30b), sobre el versículo “Y pondrán (vesamtem)”: sam tam (“un elixir perfecto”); “la Torá fue comparada con un elixir de vida (sam chayim)”. Y véase el Zohar, parte III, al comienzo de la parashá Jukat (folio 179, final del lado b), acerca del “elixir de vida” (samma dechayei).

Los Sabios (Kiddushin 30b) interpretan “y pondrán (vesamtem)” como sam tam, “un elixir perfecto”: la Torá fue comparada con un elixir de vida. El Alter Rebe también cita el Zohar al comienzo de Jukat (parte III, folio 179b), acerca del “elixir de vida” (samma dechayei).

וה"ע [וזהו ענין] רפואה כמ"ש ולכל בשרו מרפא.²³⁵ והנה בזח" ב תרומה (קכ"ז ע"ב) סמ"ך מ"ם כו' רזא דאינון מאה ברכאן²³⁶ כו'

Y esto se refiere a la curación, como está escrito: “y curación para toda su carne”. Ahora bien, en el Zohar, parte II, Terumá (127b), se dice: “samej, mem”, etc., “el misterio de las cien bendiciones”, etc.;

Un elixir trae curación, como en “y curación para toda su carne” (Proverbios 4:22). El Zohar sobre Terumá (parte II, folio 127b) habla de las letras samej y mem como “el misterio de las cien bendiciones”: samej (60) y mem (40) suman cien.

ובמק"מ [ובמקדש מלך] ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] שם דבחי" מ"ם זהו תבונה ובחינת סמ"ך זהו בינה עילאה²³⁷ המקבלת מששה ספירות ראשונות דחכמה כו' והוא ב' בחינות דעולם הנשמות דהיינו ג"ע [גן עדן] ועולם התחייה.

y en el Mikdash Melej y el Ramaz allí se explica que el nivel de mem es Tevuná, y el nivel de samej es la Biná suprema, que recibe de las seis primeras Sefirot de Jojmá, etc.; y estas son los dos niveles del Mundo de las Almas, a saber, Gan Eden y el Mundo de la Resurrección.

El Mikdash Melej y el Ramaz explican allí que mem es Tevuná y samej es la Biná suprema, que recibe de las seis primeras Sefirot de Jojmá. Estos son los dos niveles del Mundo de las Almas: Gan Eden y el Mundo de la Resurrección.

ואפ"ל [ואפשר לומר] שזהו ענין מ"ס [מוחא סתימאה] וסמ"ך שבלולות בנס היו עומדים כו' וזהו ענין סם חיים בחי' הנ"ל דמאה ברכות שהם סמ"ך ומ"ם כו'

Y puede decirse que esto se refiere a la mem cerrada (mem setumá) y la samej de las Tablas, que “se sostenían mediante un milagro”, etc. Y este es el significado de sam chayim: el nivel mencionado antes de las cien bendiciones, que son samej y mem, etc.

Sugiere que este es el significado de la mem final y la samej de las Tablas, que “se sostenían mediante un milagro” (Shabat 104a). Y esto es sam chayim, el “elixir de vida”: las cien bendiciones, samej y mem, que forman la palabra sam.

ומבואר במ"א ע"פ מאמר הזח"א [הזהר חלק א] פ' חיי (קכ"ג²³⁸ א') בענין חיי שרה מאה שנה^{239, 240} ששרש מאה ברכות הוא המשכות מבחי' א"א דהיינו מבחי' סוכ"ע.

Y se explica en otro lugar, a propósito del pasaje del Zohar, parte I, parashá Jayei [Sará] (123a), acerca de “La vida de Sará fue de cien años”, que la raíz de las cien bendiciones consiste en emanaciones del nivel de Arij Anpín, es decir, del nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin).

Se explica en otro lugar, a propósito del pasaje del Zohar sobre “La vida de Sará fue de cien años” (parte I, folio 123a), que la raíz de las cien bendiciones es una emanación del nivel de Arij Anpín, la luz que circunda todos los mundos.

אך ע"י שעובד אלקים ומשנה טבעו להיות שונה פרקו מאה פעמים ואחד ממשיך עוד מבחי' שלמעלה מבחי' סוכ"ע שהוא בחי' חד ולא בחושבן^{241, 242} כו' וכנ"ל בענין הקדוש הראשון ועמ"ש ע"פ ואתה מרבבות קדש.^{243, 244}

Pero mediante el servicio a Elokim y el cambio de la propia naturaleza, llegando a repasar su capítulo ciento una veces, se atrae aún más del nivel que está por encima del nivel de la luz que circunda todos los mundos, que es el nivel de “Uno, pero no en número”, etc., como se mencionó antes acerca del primer “Santo”. Y véase lo escrito sobre el versículo “Y vino de las miríadas santas”.

Pero quien sirve a Elokim y cambia su naturaleza, repasando su capítulo ciento una veces, atrae todavía más, del nivel que está por encima de la luz que circunda todos los mundos: “Uno, pero no en número”, el nivel del primer “Santo”. Se refiere al discurso “Y vino de las miríadas santas”.

25 ואפשר שזהו פ"י סם חיים. וזהו ואותו תעבודו פ"י ואותו ע"ד אות היא ברבבה שלו²⁴⁵ שהוא בחי' חד ולא בחושבן.²⁴⁶

Y posiblemente este sea el significado de sam jaim (elixir de vida). Y esto es “y a Él (ve'oto) servirán”: el significado de ve'oto es similar a “Él es una señal (ot) entre Sus miríadas”, el nivel de “Uno, pero no en número”,

Quizás este sea el significado de sam jaim. Y esto es “y a Él (ve'oto) servirán”: ve'oto es como la expresión de los Sabios “Él es una señal (ot) entre Sus miríadas” (Chagigá 16a), el nivel de “Uno, pero no en número”.

והיינו על ידי תעבודו בבחי' עובד אלקים. ועמ"ש בפי' ויצא בד"ה ושכתי בשלום²⁴⁷ כו' והיה הוי"ה לי לאלקים.

y esto se logra mediante “servirán”, en el nivel de “quien sirve a Elokim”. Véase también lo escrito en Parshat Vayetzei, en el discurso que comienza “Y regresaré en paz”, etc.: “entonces Havaia será Elokim para mí”.

Este nivel se alcanza mediante “servirán”, como “quien sirve a Elokim”. Se refiere a su discurso en Parshat Vayetzei: “Y regresaré en paz... entonces Havaia será Elokim para mí” (Génesis 28:21).

SECCIÓN 10 • ¶ 26-29

El Nombre, el quinto nivel y el Shemá

26 ועפ"י [ועל פי זה] י"ל [יש לומר] שזהו ההפרש בין בחי' ואותו תעבודו לבחי' ד' מדרגות הראשונות כי ד' בחי' תלכו תיראו תשמרו תשמעו י"ל [יש לומר] שהן נגד ד' אותיות הוי"ה. כי תלכו תיראו זהו רצוא ושוב שהוא בחי' י"ה שהן אהוי"ר [אהבה ויראה].

Y, de acuerdo con esto, puede decirse que esta es la diferencia entre el nivel de “y a Él servirán” y el de los primeros cuatro niveles: los cuatro niveles “caminarán”, “temerán”, “guardarán” y “escucharán” pueden corresponder a las cuatro letras del [Nombre] Havaia. Pues “caminarán” y “temerán” son correr y retornar (ratzo vashov), que corresponden al nivel de yud-hei, es decir, al amor y al temor.

Esto explica la diferencia entre “y a Él servirán” y los primeros cuatro niveles: “caminarán, temerán, guardarán y escucharán” corresponden a las cuatro letras del Nombre Havaia. “Caminarán” y “temerán” son correr y retornar (ratzo vashov), las letras yud y hei, que corresponden al amor y al temor.

27 ואח"כ תשמרו תשמעו תורה ומצות זהו ענין ו"ה וכמ"ש ע"פ וכל בניך למודי הוי"ה²⁴⁸ וזהו בבחי'

Y después, “guardarán” [y] “escucharán”, la Torá y las mitzvot, corresponden a vav-hei, como está escrito respecto del versículo: “Y todos tus hijos serán instruidos por Havaia”. Y esto pertenece al nivel

A continuación, “guardarán” y “escucharán”, las mitzvot y la Torá, corresponden a vav y hei del Nombre, como se explica a propósito de “Y todos tus hijos serán instruidos por Havaia” (Isaías 54:13). Estos cuatro niveles en conjunto pertenecen a la persona completamente justa del versículo de Malaquías.

ומדרגת ושבתם וראיתם בין צדיק לרשע²⁴⁹ שעל זה נאמר וזרחת לכם יראי שמי שמש צדקה²⁵⁰ כו' גילוי שמש הוי'. שלא יהיה מסתיר הנרתק ומגן כו'.

y al grado de “Entonces volverán a distinguir entre el justo y el malvado”, acerca de lo cual se dice: “Pero para ustedes, los que temen Mi Nombre, brillará un sol de justicia”, etc.: la revelación del “sol” de Havaia, de modo que la envoltura y el escudo no oculten, etc.

Ese es el nivel de “Entonces volverán a distinguir entre el justo y el malvado” (Malaquías 3:18), seguido de “Pero para ustedes, los que temen Mi Nombre, brillará un sol de justicia” (Malaquías 3:20): el “sol” de Havaia se revela, y la envoltura y el escudo de Elokim ya no lo ocultan.

אך בחי' ואותו תעבודו שזהו למעלה מבחי' צדיק כנ"ל זהו כענין עד יעבור עמך²⁵¹ הוי' למעלה מבחי' שם הוי' ואפשר שע"ז רומז קוצו של יו"ד דשם הוי' וע"ש בד"ה ולא אבה²⁵² בפי' כי תצא.

Pero el nivel de “y a Él servirán”, que está por encima del nivel del justo, como se mencionó antes, es semejante a “Hasta que pase Tu pueblo, Havaia”: por encima del nivel del Nombre Havaia. Y es posible que esto esté insinuado en la punta de la yud del Nombre Havaia. Véase allí, al final del discurso que comienza “Pero no quiso”, en la parashá Ki Teitzei,

Pero “y a Él servirán”, que está por encima del nivel del justo, es como “hasta que pase Tu pueblo, Havaia” (Éxodo 15:16), entendido como pasar más allá del nivel del Nombre Havaia. Quizás esto está insinuado en la punta de la yud del Nombre; se refiere al discurso “Pero no quiso” en la parashá Ki Teitzei.

וסד"ה קדש ישראל^{253, 254} בעניין ד' הידות כו' והחמישית כו'. וזהו הבחי' החמישית ואותו תעבודו ועי"ז ובו תדבקון כו'

y al final del discurso que comienza “Israel es santo”, sobre el tema de las cuatro porciones, etc., y la quinta, etc. Y este es el quinto nivel: “y a Él servirán”; y por medio de esto, “y a Él se apegarán”, etc.

También se refiere al final del discurso “Israel es santo”, sobre las cuatro porciones y la quinta. Este es el quinto nivel, “y a Él servirán”, y por medio de él se alcanza “y a Él se apegarán”.

והוא בחי' פנימית הכתר ע"ד שפי' בזה"ג [בזהר חלק ג] פי' אחרי (דס"ו ע"ב)²⁵⁵ בענין כי נשבעתי^{256, 257, 258} ובפי' נשא (דק"ל ע"א)

Y este es el nivel de la dimensión interior (pnimiut) de Kéter (la Corona), conforme a lo explicado en el Zóhar, parte III, parashá Ajarei (folio 66b), sobre el tema de “Por Mí mismo he jurado”, y en la parashá Nasó (folio 130a).

Este quinto nivel es la dimensión interior de Kéter, como explica el Zóhar acerca de “Por Mí mismo he jurado” (Génesis 22:16), en Ajarei (parte III, folio 66b) y en la Idra de Nasó (folio 130a).

ועי' בעי'ח [בעץ חיים] שמ"א פ"ג [פרק ג'] שיש ה' בחי' נרנח"י [נפש רוח נשמה חיה יחידה] ובתוך הבחינה החמשית שהוא יחידה מלוכש הבחי' תחתונה דאור א"ס²⁵⁹ כו' וזהו ענין הב' כתרים כו'

Y véase Etz Jaim, Sha'ar 41, capítulo 3, donde se explica que hay cinco niveles: néfesh, rúaj, neshamá, jaiá y yejidá; y que dentro del quinto nivel, que es yejidá, está investido el nivel inferior de la Luz Infinita (Or Ein Sof), etc. Y este es el tema de las dos coronas, etc.,

Etz Jaim enseña que el alma tiene cinco niveles: néfesh, rúaj, neshamá, jaiá y yejidá; y que dentro del quinto, yejidá, está investido el nivel inferior de la Luz Infinita. Esto corresponde a las dos coronas, los dos niveles de Kéter descritos anteriormente.

כנ"ל ועי"ז והיה הוי' לי לאלקים²⁶⁰ שמה שעתה הוא שם הוי' יהיה בחינת אלקים לגבי גילוי זה והיינו עי' שהוא בבחי' עבד עובד אלקים

como se mencionó antes. Y por medio de esto, “Havaia será para mí Elokim”: lo que ahora es el Nombre Havaia será el nivel de Elokim en relación con esta revelación. Y esto se logra al encontrarse en el nivel de un servidor, “uno que sirve a Elokim”;

De esto resulta “y entonces Havaia será para mí Elokim” (Génesis 28:21): lo que ahora es el Nombre Havaia será como Elokim, una mera cobertura, en comparación con esta revelación. Esto se alcanza al ser un servidor, “uno que sirve a Elokim”.

והיינו שעבודתו הוא שיהיה בחי' והיה הוי' לי לאלקים כו' ואפ"ל [ואפשר לומר] שזהו פי' המדרש תלים שהביא הבחי' פ' בשלח ע"פ עזי וזמרת²⁶¹ יה

es decir, su servicio consiste en que se dé el nivel de “Havaia será para mí Elokim”, etc. Y es posible decir que este es el significado del Midrash Tehilim que cita Rabenu Bajya en la parashá Beshalaj, sobre el versículo “Mi fuerza y mi canto es Yah”:

Su servicio consiste en hacer que se cumpla “Havaia será para mí Elokim”. El Alter Rebe propone que esto explica el Midrash Tehilim citado por Rabenu Bajya en Beshalaj, sobre “Mi fuerza y mi canto es Yah” (Éxodo 15:2).

אבל לעוה"ב [לעולם הבא] בשש אותיות שנאמר כי ביה²⁶² הוי' צור עולמים²⁶³ כו' (ועיין זח"ב [זהר חלק ב'] תרומה קס"ה ב')

«Pero en el Mundo Venidero, con seis letras, como está dicho: “Porque en Yah, Havaia, está la Roca de los mundos”», etc. (Véase también el Zohar, Parte II, Terumah, 165b.)

Ese Midrash dice que en el Mundo Venidero D'os será alabado con seis letras, como está dicho: “Porque en Yah, Havaia, está la Roca de los mundos” (Isaías 26:4): Yah tiene dos letras y Havaia, cuatro. Se refiere al Zohar sobre Terumah (Parte II, folio 165b).

והיינו ע"י ששה מדרגות שפרט כאן תלכו תיראו תשמרו תשמעו תעבדו תדבקון והש"ך [והשפתי כהן] כאן פ"י ששה דברים שבפסוק זה תלכו עד תדבקון הם כנגד ששה תיבות שבפסוק שמע ישראל.^{264, 265}

Y esto se logra mediante los seis niveles que enumera aquí: "caminarán", "temerán", "guardarán", "escucharán", "servirán", "se apegarán". Y el Shaj (Siftei Kohen) explica aquí que los seis elementos de este versículo, desde "caminarán" hasta "se apegarán", corresponden a las seis palabras del versículo "Escucha, Israel".

Las seis letras se alcanzan mediante los seis niveles que enumera nuestro versículo: caminar, temer, guardar, escuchar, servir y apegarse. El Shaj (Siftei Kohen), sobre este versículo, dice que estos seis elementos corresponden a las seis palabras de "Escucha, Israel: Havaíá es nuestro D'os, Havaíá es Uno".

ועיין בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער ק"ש [קריאת שמע] שעהמ"ט [שעל המטה] ר"פ י"א בענין רומח²⁶⁶ ואפשר לכוון הששה תיבות דפסוק שמע עם ששה בחינות הנ"ל.

Véase Pri Etz Chaim, Sha'ar Krias Shema She'al HaMitah (la Puerta del Shemá antes de dormir), comienzo del capítulo 11, acerca del romaj ("lanza"). Y es posible hacer corresponder las seis palabras del versículo Shemá con los seis niveles mencionados arriba.

Se refiere a Pri Etz Chaim, la Puerta del Shemá antes de dormir, capítulo 11, acerca del romaj ("lanza"), las 248 palabras del Shemá y sus seis palabras iniciales. Propone que las seis palabras del Shemá pueden corresponder a los seis niveles de nuestro versículo.

כי שמע היינו שם ע"י [עייין] וכמש"ל [וכמה שכתוב לעיל] בפי' ואתחנן בד"ה שמע ישראל ע"ש וא"כ זהו בחי' ומדרגת אחרי ה' אלקיכם

Porque Shemá es shem ayin (el Nombre de setenta), como se escribió arriba, en Parshat Vaetjanán, en el discurso que comienza "Escucha, Israel"; véase allí. Y, si es así, este es el nivel y el grado de "Tras Havaíá, su D'os, caminarán".

La palabra Shemá (שמע) es shem ayin, "el Nombre de setenta", como se explica arriba en Vaetjanán, en el discurso "Escucha, Israel". Así, la palabra Shemá corresponde a "Tras Havaíá, su D'os, caminarán".

תלכו ותיבת ישראל זהו ענין ואותו תיראו כמ"ש ברכות פ' ויחי פצ"ח שמעו אל ישראל²⁶⁷ שבשמים אביכם²⁶⁸ וכן איתא בפרקי דר"א [דרבי אליעזר] שהקב"ה נקרא ישראל.

Y la palabra "Israel" corresponde al asunto de "a Él temerán", como está escrito en Midrash Rabbah, Parshat Vayejí, sección 98: "Escuchen a Israel en los cielos, su Padre"; y así se encuentra en Pirkei deRabbi Eliezer, que el Santo, bendito sea, es llamado Israel.

La palabra "Israel" corresponde a "a Él temerán". Midrash Rabbah sobre Vayejí interpreta "Escuchen a Israel, su padre" como Israel en los cielos, y Pirkei deRabbi Eliezer dice que el Santo, bendito sea, es llamado Israel.

28 והיינו בחיי כי שרית עם אליקים²⁶⁹ שמשתרר ומושל על שם אלקים. ואח"כ תיבות הוי' אלקינו זהו ענין ההמשכה שע"י תורה ומצות.

Y esto corresponde al nivel de “porque has luchado con Elokim”: uno que reina y ejerce dominio sobre el Nombre Elokim. Y luego, las palabras “Havaíá, nuestro D'os” expresan la atracción hacia abajo que se produce mediante la Torá y las mitzvot.

“Israel” significa “porque has luchado con Elokim” (Génesis 32:29): quien reina sobre el Nombre Elokim, el ocultamiento de la naturaleza. Luego, las palabras “Havaíá, nuestro D'os” expresan la atracción hacia abajo que se produce mediante la Torá y las mitzvot.

וזהו ענין תשמרו תשמעו. ועמ"ש גבי ציון במשפט תפדה²⁷⁰ בענין שבחי ירושלים את²⁷¹ הוי' הללי אלקיך ציון בד"ה ברבות פ' עקב.²⁷²

Y esto es lo que expresan “guardarán” [y] “escucharán”. Y véase lo escrito acerca de “Sion será redimida mediante la justicia”, respecto de “Alaba a Havaíá, Jerusalén; alaba a tu D'os, Sion”, en el discurso que comienza “En el Midrash Rabá, Parashat Ekev”.

Esto es “guardarán” y “escucharán”. Se refiere a su explicación de “Sion será redimida mediante la justicia” (Isaías 1:27) y de “Alaba a Havaíá, Jerusalén; alaba a tu D'os, Sion” (Salmos 147:12), en el discurso que comienza “En el Midrash Rabá, Parashat Ekev”.

29 ואח"כ הוי' אחד זהו ענין ואותו תעבדו כו' כי הנה מבואר בביאור ע"פ חקת התורה בענין ב' שמות הוי' בפסוק אחד שהשם הא' באצילות יו"ד חכמה ה' בינה כו'

Y después, “Havaíá es Uno” corresponde a “y a Él servirán”, etc. Pues se explica en la explicación sobre el versículo “el estatuto de la Torá”, respecto de los dos Nombres Havaíá que aparecen en un mismo versículo, que el primer Nombre corresponde al Mundo de Atzilut (Emanación): la yud es Jojmá (sabiduría), la hei es Biná (entendimiento), etc.;

Entonces, “Havaíá es Uno” corresponde a “y a Él servirán”. Como se explica sobre “el estatuto de la Torá”, cuando el Nombre Havaíá aparece dos veces en un mismo versículo, el primero corresponde a Atzilut, con la yud como Jojmá, la hei como Biná, y así sucesivamente.

והשם השני הוא למעלה מאצילות ועד"ז י"ל [יש לומר] גם כאן דפ"י הוי' אלקינו היינו המשכת אור א"ס המלוכש בע"ס [בעשר ספירות] דרמ"ח פקודין

y el segundo Nombre está por encima de Atzilut. Del mismo modo, también puede decirse aquí que el significado de “Havaíá nuestro D'os” es la atracción de la Luz Infinita (Or Ein Sof) investida en las Diez Sefirot, [como en] “los 248 mandamientos

El segundo Nombre está por encima de Atzilut. Así también aquí: “Havaíá nuestro D'os” es la atracción de la Luz Infinita investida en las Diez Sefirot por medio de los 248 mandamientos.

אינן רמ"ח אברים דמלכא²⁷³ ואח"כ בחי' הוי' אחד בחינה שלמעלה מאצילות אנת הוא חד ולא בחושבן²⁷⁴ כו' וזהו ע"י ואותו תעבודו ובו תדבקון לשנות טבעו

son los 248 miembros del Rey". Y después, el nivel de "Havaíá es Uno" es un nivel por encima de Atzilut: "Tú eres Uno, pero no en número", etc. Y esto se logra mediante "y a Él servirán" y "a Él se apegarán", cambiando la propia naturaleza.

Estos mandamientos son "los 248 miembros del Rey". Luego, "Havaíá es Uno" es un nivel por encima de Atzilut, "Tú eres Uno, pero no en número", al que se llega mediante "y a Él servirán" y "a Él se apegarán"; es decir, cambiando la propia naturaleza.

וזהו ענין למס"נ [למסירות נפש] באחד²⁷⁵ וברבות פ' ואתחנן אמרו דפסוק שמע ישראל הוא קבלת השני דברות אנכי ולא יהיה לך ששמעו מפי הקב"ה והיינו

Y este es el concepto de entregarse al autosacrificio (mesirut néfesh) al pronunciar "Uno". En Midrash Rabá, en la parashá Vaetjanán, dijeron que el versículo "Escucha, Israel" es la aceptación de los dos Mandamientos "Yo soy" y "No tendrás", que oyeron de boca del Santo, bendito sea. Es decir,

Por eso uno entrega la vida (mesirut néfesh) al pronunciar "Uno". Midrash Rabá sobre Vaetjanán dice que el Shemá es la aceptación de los dos primeros Mandamientos, "Yo soy" y "No tendrás", que Israel oyó de D'os mismo.

כי הוי' אלהינו הוא קבלת הדבור אנכי הוי' אלקיך והוי' אחד הוא קבלת דבור ולא יהיה לך וכ"ה בשל"ה [בשני לוחות הברית] במסכת תמיד שלו (דרנ"ב סע"ב [סוף עמוד ב]) בשם הרמב"ן [הרבי משה בן נחמן] שהובא ברד"א [באבודרהם] גבי ק"ש [קריאת שמע]

"Havaíá nuestro D'os" es la aceptación del Mandamiento "Yo soy Havaíá tu D'os", y "Havaíá es Uno" es la aceptación del Mandamiento "No tendrás". Y así aparece en el Shelah, en su tratado Tamid (folio 252, final del lado b), en nombre del Rambán, citado en el Abudraham respecto de la recitación del Shemá.

"Havaíá nuestro D'os" es la aceptación de "Yo soy Havaíá tu D'os", y "Havaíá es Uno" es la aceptación de "No tendrás [otros dioses]". Así escribe el Shelah en su tratado Tamid (folio 252b), en nombre del Rambán, según lo cita el Abudraham acerca del Shemá.

והנה דבור אנכי כולל כל רמ"ח מ"ע [מצות עשה] ודבור לא²⁷⁶ יהיה לך כולל כל שס"ה ל"ת [לא תעשה].

Ahora bien, el Mandamiento "Yo soy" incluye los 248 mandamientos positivos, y el Mandamiento "No tendrás" incluye las 365 prohibiciones.

El Mandamiento "Yo soy" incluye los 248 mandamientos positivos, y "No tendrás" incluye las 365 prohibiciones.

ומבואר במ"א דבחי"ל ל"ת [לא תעשה] זהו ענין אתכפיא וביטול יותר ממ"ע [ממצות עשה] ולכן ע"י ל"ת [לא תעשה] ממשיכים בחינה גבוה יותר ועמ"ש מזה בד"ה ולא אבה ²⁷⁷ הוי' אלקיך לשמוע אל בלעם לכן עדי"ו ג"כ א"ש [אתי שפיר] ענין הנזכר: ²⁷⁸

Y se explica en otro lugar que el nivel de las prohibiciones corresponde a la sumisión (itkafiá) y a una autoanulación mayores que las de los mandamientos positivos; por eso, mediante las prohibiciones se atrae un nivel más elevado. Véase lo escrito al respecto en el discurso que comienza “Pero Havaíá tu D'os no quiso escuchar a Bilam”. Por lo tanto, siguiendo esta misma línea, también se entiende bien el concepto mencionado [anteriormente].

Se explica en otro lugar que las prohibiciones implican someterse (itkafiá) y autoanularse más que los mandamientos positivos, por lo que mediante ellas se atrae un nivel más elevado; véase el discurso “Pero Havaíá tu D'os no quiso escuchar a Bilam”. De manera análoga, “Havaíá es Uno”, la aceptación de las prohibiciones, está por encima de “Havaíá nuestro D'os”.

EN LA AVODÁ

La persona debe contemplar profundamente, con la mente y el corazón, que todos los mundos provienen únicamente del “dorso” de D'os, hasta anhelar solo a D'os, y dejar que ese amor vuelva a ella como temor: desde el temor a la soberanía de D'os hasta el temor interior de la autoanulación. Debe observar las mitzvot y proteger, mediante el estudio de la Torá, la luz que estas traen a su alma, sin confiar jamás en la Torá sin las mitzvot. Cuando sea puesta a prueba, debe saber que el poder de D'os está oculto en la prueba y que resistirla revela la Divinidad. Más allá de todo esto, debe servir a D'os por encima de su naturaleza y sus hábitos, en la revisión «ciento uno», hasta que su naturaleza cambie y se una a Él, dispuesta a entregarse al pronunciar la palabra «Uno».

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué se describe la esencia de D'os con «Él ordenó y fueron creados», en lugar de con bara, y por qué la creación mediante bara sigue siendo «algo de la nada»?
2. ¿Cómo corresponden los tres «Santo» de la Kedushá a la luz que llena todos los mundos, la luz que los circunda y Atik?
3. ¿Por qué una prueba contiene un poder de D'os más elevado que la vida ordinaria, y cómo lleva a la persona a daat el resistirla?
4. ¿Por qué las mitzvot necesitan protección mientras que la Torá no se extingue por el pecado, y por qué, aun así, la Torá necesita las mitzvot?
5. ¿Qué distingue a un justo completamente íntegro de «quien sirve a Elokim», y por qué la revisión número ciento uno marca la diferencia?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

- 1 ביאור אחרי**
- La nota ofrece un texto paralelo de esta explicación: la transcripción (hanajá) redactada por el Rebe del Medio, impresa en Sefer HaMaamarim 5565 del Alter Rebe.
- LA NOTA DE KEHOT**
- בסה"מ תקס"ה ח"ב ע' תשפו — הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי. בדרך מצותיך דף קפט, ב נמצא ביאור אחר ממה שנדפס כאן.

PÁRRAFO 2

- 2 אחרי הוי' אלקיכם תלכו**
- El versículo de la parashá Reé que desarrolla este discurso. Aquí, “tras Havaia” se interpreta como Maljut de D'os, Su “espalda”.
- דברים י"ג:ה' Deuteronomy 13:5
- אחרי ה' אלקיכם תלכו ואתם תצטוו ותשמרו וקבלו תשמועו ואתו תעבדו ובו תדבקו:
- A D'os, vuestro D'os, seguiréis; a Él temeréis, Sus mandamientos guardaréis, Su voz escucharéis, a Él serviréis y a Él os uniréis.
- Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
- 3 אחרי הוי' אלקיכם תלכו**
- El Zóhar sobre Vayikrá cita: “Tras Havaia, su D'os, caminarán”. El Alter Rebe dice más adelante que allí el Zóhar alude a Maljut de Atzilut al decir “tras Havaia”.
- ספר זוהר, ויקרא מ"ט:שנ"ב-51:352 Zohar, Vayikra 49:342-51:352
- נ"א:שנ"ב
- and in the same way, whoever prays to the King should unify the Holy Name in his thought, ranging from lower to upper, and from upper to lower, and linking all together, and then his prayer will be granted.' Said R. Jose: 'Who has the skill to pray like King David, who used to keep watch at the gate of the King?' Said R. Hiya to him: 'Assuredly it is so, and therefore the Torah has taught us the ways of the Holy King that we may know how to ...
- The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

- 4 בד"ה זכור את**
- En este discurso de Shabat Zajor, el Alter Rebe habla de la persona que camina “tras Havaia” en el exilio y de Amalek, cuyo dominio se limita al nivel de la “parte posterior” (ajoráim).
- LA NOTA DE KEHOT**
- תו"א פה, א.

- 5 וישב ה' מלך לעולם**
- “Havaia reina por siempre.” El Alter Rebe cita su discurso sobre Tetzavé, que explica este versículo, referido a la

- realiza de D'os, Maljut.
- Psalms 29:10 תהילים כ"ט:י
- ה' למבול יִשָּׁב וְיָשֵׁב ה' מֶלֶךְ לְעוֹלָם:
- D'os se sentó sobre el diluvio; sí, D'os se sienta como Rey para siempre.
- Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 6 ע"פ זוהר קדושים**
- La nota remite a las explicaciones del Rebe Miteler sobre el Zóhar para el pasaje del Zóhar sobre Kedoshim que el Alter Rebe menciona aquí.
- LA NOTA DE KEHOT**
- ראה ביאורו ל"אדה"א קלט, א. הנחה אחרת בסה"מ תקס"ה חלק ב ע' תסט. וראה אוה"ת פ' שמות ע' מז. וראה גם פ' משפטים ע' אירה.

- 7 ואחרי לא יהיה**
- El Zóhar sobre Kedoshim trata el versículo “y después de Mí no habrá nadie”; el Alter Rebe se refiere a su explicación de este pasaje, que interpreta “después” como una alusión a Maljut.
- ספר זוהר, קדושים י"ז:ק"ד-י"ח:ק"ה Zohar, Kedoshim 17:104-18:108
- The first 6 lines of the Hebrew text are not found in our translation. They then rose, and as they went along R. Eleazar cited the verse: THOU SHALT NOT GO UP AND DOWN AS A TALE-BEARER AMONG THY PEOPLE, ETC. All these rules', he said, 'have been commented on by the Companions. Let us, however, also give some exposition of this section. It is written: YE SHALL KEEP MY STATUTES. THOU SHALT NOT LET THY CATTLE GENDER WITH A DIVERSE KIND, ETC. It is written: “Ye are my witnesses said ...
- The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

- 8 ואחרי לא יהיה**
- “Antes de Mí no fue formado ningún dios, y después de Mí no habrá ninguno.” Una vez más, “después” se interpreta como una alusión a Maljut.
- ישעיהו מ"ג:י"ז Isaiah 43:10
- אתם עדי נאם ה' ועבדי אשר בחרתי למען תדעו ותאמינו לי ותבינו כי אני הוא לפני לא־נוצר אל ואחרי לא יהיה:
- Vosotros sois Mis testigos —declara D'os—, y Mi siervo, a quien he escogido, para que conozcáis y creáis en Mí, y entendáis que Yo soy; antes de Mí no fue formado ningún D'os, ni habrá ninguno después de Mí.
- Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 9 אל תקרא שמות אלא שמות**
- Sobre “que ha hecho desolaciones (shammot) en la tierra” (Psalms 46:9), los Sabios dicen que debe leerse “nombres”

(shemot). El Alter Rebe lo emplea para mostrar que los mundos emanan de los Nombres de D'os.

ברכות ז' ב:י"א-11b: Berakhot 7b:10-11a

מנא לן דשמא גרים? אמר רבי אליעזר, דאמר קרא: "לכו חזו מפעלות
הי אשר שם שמות בארץ", אל תקרי "שמות" אלא "שמות". ואמר רבי
יוחנן משום רבי שמעון בן יוחי: קשה תרבות רעה בתוך ביתו של אדם
יותר ממלחמת גוג ומגוג. שנאמר: "מזמור לדוד בברחו מפני אבשלום
בנו", וכתוב בתורה: "הי מה רבו צרי רבים קמים עלי", ואילו גבי
מלחמת גוג ומגוג, כתיב: "למה רגשו גוים ולאמים יהגו ריק". ואילו
"מה רבו צרי" לא כתיב.

¿De dónde aprendemos que el nombre de una persona influye en su vida? Rabí Eleazar dijo: Porque las Escrituras declaran: «Venid, contemplad las obras de D'os, que ha hecho shammot ["desolaciones"] en la tierra» (Sal. 46:9). No leas shammot, sino shemot, «nombres». Rabí Yohanan también dijo en nombre de Rabí Shimón ben Yohai: Más dolorosa es la impiedad filial en la casa de un hombre que las guerras de Gog y Magog, como está dicho: «Salmo de David, cuando huyó de Absalón, su hijo» (ibid., 3:1), después de lo cual ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות ז', ב. וראה תו"א צו, א.

10 ע"פ ובבואה לפני המלך

El discurso sobre Ester 9:25 explica que todo descenso tiene por finalidad un ascenso, y que cada ascenso del alma requiere dejar de lado su nivel anterior para poder integrarse en el superior.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א צו, א.

11 ובבואה לפני המלך

El versículo en el que se basa el discurso de Torah Ohr del Alter Rebe que explica "No leas shammot, sino shemot".

אסתר ט' כ"ה: Esther 9:25

ובבאָה לפני המלך אמר עם-הספר לשוב מחשבתו הרעה אשר-חשב על-
היהודים על-ראשו ותלו אותו ואת-בניו על-העץ:

pero cuando ella se presentó ante el rey, él ordenó por cartas que su perverso plan, que había tramado contra los judíos, recayera sobre su propia cabeza; y que él y sus hijos fueran colgados en la horca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12 ע"פ את שבתותי

El discurso "Mis Shabatot guardarán" explica el plural "Shabatot": cada Shabat contiene un Shabat inferior y otro superior, como enseña el Zóhar.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי' בהר מא, ב ואילך.

13 בד"ה וקבל היהודים

Este discurso contiene precisamente la explicación resumida aquí: "Que alaben el Nombre" corresponde al nivel de un nombre solamente, mientras que "Él", Su esencia,

"ordenó y fueron creados", pues bara no puede decirse de la esencia.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א צו, ג.

14 וקבל היהודים

"Y los judíos aceptaron": el comienzo del discurso de Torah Ohr donde se explica "Que alaben el Nombre de Havaiaí".

אסתר ט' כ"ג: Esther 9:23

וקבל היהודים את אשר-החלו לעשות ואת אשר-כתב מרדכי אליהם:

Y los judíos se comprometieron a hacer lo que habían comenzado, y lo que Mordejai les había escrito;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

15 וע"פ קול דודי

El discurso sobre "La voz de mi amado" es el segundo lugar que el texto menciona como explicación de "Que alaben el Nombre Havaiaí".

LA NOTA DE KEHOT

לקמן שה"ש יד, ב.

16 קול דודי

"La voz de mi amado": el comienzo del discurso de Likkutei Torah que también explica "Alaben el Nombre Havaiaí".

שיר השירים ב' ח': Song of Songs 2:8

קול דודי הנהיזה בא מדלג על-ההרים מקפץ על-הגבעות:

¡Escucha! He aquí a mi amado, que viene, saltando sobre los montes, brincando sobre las colinas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17 יהללו את שם הוי' כי הוא צוה ונברא

"Alaben el Nombre Havaiaí, pues Él ordenó y fueron creados". El Alter Rebe entiende que "Él" alude a la esencia de D'os, de quien se dice que "ordenó" y no que "creó".

תהילים קמ"ח: Psalms 148:5

יהללו את-שם ה' כי הוא צוה ונברא:

Alaben el nombre de D'os, pues Él ordenó, y fueron creados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18 לשון ברא

El Rambán escribe que la Lengua Sagrada no tiene ninguna palabra para expresar hacer surgir algo de la nada, excepto bara; el Alter Rebe pregunta cómo concuerda esto con el sentido de bara como presencia.

רמב"ן על בראשית א' 3: Ramban on Genesis 1:3

ויאמר אלקים יהי אור מילת אמירה בקאן להורות על התפץ, כדרך
מה תאמר נפשך ואעשה לך" (שמואל א כ ד), מה תרצה ותתפץ, וכן
ותהי אשה לכן אדניך כאשר דבר ה" (בראשית כ"ד: ג"א), כאשר
רצה; כי כן הוא הרצון לפניו. או הוא כגון מחשבה, כמו "האמרה
בלבכה" (ישעיהו מז ח); "ואמרו אלפי יהודה בלבם" (זכריה יב ה).
והענין, לומר שלא היה בעצמל. וכה קראו רבותינו לזה "מחשבה";

אמר: מחשבה - ביום; המעשה - עם דמדומי חמה. והוא להורות על דבר ...

AND G-D SAID, 'LET THERE BE LIGHT.' The word "saying" here indicates Will, as in the verse, What dost thy soul say, that I should do it for thee? which means, "What do you want and desire?" Similarly, And let her be thy master's son's wife, as the Eternal hath spoken means, "...as He hath willed, for such is the Will before Him." Or, it may be [that the word "saying" here means] "thinking," as in the verses, Thou sayest in thy heart; And the chiefs of Judah shall say ...

Vocalized Edition (CC-BY) • Commentary on the Torah by Ramban (Nachmanides). Translated and annotated by Charles B. Chavel. New York, Shilo Pub. House, 1971-1976 (CC-BY)

19 לשון ברא לנוכח

Un discurso posterior de esta parashá reitera el punto: de la esencia de D'os se dice "Él ordenó y fueron creados", porque bara implica que la fuerza del agente se extiende y se inviste en aquello que crea, lo cual no puede decirse del Infinito.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן כו, ד. ראה באוה"ת פ' ראה ע' תרפא.

20 בראשית ברא אלקים

"En el comienzo, Elokim creó". El verbo bara se emplea con el Nombre Elokim, uno de los Nombres de D'os, no con Su esencia.

Genesis 1:1 ראשית א':1

בראשית ברא אלקים את השמים ואת הארץ:

En el principio D'os creó los cielos y la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21 באגה"ק בדי"ה איהו וחיה

La Epístola 20 comienza con "Él y Sus fuerzas vitales son uno, Él y Sus vasijas son uno": las luces y las vasijas de Atzilut son todas Divinidad, a diferencia de Beriá, Yetzirá y Asiá. El discurso se apoya en su argumento de que crear algo de la nada corresponde únicamente a D'os.

LA NOTA DE KEHOT

דף קכט, ב.

22 וכן כתבו ג"כ חכמי המחקר

Según la nota, Or HaTorah cita allí esto en nombre del Rambam y del autor de los Ikkarim (Ma'amar 1, capítulo 23, y Ma'amar 4, capítulo 3), identificándolos como los "sabios de la investigación" a los que se alude aquí.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת פ' ראה ע' תשפא כ' בשם הרמב"ם ובעל העיקרים [מ"א פכ"ג, ומ"ד פ"ג]. ראה גם בהמשך מים רבים תרל"ו פרק קנז ובסה"מ תשי"א לכ"ק מוהרי"צ ע' 14.

23 שגם בדומם ממש מלובש אותיות הדבור מעשרה מאמרות

El Tanya cita al Arizal, quien enseña que incluso las piedras, la tierra y el agua contienen un alma y una fuerza vi-

tal: las letras de las Diez Expresiones mediante las cuales fueron creadas.

Tanya, Sha'ar HaYichud 1:5 תניא, חלק שני; שער היחוד והאמונה א':ה'

וזהו שאמר האר"י זכרנו לברכה, שגם בדומם ממש, כמו אבנים ועפר ומים, יש בחינת נפש וחיות רוחנית. דהיינו, בחינת התלבשות אותיות הדבור מעשרה מאמרות המהיות ומהות את הדומם, להיות יש מאין ואפס שלפני ששת ימי בראשית.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

24 כח הפועל ורוח פיו ית' שבנפעל הוא מהוה את הנפעל מאין ליש

El Tanya explica que toda criatura es verdaderamente nada en comparación con "el poder del Hacedor y el aliento de Su boca" que hay en ella, y que la trae de la nada a la existencia en cada instante.

Tanya, Sha'ar HaYichud 3:1-2 תניא, חלק שני; שער היחוד והאמונה א':א-ב'

והנה, אחרי הדברים והאמת האלה, כל משכיל על דבר יבין לאשורו, איך שכל נברא ויש הוא באמת נחשב לאין ואפס ממש לגבי כח הפועל ורוח פיו שבנפעל, המהוה אותו תמיד ומוציאו מאין ממש ליש. ומה שכל נברא ונפעל נראה לנו ליש וממשות, והו, מחמת שאין אנו משיגים ורואים בעיני בשר את כח ה' ורוח פיו שבנברא, אבל אילו ניתנה רשות לעין לראות ולהשיג את החיות ורוחניות שבכל נברא, השופע בו מ"מוצא פה ה" ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

25 ולא כמו גוף לגבי הנשמה

El Tanya contrapone el cuerpo, que es meramente secundario respecto de su alma, a las cosas creadas, que ni siquiera cuentan como algo secundario en relación con D'os.

Tanya, Sha'ar HaYichud 6:7 תניא, חלק שני; שער היחוד והאמונה ו':7

... לעולם, ושופע בהם תמיד בכל רגע, ומהוה אותם תמיד מאין ליש, כהתהוות האור מהשמש בתוך גוף כדור השמש עצמו דרך משל, ואם כן, הם בטלים באמת במציאות לגבי דבר ה' ורוח פיו יתברך, המיוחדים במהותו ועצמותו יתברך כמו שיתבאר לקמן, כביטול אור השמש בשמש.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

26 בדי"ה להבין מ"ש בפע"ח

El ensayo "Para comprender lo escrito en Pri Etz Jaim" está impreso en Kuntres Acharon.

LA NOTA DE KEHOT

קו"א דף קנה, א.

27 כל אשר חפץ ה' עשה

"Todo lo que Havaiá quiso, lo hizo": la creación solo mediante la voluntad, el modo de la luz circundante.

Psalms 135:6 תהילים קל"ה:6

כל אשר חפץ ה' עשה בשמים ובארץ וכל תהמות:

Todo lo que quiso D'os, lo hizo en los cielos y en la tierra, en los mares y en todos los abismos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קלה, ו.

28 כי לא מחשבותי מחשבותיכם

“Porque Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes”: solo el pensamiento de D'os hace que las cosas lleguen a existir.

Isaiah 55:8:ח"ח:ח"ח

כי לא מחשבותי מחשבותיכם ולא דרכיכם דרכי נאם ה'

Porque mis pensamientos no son vuestros pensamientos, ni vuestros caminos son Mis caminos, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נה, ח.

29 יביאו לבוש מלכות

“Que traigan vestiduras reales”: el versículo de la explicación del Alter Rebe que desarrolla el tema de la luz circundante.

Esther 6:8:ח"ח:ח"ח

יביאו לבוש מלכות אשר לבשו המלך וסוס אשר רכב עליו המלך ואשר נתן כתר מלכות בראשו:

que traigan vestiduras reales, las que suele vestir el rey, y el caballo en que monta el rey, y sobre cuya cabeza se pone una corona real;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30 נשמה שנתת בי כו' ואתה משמרה בקרבי

La bendición matutina sobre el alma: “La insuflaste en mí y la guardas dentro de mí”. El Alter Rebe interpreta las dos frases como la fuerza vital interior y la circundante.

Berakhot 60b:4:ד:ב

כי מתער אומר: “אלקי, נשמה שנתת בי שהורה. אתה יצרתה בי, אתה נפחתה בי, ואתה משמרה בקרבי, ואתה עתיד ליטלה ממני ולהחזירה בי לעתיד לבא. כל זמן שהנשמה בקרבי מודה אני לפניך ה' אלקי ואלקי אבותי, רבון כל העולמים, אדון כל הנשמות. ברוך אתה ה', המחזיר נשמות לפגרים מתים”.

Al despertar, dice: «D'os mío, el alma que me has dado es pura. Tú la creaste dentro de mí, Tú la insuflaste en mí, Tú la preservas dentro de mí, y la tomarás de mí, pero en el futuro me la devolverás. Mientras el alma esté dentro de mí, Te daré gracias, D'os mío y D'os de mis padres, Soberano de todos los mundos, Señor de todas las almas. Bendito eres Tú, D'os, que devuelves las almas a los cuerpos muertos».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

31 בד"ה אלה מסעי

Este discurso sobre los cuarenta y dos viajes explica las dos partes de la bendición sobre una mitzvá: “Bendito eres Tú”, en tratamiento directo, hace descender la luz que llena todos los mundos; y “que nos ha santificado”, en tercera persona oculta, la luz que los circunda.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי מסעי צא, ב ואילך.

32

אלה מסעי

“Estos son los viajes”: el comienzo del discurso de Likkutei Torah sobre las dos partes de la bendición por una mitzvá.

Numbers 33:1:א:ג

אלה מסעי בני ישראל אשר יצאו מארץ מצרים לצבאתם ביד משה ואהרן:

Estas son las jornadas de los hijos de Israel, por las cuales salieron de la tierra de Egipto, según sus huestes, bajo la dirección de Moisés y Aarón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 3

33 «Que traigan vestiduras reales»: el versículo de la explicación, ya citado en el párrafo anterior, donde el Alter Rebe desarrolla el tema de la luz circundante.

Esther 6:8:ח"ח:ח"ח

יביאו לבוש מלכות אשר לבשו המלך וסוס אשר רכב עליו המלך ואשר נתן כתר מלכות בראשו:

que traigan vestiduras reales, las que suele vestir el rey, y el caballo en que monta el rey, y sobre cuya cabeza se pone una corona real;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34

רצון העליון הוא מקור החיים

El Tania escribe que la Voluntad Suprema, en su aspecto de «rostro», es la fuente de vida que da vida a todos los mundos. El Alter Rebe lo cita para explicar que la fuerza vital principal proviene del nivel que no entra en los mundos.

Tanya, Likkutei Amarim 22:6:ח"ח:ח"ח

והנה, רצון העליון בבחינת “פנים”, הוא מקור החיים המחיה את כל העולמות, ולפי שאינו שורה כלל על הסטרא אחרא, וגם בחינת “אחוריים” של רצון העליון אינו מלוכח בתוכה ממש, אלא מקיף עליה מלמעלה, לכן היא מקום המיתה והטומאה, ה' ישמרנו, כי מעט מוצר אור וחיות, שיונקת ומקבלת לתוכה מבחינת “אחוריים” דקדושה שקלמעה, הוא בבחינת גלות ממש בתוכה, בסוד גלות השכינה הנזכר לעיל.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

35

כי נשגב שמו לבדו

«Pues solo Su Nombre es exaltado; Su gloria está sobre la tierra y el cielo». El Nombre mismo permanece exaltado, y solo su gloria y su resplendor llegan a los mundos.

Psalms 148:13:ח"ח:ח"ח

יהללו את שם ה' ביישגב שמו לבדו הודו על ארץ ושמים:

Alaben el nombre de D'os, pues solo Su nombre es exaltado; Su gloria está por encima de la tierra y del cielo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, יג.

36

וכמארז"ל זיו השכינה

En el Mundo Venidero, «los justos se sientan con sus coronas sobre sus cabezas y disfrutan del resplandor de la Shejiná». El Alter Rebe enfatiza la palabra «resplandor»: lo que se recibe es solo un resplandor.

ברכות י"ז א"א Berakhot 17a

LA NOTA DE KEHOT

ברכות י"ז, א.

37

לכן אמר לבני ישראל

«Por eso, di a los hijos de Israel: Yo soy Havaíá». El versículo del discurso Va'eira al que se refiere el texto.

שמות ו' Exodus 6:6

לכן אמר לבני ישראל אני ה' והוצאתי אתכם מתחת סבלת מצרים והצילתי אתכם מעבדתם וגאלתי אתכם בזרוע נטויה ובשפטים גדלים:

Por tanto, di a los hijos de Israel: Yo soy D'os, y os sacaré de debajo de las cargas de los egipcios, os libraré de su servidumbre y os redimiré con brazo extendido y con grandes juicios;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38

«Atando su pollino a la vid»: de la bendición de Yaakov a Yehudá, el versículo del discurso Vayeji al que se refiere el texto.

בראשית מ"ט Genesis 49:11

אסרי לגפן עירה ולשרקה בני אתנו כבס בניו לבשו וכדם ענבים סותה:

Ata su pollino a la vid, y el hijo de su asna a la vid escogida; lava en vino sus vestidos, y en sangre de uvas su manto;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 4

39

הכתר הוא הממוצע

Además de Etz Chaim, la nota remite al lector a una exposición anterior en Likkutei Torah, Bechukosai, sobre Kéter como intermediario entre el Emanador y los emanados, y a las fuentes citadas allí.

LA NOTA DE KEHOT

ע"ח שמ"ב, פ"א (בדפוסים הראשונים שמ"א פ"ג). ע"ל בחקותי (מו, ג). ושי"נ. [כ].

40

הכתר הוא הממוצע בין המאציל לנאצלים

La nota de Kehot señala este lugar en Etz Chaim (Sha'ar 41, capítulo 3 en las primeras ediciones), donde el Arizal describe Kéter como el nivel más elevado, que no se cuenta entre los mundos que están debajo de él, como la corona de un rey sobre su cabeza.

Sefer Etz Chaim 42:3 מ"ב:ג ע"ח

... והנה כאן באחוריים דגופות דנוקבא נדבקים כל הקלי דאצילות דיי"ס שבהם ואלו הם ע"ד הנ"ל בקדושה והוא כי שורש הכתר דקליפה שהוא בחי' השרשים דבוקה באחוריים דעור דנוקבא דקדושה ועל השורש מלביש נשמת הכתר דקליפה ועל הנשמה מלביש הגוף דכתר דקליפה ואח"כ שורש דאבא דקליפה מלביש על גוף הכתר ונשמת אבא מלביש לשורש והגוף דאבא מלביש על הנשמה וכע"ז גי' בחי' אבא כו'

עד שנמצא כי גוף דנוקבא דקליפה היא חיצוניות לכל ואח"כ עליה סובבים הלבושים והם היפר הפנימית כל הלבושים והיכלות יותר גרועים שהם לבושי נוקבא דקליפה סובבים ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

41

המתנשא מימות עולם

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכת יוצר.

42

המתנשא מימות עולם

De la primera bendición antes del Shemá matutino: "el Rey que solo está exaltado desde antaño... y elevado desde los días del mundo". El Alter Rebe lo aplica a Atik.

Siddur Ashkenaz, Weekday, Shacharit, Blessings of the Shema, First Blessing before Shema תפילת ימי חול, סידור אשכנז, שחרית, ברכות קריאת שמע, יוצר אור ב'

... מה' רבו מעשיך | ה' כלם בקמה עשית מלאה הארץ קנינה: המלה המרומם לבדו מאז. המשבח והמפא'ר והמתנשא מימות עולם: אלקי עולם ברחמיך הרבים רחם עלינו אדון עזנו צור משגבנו מגן ישענו משגב בעדנו: אל ברוך גדול דעה הכין ופעל ויהי חמה: טוב יצר כבוד לשמו מאורות נתן סביבות עזו: פנות צבאי קדושים רוממי שדי תמיד מספרים כבודאל וקדשותו: תתפרה ה' אלקינו על-שבח מעשה ידיך ועל-מאורי אור שעשית יפארוך ...

Él ilumina la tierra [y da luz] a quienes habitan en ella, con compasión; y con Su bondad renueva cada día, continuamente, la obra de la creación. ¡Cuántas son Tus obras, D'os! Todas las hiciste con sabiduría; la tierra está llena de Tus posesiones. El Rey, que solo Él es exaltado desde antaño, alabado, glorificado y enaltecido desde el principio de los tiempos. D'os eterno, en Tu abundante misericordia, apiádate de nosotros, Amo, que eres nuestra fuerza, Roca, nuestro refugio, Escudo de nuestra salvación; sé nuestro baluarte. El Todopoderoso bendito, ...

The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY) • Translation based on the Metsudah li-near siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY)

43

ע"פ מזמור שיר חנוכת הבית

Este discurso sobre el Salmo 30 explica "salmo, cántico" como el ascenso del nivel inferior para incluirse en el superior, y "cántico, salmo" como el descenso del superior para unirse al inferior.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן פ' ברכה צה, ד ואילך.

44

שהעוסק בתורה עושה שלום

Rabí Alexandri dijo que quien se ocupa de la Torá por ella misma trae paz en la familia de arriba y en la familia de abajo. Aquí, la paz de arriba es la unión de las luces que circundan y llenan.

סנהדרין צ"ט ב:י"א-10-11 Sanhedrin 99b

אמר רבי אלכסנדר: כל העוסק בתורה לשמה משים שלום בפמליא של מעלה ובפמליא של מטה, שנאמר: "או יחזק במעוז יעשה שלום לי שלום יעשה לי". רב אמר: כאילו בנה פלטרין של מעלה ושל מטה,

que es secundaria respecto de Él y está anulada ante Él.

תהילים ל"ו:10

כִּי־עֲמַךְ מִקּוֹר חַיִּים בְּאוֹרָה נִרְאָה־אוֹר:

Porque contigo está la fuente de la vida; en Tu luz vemos la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52 כתרא עילאה אע"ג דאיהו אור צח

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז ת"ע דקל"ה רע"ב [ב].

53 כתרא עילאה אע"ג דאיהו אור צח אוכם הוא קדם עילת העילות

El Tikkunei Zohar (Tikun 70, según lo indica la nota de Kehot): el Kéter superno, aunque es una luz clara, es negro ante la Causa de las causas. Incluso la luz circundante es "nada" ante lo que está por encima de ella.

Tikkunei Zohar 135b:1 א"ב:1 קל"ה הוה קל"ה

דאינון י"א, על כל ספירה וספירה, ואינון י"א מן (דברים ו ד) ? הנה א להינו ? הנה א חד, באי אתקרי א"ל עליון, כי יהו"ה, וכן באי אתקרי אלהינו אהי"ה אלקיים אדניי והא אוקמוה. ועוד כתר עלאה אף על גב דאיהו אור קדמון אור צח ואור מצוחצח, איהו אוכם קדם עלת העלות, וכל תיילין דתליין מניה אתמר בהון (שיר ה יא) קווצותי תלתלים שחורות כעורב, לית נהורא קיימא קמי נהוריה, דכלהו נהורין אתחשכאן קמיה.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

54 שחורה אני

"Soy negra, pero hermosa". El versículo del discurso de Likkutei Torah sobre el Cantar de los Cantares al que se refiere el texto.

Song of Songs 1:5 שיר השירים א' ה"ה:5

שחורה אני ונאנה בנות ירושלם באהלי קדר כיריעות שלמה:

Soy morena, pero hermosa, hijas de Jerusalén, como las tiendas de Cedar, como las cortinas de Salomón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 6

55 ע"פ ואהיה אצלו אמון

Allí el Alter Rebe explica que la Voluntad Suprema es solo la "espalda" y el nivel exterior de la Torá y las mitzvot, mientras que su "rostro" y núcleo interior son el deleite supremo, la dimensión interior de la voluntad.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי במדבר יח, ב.

56 "Y yo estaba con Él como una criatura amantada", dice la Torá, personificada como sabiduría. El versículo del discurso de Bamidbar al que se refiere el texto.

Proverbs 8:30 משלי ח' ל"ו:30

ואהיה אצלו אמון ואהיה ששועים יום יום משחקת לפניו בכל יום:

Entonces estaba junto a Él, como un niño criado; cada día era Su delicia, jugando siempre delante de Él,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57 אהור וקדם צרתני

"Por detrás y por delante me formaste". En el discurso citado, "por detrás" es la Voluntad Suprema y "por delante", el deleite superno que está dentro de la Torá.

Psalms 139:5 תהילים קל"ט:ה'5:139

אהור וקדם צרתני ותשתי עלי כפכה:

Me has cercado por detrás y por delante, y has puesto sobre mí Tu mano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58 שוכה ישראל

"Retorna, Israel, a Havaíá, tu D'os". El versículo del discurso para Shabat Shuvá al que se refiere el texto.

Hosea 14:2 הושע י"ד:2

שוכה ישראל עד הי אלקיך כי כשלת בעונך:

Vuelve, Israel, a D'os tuyo, porque has tropezado en tu iniquidad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59 וראית את אחורי

"Y verás Mis espaldas, pero Mi rostro no será visto". "Por detrás" es el nivel exterior de la Divinidad, el tema de "tras Havaíá".

Exodus 33:23 שמות ל"ג:23

והסרת את כפי וראית את אחרי ופני לא יראו:

Y quitaré Mi mano, y verás Mi espalda; pero Mi rostro no será visto».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60 גי קדושות לגי רישין דע"ק. א' לההוא דלא אתידע כלל. הבי לכתר עילאה. הגי' למו"ס חכמה קדמאה

Respecto de la Kedushá de la Amidá, Pri Etz Chaim registra, a partir del manuscrito del Arizal, que los tres "Santo" corresponden a las tres cabezas de Atika Kadisha. El Alter Rebe lo cita palabra por palabra.

Pri Etz Chaim, Gate of the Repetition of the Silent Prayer 4:1-2 פרי עץ חיים, שער חזרת העמידה ד' א' ב'2

... הא, הוא עתיקא קדישא דאשתכח בגי רישין. הבי, או"א. הגי, זו"נ. והנה, גי קדושות לגי רישין דע"ק, א', לההוא דלא אתידע כלל. הבי, לכתר עלאה. הגי, למוחא סתימאה, חכמה קדמאה. א"נ, קדוש א לע"ק. ב', לאו"א. גי, לזו"נ. וזה הי צבאות מלא כל הארץ כבודו, דהיינו נוקבא. ברוך כבוד הי ממקומו, ברוך - אבא. כבוד הי - אמא. ימלוך הי לעולם - זו"נ. ימלוך, נוקבא דו"א. וכנגד גי אלו אומרים, הי מלך - לעילא לא"א. הי מלך - לאו"א. הי ימלוך - לזו"נ. אמנם, ענין קדושת יוצר, וקדושת תפלה ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

70 El mar de metal fundido del Templo se apoyaba sobre doce bueyes, “y el mar estaba sobre ellos, encima”. El discurso citado lo aplica a Maljut, que reposa por encima de los mundos inferiores a ella.

II Chronicles 4:4 דברי הימים ב ד':ד

עומד על-שנים עשר בקר שלשה פנים צפונה ושלשה פנים ימה ושלשה פנים נגבה ושלשה פנים מזרחה והים עליהם מלמעלה וכל-אחריהם ביתה:

Se apoyaba sobre doce bueyes: tres miraban al norte, tres al oeste, tres al sur y tres al este; el mar estaba colocado encima de ellos, y todas sus partes traseras daban hacia dentro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71 ויקהל משה

“Y Moshe reunió a toda la congregación de los hijos de Israel”. El versículo del discurso al que se refiere el texto.

Exodus 35:1 שמות ל"ה:א

ויקהל משה את-כל-עדת בני ישראל ויאמר אליהם אלה הדברים אשר צוה ה' לעשות אתם:

Y Moisés reunió a toda la congregación de los hijos de Israel y les dijo: «Estas son las palabras que D'os ha ordenado que hagáis:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72 קחו מאתכם תרומה

“Tomen de entre ustedes una ofrenda para Havaia”. El versículo del discurso al que se refiere el texto.

Exodus 35:5 שמות לה:ה

קחו מאתכם תרומה לה' כל נדיב לבו יביאה את תרומת ה' זהב וכסף ונחשת:

Tomad de entre vosotros una ofrenda para D'os; todo aquel cuyo corazón sea voluntario, que la traiga: la ofrenda de D'os: oro, plata y cobre;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73 ועתה יגדל נא

La plegaria de Moshe después de los espías: “Y ahora, te ruego, que la fuerza de mi Señor sea grande”. El versículo de la explicación al que se refiere el texto.

Numbers 14:17 במדבר י"ד:יז

ועתה יגדל-נא כח אדני כאשר דברת לאמר:

Y ahora, te ruego, que sea grande el poder de D'os, según hablaste, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74 כי אתה נרי

“Porque Tú eres mi lámpara, Havaia”. El versículo del discurso al que se refiere el texto.

II Samuel 22:29 שמואל ב כ"ב:ט

כי-אתה נירי Havayah Havayah יגיה חשכי:

Porque Tú eres mi lámpara, D'os; y D'os ilumina mis tinieblas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75 בפסוק אחרי הוי קאי על מלי דאצילות כמבואר בזהר

El Zohar sobre Vayikrá cita “Tras Havaia, vuestro D'os, caminarán”; el Alter Rebe dice que allí el Zohar interpreta “tras Havaia” como Maljut de Atzilut.

Zohar, Vayikra 47:334-49:342 מ"ז:שליד- ויקרא הזהר, ספר הזוהר, מ"ט:ש"ב

76 וראית את אחורי

“Y verás Mi espalda, pero Mi rostro no será visto”. Los mundos provienen de la “espalda” de D'os: Su resplandor y Su irradiación.

Exodus 33:23 שמות ל"ג:כ

והסרתי את-כפי וראית את-אחורי ופני לא יראו:

Y quitaré Mi mano, y verás Mi espalda; pero Mi rostro no será visto».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות לג, כג.

77 שובה ישראל עד

“Retorna, Israel, a Havaia, tu D'os”. El versículo del maa-mar que explica lo de atrás y lo de delante.

Hosea 14:2 הושע י"ד:ב

שובה ישראל עד ה' אלקיך כי כשלת בעונך:

Vuelve, Israel, a D'os tuyo, porque has tropezado en tu iniquidad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78 מקרב איש ולב עמוק

“Lo íntimo del hombre y el corazón profundo”. La contemplación debe alcanzar las profundidades de la persona.

Psalms 64:7 תהילים ס"ד:ז

יחפשו-עולת תמנו חפש מחפש וקרב איש ולב עמוק:

Traman iniquidades, llevan a cabo una búsqueda minuciosa; incluso en el pensamiento íntimo de cada uno y en lo profundo del corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79 אם אין בינה אין דעת וגם אם אין דעת אין בינה

Rabí Elazar ben Azaryá: “Si no hay Daat, no hay Biná; si no hay Biná, no hay Daat”. Para cada uno se necesita el otro: tanto el entendimiento como la conexión interior.

Pirkei Avot 3:17 משנה אבות ג':יז

... אם אין דרך ארץ, אין תורה. אם אין חכמה, אין יראה. אם אין יראה, אין חכמה. אם אין בינה, אין דעת. אם אין דעת, אין בינה. אם אין קמה, אין תורה. אם אין תורה, אין קמה. הוא היה אומר, כל שחכמתו מרבה ממעשיו, למה הוא דומה, לאילו שענפיו מרבין ושרשי מועטין. והרוח באה ועוקרתו והופכתו על פניו, שנאמר (ירמיה יז) והנה כערער בערכה ולא יראה כי יבוא טוב ושכן חררים במדבר ארץ מלחה ולא תשב. אבל כל שמעשיו מרבין מחכמתו, למה הוא ...

Rabí Elazar ben Azariá dijo: Donde no hay Torá, no hay conducta recta; donde no hay conducta recta, no hay Torá. Don-

de no hay sabiduría, no hay temor de D'os; donde no hay temor de D'os, no hay sabiduría. Donde no hay entendimiento, no hay conocimiento; donde no hay conocimiento, no hay entendimiento. Donde no hay pan, no hay Torá; donde no hay Torá, no hay pan. Solía decir: ¿A qué se puede comparar a quien tiene más sabiduría que obras? A un árbol con muchas ramas, pero pocas raíces, ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PÁRRAFO 9

80 כי מנסה כו' לדעת

“Pues Havaia, su D'os, los pone a prueba para saber si aman a Havaia, su D'os”. El versículo inmediatamente anterior a “Tras Havaia, su D'os, seguirán”.

דברים י"ג:4 דברים

לא תשמע אל־דברי הנביא או אל־חולם החלום הוא כי מנסה ה' אֱלֹהִיכֶם אֲתֶכֶם לְדַעַת הַיִּשְׁכֶּם אֲהֵבִים אֶת־ה' אֱלֹהֵיכֶם בְּכָל־לִבְכֶּם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם:

thou shalt not hearken unto the words of that prophet, or unto that dreamer of dreams; for the L-RD your G-d putteth you to proof, to know whether ye do love the L-RD your G-d with all your heart and with all your soul.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81 ואנכי הסתר אסתיר

“Y ciertamente ocultaré Mi rostro en aquel día”. La palabra Anojí (“Yo”) muestra que D'os está presente dentro del ocultamiento.

דברים ל"א:18 דברים

וְאֲנֹכִי הַסְתַּר אֶסְתִּיר פָּנַי בַּיּוֹם הַהוּא עַל כָּל־הִרְעָה אֲשֶׁר עָשָׂה כִּי פָנָה אֶל־אֱלֹהִים אַחֲרַי:

Y ciertamente ocultaré Mi rostro aquel día por todo el mal que hayan hecho, por haberse vuelto a otros dioses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים לא, יח.

82 ה' אמר לו קלל

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שמואל-ב טז, י"ד.

83 ה' אמר לו קלל

David le dijo a Avishai acerca de Shimi ben Gera: “Déjenlo maldecir, pues Havaia le dijo: ‘Maldice a David’”.

II Samuel 16:10 שמואל ב ט"ז

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מֶה־לִּי וְלָכֶם בְּנֵי צָרִיָּה כֹה יִקְלַל כִּי הָיָה אָמֵר לוֹ קָלַל אֶת־דָּוִד וְיָמִי יֵאמֶר מִדּוּעַ עָשִׂיתָ כֵּן:

And the king said: ‘What have I to do with you, ye sons of Zeruiah? So let him curse, because the L-RD hath said unto him: Curse David; who then shall say: Wherefore hast thou done so?’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84 והיכן אמר לשמע

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ועי' זח"ב (קז, ב). [כ].

85 כי ה' אמר לו קלל והיכן אמר לשמע

El Zóhar explica que la maldición de Shimi llegó a su corazón desde otro lugar y obró para el bien de David, llevándolo a una teshuvá completa; por eso David dijo: “Pues Havaia le dijo: ‘Maldice’”.

ספר זוהר, משפטים ג:רמ"ח-רנ"ח Zohar, Mishpatim 3:248-258

It is here fitting to consider why Shimei, who was a scholar and a wise man, behaved to David as he did..The truth is that the words of insult and cursing which he uttered were not his own, but entered into his heart from another region (from heaven), for David's benefit, that he might repent with a perfect repentance, with a broken heart and with many tears before the Holy One. Therefore David said: “The L-rd hath said unto him, Curse David” (Ibid. 5, 10). He knew that the cursing ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

86 מלפני מלך מלך

“Estos son los reyes que reinaron en la tierra de Edom antes de que reinara rey alguno sobre los hijos de Israel”. En la Cábala, estos reyes representan el Mundo de Tohu, cuyas vasijas se quebraron.

בראשית ל"א:31 בראשית

וְאֵלֶּה הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מָלְכוּ בְּאֶרֶץ אֱדוֹם לִפְנֵי מֶלֶךְ־מֶלֶךְ לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל:

Y estos son los reyes que reinaron en la tierra de Edom, antes de que reinara rey alguno sobre los hijos de Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית לו, לא.

87 ועיין זוהר וירא דקי"ט ע"ב

El Zóhar, sobre la atadura de Yitzjak: “Y D'os puso a prueba a Avraham”; la inclinación al mal vino a acusar ante el Santo, bendito sea. El texto cita esto en relación con la kelipá que oculta dentro de una prueba.

ספר זוהר, וירא ל"ג:תצ"ד-ל"ה:תק"ו Zohar, Vayera 33:494-35:506

88 ממשל נפילת החומה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

נ"ב ע' ב"מ (קטז, ב) בחבטא אי בחבטא. ועי' רש"י במתני' ד"ה רואים. [כ].

99 ועברתי בארץ מצרים אני ולא מלאך

La nota de Kehot señala que esta enseñanza se cita y explica aquí en el Zóhar, y allí en el Midrash HaNe'lam.

ספר זוהר, וירא כ"ז: תי"ג-תט"ז 416-413: Zohar, Vayera 27

90 אני ולא מלאך

La nota de Kehot también remite al lector al Talmud de Jerusalem aquí, respecto de esta enseñanza.

תלמוד ירושלמי סנהדרין ב'ג': Jerusalem Talmud Sanhedrin 2:3

... ומה כלי הדיוט שנשתמש בהן הדיוט אסור למלך להשתמש בו. כלי המלך שנשתמש בהן הדיוט אינו דין שיהא המלך אסור לשמש בהן. רבי יודן אומר. נושא המלך אלמנת המלך. שמצינו בדרך שנשא אלמנת שאול. שנאמר. ואתנה לה את בית אדניך ואת נשי אדניך בחיקה. זו רצפה ואביגיל וכת שבע. שלשה בנים היו להצרון. דכתיב ובני הצרון ירחמאל ואת רם ואת כלובי. הוא ירחמאל קדמוי אלא שנשא אשה גויה להתעטר בה. ...

MISHNAH: The king does not judge, nor may one judge him; he does not testify, nor may one testify against him; he does not give ḥaliṣah, nor does one give ḥaliṣah to his wife. He does not marry in levirate, nor may one marry his wife in levirate. Rabbi Jehudah says, if he wants to give ḥaliṣah or marry in levirate, let his good deeds be remembered. They told him, even if he wants to, one does not listen to him. One may not marry his widow; Rabbi Jehudah says, ...

The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY) • The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY)

91 וידעת היום והשבות

"Y sabrás hoy y lo llevarás a tu corazón: Havaia es D'os". El versículo del discurso al que se refiere el texto.

דברים ד': 39 Deuteronomy 4:39

וידעת היום והשבות אל-לבוך כי ה' הוא האלקים בשמים ומעל ועל-הארץ מתחת אין עוד:

Reconoce hoy y ponlo en tu corazón: D'os es D'os en los cielos arriba y sobre la tierra abajo; no hay otro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

92 אם אין בינה אין דעת

"Si no hay Biná, no hay Daat". Aquí se destaca que Daat nace de Biná.

משנה אבות ג': 17 Pirkei Avot 3:17

... אם אין דרך ארץ. אין תורה. אם אין חכמה, אין יראת. אם אין יראת, אין חכמה. אם אין בינה, אין דעת. אם אין דעת, אין יראת. אם אין יראת, אין חכמה. אם אין תורה, אין קמה. הוא הנה אומר, כל שחקמתו מרבה ממעשיו, למה הוא דומה, לאילן שענפיו מרובין ושרשיו מעטים. והרוח באה ועוקרתו והופכתו על פניו. שנאמר (ירמיה יז) והיה כעצער בערכה ולא יראה כי יבוא טוב ושכן תררים במדבר ארץ מלחה ולא תשב. אבל כל שמעשיו מרובין מחכמתו, למה הוא ...

Rabí Elazar ben Azariá dijo: Donde no hay Torá, no hay conducta recta; donde no hay conducta recta, no hay Torá. Donde no hay sabiduría, no hay temor de D'os; donde no hay te-

mor de D'os, no hay sabiduría. Donde no hay entendimiento, no hay conocimiento; donde no hay conocimiento, no hay entendimiento. Donde no hay pan, no hay Torá; donde no hay Torá, no hay pan. Solía decir: ¿A qué se puede comparar a quien tiene más sabiduría que obras? A un árbol con muchas ramas, pero pocas raíces, ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

93 ובמעי אמו אוכל מה שאמו אוכלת

Rabí Simlai: en el vientre, el niño "come de lo que come su madre y bebe de lo que bebe su madre". La imagen del amor y el temor que crecen dentro de Biná.

נדה ל' ב'י"ח: 30b:18 Niddah

דרש רבי שמלאי: למה הולד דומה במעי אמו — לפנקס שמקופל, ומזנה ידיו על שתי צדעיו, שתי אציליו על שתי ארכובותיו, ושני עקביו על שתי עגבותיו, וראשו מונח לו בין ברכיו, ופיו סתום, וטבורו פתוח. ואוכל ממה שאמו אוכלת, ושותה ממה שאמו שותה, ואינו מוציא רעי שמא יתרוג את אמו. וכיון שצא לאור העולם — נפתח הסתום, ונסתם הפתוח, שאלמלא כן אינו יכול להיות אפילו שעה אחת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

נדה ל, ב.

94 דינא דמלכותא דינא

La regla de Shmuel: "La ley del reino es ley". El Alter Rebe oye el nombre Diná en dina, y la vincula con Maljut.

גיטין י' ב'י"ב-י"ד: 10b:12-14 Gittin

אלא מתנה, במאי קא קני - לאו בהאי שטרא? והאי שטרא חספא בעלמא הוא! אמר שמואל: דינא דמלכותא - דינא. ואיבעית אימא, תני "חוץ מקניטי נשים". רבי שמעון אומר: אף אלו, כשרין וכו': והא לאו בני כריתות נינהו?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

בבא קמא ק"ג ב'י"ג-י"ד: 113b:13-14 Bava Kamma

גופא - אמר שמואל: דינא דמלכותא דינא. אמר רבא: תדע, דקטלי דיקלי וגשרי גישרי - ועברינו עליהו. אמר לקה אבוי: ודלמא משום דאינאוש להו מינניהו מריהו! אמר לקה: אי לא דינא דמלכותא דינא, היכי מייאשי?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

גיטין י, ב. וש"נ. ב"ק ק"ג, ב. זח"ב (קיה, א). [כ].

95 דינא דמלכותא דינא

El Zóhar (en el Ra'aya Mehemna) señala que las letras del Nombre Ado-nai, reordenadas, forman dina (ley), y que por esta razón los Sabios dijeron: "la ley del reino es ley".

ספר זוהר, משפטים י"ד: 443-451: Zohar, Mishpatim 14:443-15:451

ט"ו: תנ"א

96 ע"פ אמר עם הספר

El discurso sobre "Y cuando ella se presentó ante el rey, él dijo con el libro" (Esther 9:25) explica que todo descenso

de las almas y los cuerpos tiene como propósito una elevación.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א צו, א ואילך.

97

אמר עם הספר

"Dijo con el libro". El versículo del discurso de Torah Ohr al que se refiere el texto.

Esther 9:25 ט"ז כ"ה

ובבאה לפני המלך אמר עם הספר לשוב מחשבתו הרעה אשר חשב על-היהודים על-ראשו ותלו אותו ואת בניו עליהעץ:

pero cuando ella se presentó ante el rey, él ordenó por cartas que su perverso plan, que había tramado contra los judíos, recayera sobre su propia cabeza; y que él y sus hijos fueran colgados en la horca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98

כולם בחכמה עשית

"¡Cuán numerosas son Tus obras, Havaiá! Todas las hiciste con sabiduría."

Psalms 104:24 ט"ד כ"ד

מה רבו מעשיך ה' כלם בחכמה עשית מלאה הארץ חגיגה:

¡Cuán numerosas son Tus obras, D'os! Con sabiduría las hiciste todas; la tierra está llena de Tus criaturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

99

כולם בחכמה עשית בבינה

El lugar del Zóhar que indica la nota de Kehot para esta frase.

Zohar I, 43a ז"א מג, א

LA NOTA DE KEHOT

זח"א מג, א.

100

ועברתי באמ"צ אני ולא מלאך

"Y pasaré por la tierra de Egipto en esta noche". La Hagadá explica: "Yo, y no un ángel".

Exodus 12:12 י"ב י"ב

ועברתי בארץ מצרים בלילה הזה והפיתי כל-בכור בארץ מצרים מאדם ועד-בהמה ובכל-אלקי מצרים אעשה שפטים אני ה'

Porque pasaré por la tierra de Egipto aquella noche y heriré a todo primogénito en la tierra de Egipto, tanto al hombre como a la bestia; y ejecutaré juicios contra todos los dioses de Egipto: Yo soy D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות יב, יב. הובא ונתבאר בוח"א קיז, א. ושם במה"נ. וראה ירוש' סנהדרין פ"ב, ה"א.

101

La nota de Kehot remite a Zohar, Vayera 33:485-494 para estas palabras.

Zohar, Vayera 33:485-494 תצ"ד תפ"ה-תצ"ה

PÁRRAFO 10

102

בהערה לתיקון חצות

La nota identifica la "nota a Tikkun Chatzos" como una glosa del Sidur del Alter Rebe.

LA NOTA DE KEHOT

בסידור אדה"ז.

103

זה השער

"Esta es la puerta de Havaiá; los justos entrarán por ella". El temor es la puerta por la que uno entra.

Psalms 118:20 כ"י כ"י

זה השער לה צדיקים יבאו בו:

Esta es la puerta de D'os; los justos entrarán por ella.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קיח, כ.

104

ובאתר דאשתכחי דכר ונוק' לית שבחא אלא לדכורא

En la noche de Pésaj, el Zohar dice: "Cuando se encuentran lo masculino y lo femenino, la alabanza es solo para lo masculino". Por eso, el versículo menciona únicamente el amor, que es masculino.

Zohar, Bo 5:129-6:141 ט"ז כ"ט-י"ג קמ"א

"As in the days of thy coming out of Egypt will I show unto him marvellous things" (Micah 7, 15).'

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

105

זכר חסדו

"Recordó Su bondad y Su fidelidad hacia la casa de Israel". La palabra zachar (recordó) también significa "masculino": la bondad y el amor son llamados masculinos.

Psalms 98:3 ג"ח צ"ח

זכר חסדו ואמונתו לבית ישראל ראו כל-אפסי-ארץ את ישועת אלקינו:

Se acordó de Su misericordia y de Su fidelidad hacia la casa de Israel; todos los confines de la tierra han visto la salvación de nuestro D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106

אשה יראת ה'

"Una mujer que teme a Havaiá será alabada". El temor es llamado femenino.

Proverbs 31:30 ל"א ל"י

שקר חסדו והכל היפי אשה יראת ה' היא תתהלל:

Engañosa es la gracia y vana la belleza; mas la mujer que teme a D'os será alabada.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

107

יראו את ה'

“Teman a Havaia, Sus santos”. Se entiende como el temor interior de la autoanulación.

Psalms 34:10 יי: תהילים

יראו את ה' קדשו כי אין מחסור ליראיו:

Temed a D'os, Sus santos, pues nada les falta a quienes Le temen.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לד, י.

108

יראו מה'

“Que toda la tierra tema ante Havaia”. Se entiende como el temor exterior a Su soberanía.

Psalms 33:8 יי: תהילים

יראו מה' כל־הארץ ממנו יגורו כל־יִשְׁבֵי תבל:

Let all the earth fear the L-RD; Let all the inhabitants of the world stand in awe of Him.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לג, ח.

109

את הטפל

Shimón HaAmsuni interpretó cada et de la Torá como inclusivo de algo más, y Rabí Akiva interpretó “et Havaia, tu D'os, temerás” como inclusivo de los eruditos de la Torá. El Alter Rebe usa et como imagen de algo subordinado y anulado.

Bava Kamma 41b בבא קמא מ"א

LA NOTA DE KEHOT

ראה ב"ק מא, ב.

110

ובינה אימא מקננא בכורסייא

Etz Chaim habla de “lo que se dice en los Tikkunim: ‘Imma anida en el Trono’: Biná mora en Beria, el Mundo del Trono.

Sefer Etz Chaim 47:3-4 יי: עץ חיים

... ואמנם סוד הזווג הזה הבי' דא"א אשר מגיע עד מסך דבריא ומאיר שם ז"ס הנאמר בתקונים אמא מקננא בכורסייא והענין כי כתר דאצילות מתלבש בחכמה וחכמה מתלבש בבינה ואז הבינה מאירה בבריא כנ"ל כי הכל מאירין בודאי אפי' האור א"ס נמשך שם רק שאינו ניכר רק אור הבינה דאצילות שנעשה מסך ולבוש אל כל מה שלמעלה ממנה וזהו אמא עילאה מקננא בבריא בכורסייא בגי' ספי' פי' כי כח ג"ר כח"ב של אצילות כולן נכללין ומתלבשין באמא עלאה והיא אח"כ מקננא בבריא ואמנם אומרו לשון מקננא לשון קן הטעם הוא ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

111

אימא מקננא בכורסייא

La nota de Kehot cita Tikkunei Zohar, Tikkun 6, como fuente de esta frase.

Tikkunei Zohar 23a:10-11 יי: תקוני זוהר כ"ג א"י-י"א

ובההוא זמנא לא תקח האם על הבנים. *ביצים אינון מסטרא דאופנים אפרוחים מסטרא דנער מטטרוין. בנים מסטרא דכרסיא דאיהי סכת שלום דאיהי קנא דשכינתא. דאימא עלאה מקננא בכרסיא בתלת ספירן עלאין. עמודא דאמצעיתא כליל שית ספירן מקננן במטטרוין. אימא תתאה מקננא באופן דאתמר ביה והנה אופן אחד בארץ.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

112

כמ"ש בע"ה שמ"ז פ"ג

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

והוא מת"ז ת"ו.

113

אותו ואת נהו

David, al huir de Avshalom: “Si hallo favor a los ojos de Havaia, Él me hará volver y me mostrará a Él y Su morada”.

II Samuel 15:25 יי: שמואל ב ט"ו: כ"ה

ויאמר המלך לצדוק השב את־אֲרוֹן הָעֲלֻקִּים הָעִיר אֶם־אֶמְצָא הֵן בְּעִינֵי ה' וְהִשְׁבֵּנִי וְהִרְאֵנִי אֹתוֹ וְאֶת־נְהוֹ:

And the king said unto Zadok: ‘Carry back the ark of G-d into the city; if I shall find favour in the eyes of the L-RD, He will bring me back, and show me both it, and His habitation;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

114

אות היא ביני ובין בניי

“Entre Mí y los hijos de Israel es una señal para siempre”, dicho acerca de Shabat. Ve’oto se lee como ot, una señal.

Exodus 31:17 יי: שמות

ביני ובין בני ישראל אות הוא לעלם כי־ששת ימים עשה ה' את־השמים וְאֶת־הָאָרֶץ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנָּפֶשׁ:

Es una señal entre Mí y los hijos de Israel para siempre; pues en seis días D'os hizo los cielos y la tierra, y en el séptimo día cesó de trabajar y descansó.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות לא, יז.

115

La nota de Kehot remite a Exodus 31:13 para estas palabras.

Exodus 31:13 יי: שמות

וְאֶתָּה דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אֶךְ אֶת־שַׁבְּתֹתַי תִּשְׁמְרוּ כִּי אוֹת הוּא בֵּינִי וּבֵינִיכֶם לְדֹרֹתֵיכֶם לֵדַעַת כִּי אֲנִי ה' מְקַדְּשְׁכֶם:

«Habla también a los hijos de Israel, diciendo: En verdad guardaréis Mis sábados, pues son una señal entre Mí y vosotros por vuestras generaciones, para que sepáis que Yo soy D'os, quien os santifica.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 116** תי"ו רשים רישמוי לעי"י
- La nota remite a Or HaTorah sobre Bereishis para este pasaje de la Idra: "la tav dejó una impresión para Atik Yomin".
- LA NOTA DE KEHOT
- ראה אוה"ת בראשית כרך א קנג, ב. ראה בספר הערכים — חב"ד כרך ז מערכת אות ת' במילואים הערה 34 שיש בזה ב' פירושים א' שהכוונה היא למה שמלכות דא"ס נעשית עתיק לא"ק. והב' גם בנוגע לעתיק דאצילות ע"ש.
- 117** תי"ו רשים רישמוי לעתיק יומין
- El Idra Rabba: "Como hemos aprendido acerca de las impresiones de las letras: la tav dejó una impresión para Atik Yomin". La última letra, tav, es la impresión de Maljut en el nivel más elevado.
- ספר הזהר, האדרא רבא גי'יד-ר: כ"ה: 3:14-6:25 Zohar, Idra Rabba
- 118** בביאור האדרא מהארז"ל
- En Behar, el Alter Rebe cita el comentario del Arizal sobre esta Idra: todos los mundos llegan a existir dentro del último nivel del Emanador, "Maljut de Maljut" del Infinito; así, la tav final emanó todo, Maljut de Adam Kadmon se convierte en Atik en la cabeza de Arij Anpin, y las letras comienzan con tav, shin, reish, kuf, el secreto del sello invertido.
- LA NOTA DE KEHOT
- לוח"ג קכח, ב. ראה לעיל בהר מג, ג. הוספות נג, ב.
- 119** ובפע"ח
- La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).
- LA NOTA DE KEHOT
- ש' השבת פ"כ ד"ה ואמנם.
- 120** ובמ"ה בענין כוונת תשר"ק
- La nota localiza el pasaje de Mishnas Chassidim que el texto cita sobre la intención de las letras tav, shin, reish, kuf.
- LA NOTA DE KEHOT
- שחרית דשבת יו"ד, ד. ראה לקוטי לוי"י — אגרות ע' קד.
- 121** ובפע"ח ובמשנת חסידים בענין כוונת תשר"ק הנזכר במוסף שבת
- ש'הוא סוד הארת כ"ב אתון במוחא עילאה
- Pri Etz Jaim escribe que el Musaf de Shabat debe comenzar en el orden tav, shin, reish, kuf, y que este es el secreto de la iluminación de las veintidós letras en el cerebro supremo.
- Pri Etz Chaim, Gate of the Sabbath 20:4 שער השבת
- כ:ד' ואמנם צ"ל תקנת, על סדר תשר"ק, ולא למשה צוית וכו'. והוא סוד הארת כ"ב אתון במוחא עילאה מתתא לעילא, בסוד מ"ש בזהר, תי"ו רשים רשימו לעתיק יומין דלית דכוותיה. במוסף שבת, צ"ל תקנת שבת, וצ"ל תקנת בק' ולא בכ'. וצ"ל צוויי בבי' יודין, כל הא"ב, ובסוף כל הא"ב יאמר מנצפ"ך, שהוא מסיני נצטוו צוויי פועליה כראוי. וצ"ל בסוף המוסף זכר למעשה בראשית, כי היסודות דו"ג הנקראים זכר

שיון הם, ומזדווגין בתפלת מוסף בלחש, שעלה הו"א בחב"ד דארי"א, נמצא עתה כי נצח הוד יסוד דאבא ואמא, שם עצמן הם הנצח הוד ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

- 122** כי אתה נרי
- "Pues Tú eres mi lámpara, Havaiaí". El versículo del discurso de Miketz sobre "temor y amor, amor y temor".

II Samuel 22:29 כ"ב: כ"ט

כי־אתה נִרְיִי Havayah־יְגִיָּה חֲשָׁכִי:

Porque Tú eres mi lámpara, D'os; y D'os ilumina mis tinieblas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 123** La nota de Kehot remite a Zohar, Bo 5:132 para estas palabras.

Zohar, Bo 5:132 ספר הזהר, בא ה': קל"ב

- 124** El Zóhar pregunta cómo pudo David pedir ver a "Él", y lo relaciona con el ot, la señal del pacto, que David sabía que debía cuidar debidamente.

Zohar, Lech Lecha 35:402-415 ספר הזהר, לך לך ל"ה: ת"ב-תט"ו

PÁRRAFO 11

- 125** ובמורא גדול

"Y Havaiaí nos sacó de Egipto con mano poderosa... y con gran temor". La Hagadá expone: "Con gran temor: esto es la revelación de la Shejiná".

דברים כ"ו: ח' Deuteronomy 26:8

וַיּוֹצֵאֵנוּ ה' מִמִּצְרַיִם בְּיָד חֲזָקָה וּבְרָעָה נְטוּיָה וּבְמָרָא גָדֹל וּבִאֲתוֹת וּבְמִפְתִּיּוֹת:

Y D'os nos sacó de Egipto con mano poderosa y brazo extendido, con gran terror, con señales y con prodigios.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 126** ששת ימים תאכל מצות

"Seis días comerás matzot, y el séptimo día habrá una asamblea". El versículo del discurso sobre Pésaj al que se refiere el texto.

דברים ט"ז: ח' Deuteronomy 16:8

שֵׁשֶׁת יָמִים תֹּאכַל מַצּוֹת וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי עֲצֵרֶת לְאֱלֹהֶיךָ לַתַּעֲשָׂה מִלְאָכָה:

Seis días comerás pan ázimo; y el séptimo día habrá una asamblea solemne para D'os, tu D'os; no harás en él ningún trabajo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 127** "La voz de mi amado: he aquí que viene". El versículo del discurso de Likkutei Torah, Shir HaShirim, al que se refiere el texto.

שיר השירים ב': ח' Song of Songs 2:8

קוֹל דּוֹדִי הִנֵּה־זֶה בָּא מִדֶּלֶג עַל־הַהָרִים מִקַּפֵּץ עַל־הַגְּבְעוֹת:

¡Escucha! He aquí a mi amado, que viene, saltando sobre los montes, brincando sobre las colinas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

128 ע"פ קול דודי כו' בשה"ש

El discurso sobre «La voz de mi amado» distingue una voz menor que se oye de la «gran voz» que no se oye, y habla de la revelación a Israel durante el Éxodo.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן שה"ש טו, ב.

129 אם אין יראה אין חכמה אם אין חכמה אין יראה

Rabí Elazar ben Azariá: "Si no hay sabiduría, no hay temor; si no hay temor, no hay sabiduría".

Pirkei Avot 3:17ז"ז: משנה אבות ג

רבי אלעזר בן עזריה אומר, אם אין תורה, אין דרך ארץ. אם אין דרך ארץ, אין תורה. אם אין חכמה, אין יראה. אם אין יראה, אין חכמה. אם אין בינה, אין דעת. אם אין דעת, אין בינה. אם אין קמח, אין תורה. אם אין תורה, אין קמח. הוא היה אומר, כל שחקמתו מרבה ממעשיו, למה הוא דומה, לאילו שענפיו מרבין ושרשי מועטין, והרוח באה ועוקרתו והופכתו על פניו, שנאמר (ירמיה יז) והיה כערער בערבה ולא יראה כי יבוא טוב ושכן חררים במדבר ארץ ...

Rabí Elazar ben Azariá dijo: Donde no hay Torá, no hay conducta recta; donde no hay conducta recta, no hay Torá. Donde no hay sabiduría, no hay temor de D'os; donde no hay temor de D'os, no hay sabiduría. Donde no hay entendimiento, no hay conocimiento; donde no hay conocimiento, no hay entendimiento. Donde no hay pan, no hay Torá; donde no hay Torá, no hay pan. Solía decir: ¿A qué se puede comparar a quien tiene más sabiduría que obras? A un árbol con muchas ramas, pero pocas raíces, ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

130 גבי חג השבועות ע"פ וידבר אלקים

Este discurso de Shavuot explica «Y Elokim habló todas estas palabras, diciendo: "Yo soy Havaíá, tu D'os"» como la revelación abajo de la esencia misma de D'os (Anoji), hasta que Él es llamado «tu D'os». Para alcanzar esto, primero se cuentan las siete semanas del Ómer, sometiendo las emociones naturales del alma animal.

Numbers 15:4ד"ד: במדבר ט"ו

והקריב המקריב קרבנו לה' מנחה סלת עשרון בליל ברבועית ההין שמן: then shall he that bringeth his offering present unto the L-RD a meal-offering of a tenth part of an ephah of fine flour mingled with the fourth part of a hin of oil;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

לעיל במדבר טו, ד.

131 וידבר אלקים

"Y Elokim pronunció todas estas palabras, diciendo". El comienzo de los Diez Mandamientos, el versículo del discurso de Shavuot.

Exodus 20:1א'א: שמות כ'

וידבר אלקים את כליהם האלה לאמר:

Y D'os pronunció todas estas palabras, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

132 בד"ה וידעת היום

El folio 6c pertenece al discurso que ofrece «otra explicación sobre el versículo "Y sabrás hoy"», acerca de Daat y la fe en la luz que circunda todos los mundos.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל ואתחנן ו, ג.

133 וידעת היום

"Y sabrás hoy, y lo llevarás a tu corazón". El versículo del discurso al que se refiere el texto.

Deuteronomy 4:39ט"ט: דברים ד'

וידעת היום והשבת אלי לבבך כי ה' הוא האלקים בשמים ממעל ועל הארץ מתחת אין עוד:

Reconoce hoy y ponlo en tu corazón: D'os es D'os en los cielos arriba y sobre la tierra abajo; no hay otro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 12

134 אתה משמרה בקרבי

La bendición matutina por el alma: «y Tú la guardas dentro de mí». La protección corresponde a los niveles circundantes del alma.

Berakhot 60b:4ב"ד: ברכות ס"ב

כי מתער אומר: "אלקי, נשמה שנתת בי טהורה. אתה יצרתה בי, אתה נפחתה בי, ואתה משמרה בקרבי, ואתה עתיד ליטלה ממני ולהחזירה בי לעתיד לבא. כל זמן שהנשמה בקרבי מודה אני לפניך ה' אלקי ואלקי אבותי, רבון כל העולמים, אדון כל הנשמות. ברוך אתה ה', המחזיר נשמות לפגרים מתים".

Al despertar, dice: «D'os mío, el alma que me has dado es pura. Tú la creaste dentro de mí, Tú la insuflaste en mí, Tú la preservas dentro de mí, y la tomarás de mí, pero en el futuro me la devolverás. Mientras el alma esté dentro de mí, Te daré gracias, D'os mío y D'os de mis padres, Soberano de todos los mundos, Señor de todas las almas. Bendito eres Tú, D'os, que devuelves las almas a los cuerpos muertos».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

135 המקור מסמא עיני החיצונים

La nota remite a dos lugares de las explicaciones del Tze-maj Tzedek sobre las mitzvot: uno acerca de la confesión y la teshuvá, y otro acerca de la ofrenda de Pésaj.

LA NOTA DE KEHOT

ראה סהמ"צ להצ"צ מצות וידוי ותשובה. שם מצות קרבן פסח.

PÁRRAFO 13

136 רמ"ח אברים דמלכא

La nota de Kehot cita Tikkunei Zohar, Tikkun 30, respecto de las mitzvot como los 248 miembros del Rey.

Tikkunei Zohar 74a:8א"ח: תקוני זוהר ע"ד א

ועוד מצווה דא עמודא דאמצעיתא, דאיהו מצווה מסטרא דאבא דאיהו ראש"ש, ומסטרא דאימא דאיהי אש"ר, והכי צדיק מצווה ועושה

Pero la senda de los justos es como la luz del alba, que brilla cada vez más hasta el día pleno.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

משלי ד, יח.

148 בשעת מ"ת כפה עליהם הר כגיגית

En el Sinaí, D'os sostuvo la montaña sobre Israel como un barril, y de esto, dijo Rav Aja bar Yaakov, surge un gran reclamo respecto de la Torá.

Shabbat 88a:5'ה'א:5'ה'ח

"ויתיצבו בתחתית ההר", אמר רב אבדימי בר חמא בר חסא: מלמד שפכה הקדוש ברוך הוא עליהם את ההר כגיגית, ואמר להם: אם אתם מקבלים התורה מוטב, ואם לאו — שם תהא קבורתכם. אמר רב אחא בר יעקב: מכאן מודעא רבה לאורייתא. אמר רבא: אף על פי כן הדור קבלוה בימי אחשוורוש, דכתיב: "קִיְמוּ וְקָבְלוּ הַיהוּדִים" — קיימו מה שקיבלו כבר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)
LA NOTA DE KEHOT

שבת פח, א. וש"נ.

149 וימינו תחבקני

"Su mano izquierda está bajo mi cabeza, y su mano derecha me abraza". La mano derecha es el amor de D'os.

Song of Songs 2:6'ה'ב:6'ה'א

שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני:

Que su mano izquierda esté bajo mi cabeza, y que su derecha me abrace.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ב, ו.

150 אהבתי אתכם אמר ה'

"Los he amado, dice Havaiá". El amor supremo revelado a Israel.

Malachi 1:2'ה'ב:2'ה'א

אהבתי אתכם אמר ה' ואמרתם במה אהבתנו הלא־אח עשו ליעקב נאם־ה' ואהב את־יעקב:

Yo os he amado, dice D'os. Y decís: «¿En qué nos has amado?». ¿No era Esaú hermano de Jacob?, dice D'os; sin embargo, amé a Jacob;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

מלאכי א, ב.

PÁRRAFO 14

151 כמים הפנים לפנים כן לב האדם

"Como el agua refleja un rostro frente a otro, así el corazón del hombre refleja el corazón de otro hombre". El amor revelado desde arriba despierta el amor abajo.

Proverbs 27:19'ה'ט:19'ה'י

כמים הפנים לפנים כן לבי האדם לאדם:

Como en el agua el rostro responde al rostro, así el corazón del hombre al hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

152 פקדת הארץ ותשוקתי

"Has visitado la tierra y la has hecho anhelar". Se entiende como la visita de D'os que despierta el anhelo del alma.

Psalms 65:10'ה'י:10'ה'ס

פקדתי־הארץ ותשקקה רבת תעשרנה פלג אלקים מלא מים תכין דגנים כייכן תכניה:

Has visitado la tierra y la has regado, enriqueciéndola abundantemente con el río de D'os, lleno de agua; preparas para ellos el grano, pues así preparas la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

תהלים סה, י.

153 אשר אנכי מצוך היום על לבבך

"Y estas palabras que te ordeno hoy estarán sobre tu corazón". La revelación de la mitzvá llega al corazón.

Deuteronomy 6:6'ה'ו:6'ה'ד

והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום עלי־לבבך:

Y estas palabras que te ordeno hoy estarán sobre tu corazón;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

154 עבירה מכבה מצוה

Anteriormente, en esta parashá, el Alter Rebe explica que las mitzvot requieren custodia para proteger la "lámpara" que atraen: una transgresión apaga esa lámpara y extingue el fuego del amor, pero no la mitzvá misma, que sigue contando a favor de la persona.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל כ, א. וש"נ.

155 עבירה מכבה מצוה

"Una transgresión extingue una mitzvá, pero una transgresión no extingue la Torá, como está dicho: 'Muchas aguas no pueden extinguir el amor'".

Sotah 21a:9-10'ה'י:9-10'ה'ט

דבר אחר: עבירה מכבה מצוה, ואין עבירה מכבה תורה, שנאמר: "מים רבים לא יוכלו לכבות את האהבה". אמר רב יוסף: מצוה, בעידנא דעסיק בה — מגנא ומצלא, בעידנא דלא עסיק בה — אגוני מגנא, אצולי לא מצלא. תורה, בין בעידנא דעסיק בה ובין בעידנא דלא עסיק בה — מגנא ומצלא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

156 שחת לו לא בניו מומם

"La corrupción no es de Él; la mancha es de Sus hijos". Un pecado perjudica al pecador, no a D'os.

Deuteronomy 32:5'ה'ה:5'ה'ב

שחת לו לא בניו מומם דור עקש ופתלתל:

Is corruption His? No; His children's is the blemish; A generation crooked and perverse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים לב, ה.

157 חבילו להון לא ליה

Targum Onkelos: “Se han perjudicado a sí mismos, no a Él”.

תרגום אונקלוס על דברים ל"ב:ה' Onkelos Deuteronomy 32:5 חבילו להון לא לקה בניה די פלחו לטעותא דרא דאשניו עובדוהי ואשתניו:

Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC)

158 לעומת זה

“D'os ha hecho uno frente al otro”. En el nivel de la Voluntad de todas las voluntades no hay ningún lado opuesto.

Ecclesiastes 7:14 קהלת ז':יד

ביום טובה יהיה טוב וביום רעה ראה גם אתיו לעמיתיו עשה האלקים עלי דברת שלא ימצא האדם אחריו מאומה:

En el día de la prosperidad, alégrate, y en el día de la adversidad, considera: D'os hizo tanto lo uno como lo otro, para que el hombre no descubra nada de lo que vendrá después de él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

159 ע"פ ואתחנן

La nota sitúa el discurso sobre “Y supliqué” anteriormente en Likkutei Torah, Va'eschanan, sin indicar una página.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי ואתחנן.

160 ואתחנן

“Y supliqué a Havaia en aquel momento”. El versículo del discurso al que se refiere el texto.

Deuteronomy 3:23 דברים ג':כ"ג

ואתחנן אליהי פעת ההוא לאמר:

Y supliqué a D'os en aquel tiempo, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

161 לא הביט און ביעקב

Las palabras de Bilam: “No ha contemplado iniquidad en Yaakov”. En el nivel de las luces circundantes supernas, el pecado no llega.

Numbers 23:21 במדבר כ"ג:כ"א

לא־הביט און ביעקב ולא־ראה עמל בישראל הי אלקיו עמו ותרועת מלך בו:

No ha contemplado iniquidad en Yaakov, ni ha visto perversidad en Israel; D'os, su D'os, está con él, y entre ellos resuena la aclamación del Rey.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

162 הי צלך

La nota de Kehot remite a Psalms 121:5 para estas palabras.

Psalms 121:5 תהילים קכ"א:ה'

הי שמך הי צלך עלי ימינך:

D'os es tu guardián; D'os es tu sombra a tu mano derecha.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קכא, ה.

PÁRRAFO 15

163 הי צלך

“Havaia es tu guardián; Havaia es tu sombra a tu derecha”. Una sombra es una protección que circunda.

Psalms 121:5 תהילים קכ"א:ה'

הי שמך הי צלך עלי ימינך:

D'os es tu guardián; D'os es tu sombra a tu mano derecha.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

164 ואשים דברי בפיו ובצל ידי כסיתיך

“Y puse Mis palabras en tu boca, y con la sombra de Mi mano te cubrí”. Las palabras de la Torá en la boca traen una “sombra” que circunda.

Isaiah 51:16 ישעיהו נ"א:ט"ז

ואשים דברי בפיו ובצל ידי כסיתיך לנטע שמים וליסד ארץ ולאמר לציון עמי־אתה:

Y he puesto Mis palabras en tu boca, y te he cubierto con la sombra de Mi mano, para plantar los cielos, y echar los cimientos de la tierra, y decir a Sion: «Tú eres Mi pueblo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 16

165 כל האומר אין לי אלא תו

Rabí Yosi: quien dice que no tiene nada más que Torá, ni siquiera tiene Torá, pues está dicho: “Las aprenderán y las cumplirán”: quien no se ocupa de cumplirlas, tampoco se ocupa de aprenderlas.

Yevamot 109b:4-5 יבמות ק"ט ב:ד'-ה'

ערבי שלציון — דעבדי שלוף דוץ. תוקע עצמו לדבר הלכה — דתנא, רבי יוסי אומר: כל האומר אין לו תורה — אין לו תורה. פשיטא! אלא: כל האומר אין לו אלא תורה — אין לו אלא תורה. הא נמי פשיטא! אלא דאפילו תורה אין לו. מאי טעמא? אמר רב פפא, אמר קרא: “ולמדתם ועשיתם” — כל שישנו בעשה ישנו בלמידה, כל שאינו בעשה אינו בלמידה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

יבמות קט, ב.

166 וכמ"ש במ"א

Un discurso posterior de esta parashá distingue entre escuchar “la” voz de D'os y escuchar “en” Su voz, es decir, oír la dimensión interior de la Torá, de modo que la Luz Infinita lleve al alma a la autoanulación, y señala que “hay Torá y hay Torá”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן כג, ב.

167 **תרעא לדרתא**

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שבת לא, רע"ב.

168 **תרעא לדרתא**

Rabí Yanai: "¡Ay de quien no tiene patio, pero hace una puerta para el patio!". La Torá es la puerta, y el temor al Cielo, el patio.

שבת ל"א ב: Shabbat 31b:1

יִרְאֵת שְׁמַיִם, דּוֹמָה לְגִזְבֵּר שְׁמִסְרוּ לוֹ מִפְתָּחוֹת הַפְּנִימִיּוֹת וּמִפְתָּחוֹת הַחִיצוֹנוֹת לֹא מִסְרוּ לוֹ, בְּהִי עֵינֶיךָ? מִכְרִיז רַבִּי יֵנְאִי: חֻבֵּל עַל דְּלִית לָקָה דְּרִתָּא וְתִרְעָא לְדִרְתָּא עֲבִיד. אָמַר רַב הִוְדָּה: לֹא בְּרָא הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא אֶת עוֹלָמוֹ אֶלָּא כְּדִי שְׂיִירָאוּ מִלְּפָנָיו, שְׁנֵאָמַר: "וְהֶאֱלָקִים עָשָׂה שְׂיִירָאוּ מִלְּפָנָיו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

169 **בצדקה תכונני**

"Por medio de la tzedaká serán establecidos". La caridad y las mitzvot en general crean un lugar para que repose la luz.

ישעיהו נ"ד: י"ד Isaiah 54:14

בְּצִדְקָה תִּכּוֹנְנִי רַחֲמֵי מַעֲשֶׂק כִּי־לֹא תִירָאִי וּמִמַּחְתָּה כִּי לֹא־תִקְרַב אֵלֶיךָ:

En justicia serás establecida; aléjate de la opresión, pues no temerás, y de la ruina, pues no se acercará a ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נד, יד.

170 **כי לית ברכתא שריא אלא**

El Zóhar enseña que no se puede pronunciar una bendición sobre una mesa vacía, porque la bendición de Arriba no reposa en un lugar vacío.

זח"ב פז, כז Zohar II, 87b

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ב פז, ב.

171 **ועשית בגדי קדש**

"Y harás vestiduras sagradas para Aharón, tu hermano". El versículo del discurso al que se refiere el texto.

שמות כ"ח: ב' Exodus 28:2

וְעָשִׂיתָ בְּגָדֵי־קֹדֶשׁ לְאַהֲרֹן אָחִיךָ לְכָבוֹד וּלְתִפְאֶרֶת:

Y harás vestiduras sagradas para Aharón, tu hermano, para esplendor y belleza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

172 **ר"פ ויקרא**

La nota sitúa el discurso sobre "Y llamó a Moshé" al comienzo de Likkutei Torah, Vayikrá.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי ויקרא.

173 **ויקרא אל משה**

"Y llamó a Moshé". El comienzo de la parashá Vayikrá, el versículo del discurso al que se refiere el texto.

ויקרא א': 1 Leviticus 1:1

וַיִּקְרָא אֶל־מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר ה' אֵלָיו מֵאֵהֶל מוֹעֵד לֵאמֹר:

Y D'os llamó a Moisés, y le habló desde la tienda de reunión, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 17

174 **כי הוא צוה ונבראו**

«Alaben el Nombre de Havaiá, pues Él ordenó y fueron creados». Dicho de la esencia de D'os, que no «crea» entrando en aquello que hace.

תהילים קמ"ח: ה' Psalms 148:5

יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם ה' כִּי הוּא צִוָּה וַיִּבְרָא:

Alaben el nombre de D'os, pues Él ordenó, y fueron creados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

175 **כח הפועל בנפעל**

Tanya explica que toda criatura es verdaderamente como nada junto al «poder del Hacedor y el aliento de Su boca dentro de lo hecho», que le da existencia.

תניא, חלק שני; שער היחוד והאמונה 2-3: Tanya, Sha'ar HaYichud

ג: א-ב

וְהֵינָה, אַחֲרֵי הַדְּבָרִים וְהָאֵמֶת הָאֵלֹהִי, כֹּל מִשְׁכִּיל עַל דָּבָר יָכִין לְאִשּׁוּרוֹ, אִיךְ שְׂכָל נִבְרָא וְיֵשׁ הוּא בְּאֵמֶת נִחְשָׁב לְאִין וְאֶפֶס מִמֶּשׁ לְגִבִּי כַח הַפּוֹעֵל וְרוּחַ פִּיו שֶׁבִּנְפֻעַל, הַמְּהִינָה אוֹתוֹ תָּמִיד וּמוֹצִיאֻ מֵאִין מִמֶּשׁ לֵישׁ. וְמֵה שְׂכָל נִבְרָא וְנִפְעַל נִרְאֶה לָנוּ לֵישׁ וּמַשּׁוֹת, זֶהוּ, מַחְמַת שְׂאִין אֲנוּ מְשִׁיגִים וְרוֹאִים בְּעֵינֵי בָשָׂר אֶת כַּח ה' וְרוּחַ פִּיו שֶׁבִּנְבְּרָא, אֲכָל אֵילוּ נִיתְּנָה רְשׁוֹת לַעֲיֹן לְרֹאוֹת וּלְהַשִּׁיג אֶת הַחַיּוֹת וְרוּחָנִיּוֹת שְׂכָכֵל נִבְרָא, הַשּׁוֹפֵעַ בּוֹ מִ"מוֹצֵא פִי ה'" ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

176 **בד"ה אני ה' . דפי ציצית**

El discurso sobre "Yo soy Havaiá, su D'os", de la sección de tzitzit, habla del deleite interior supremo que resplandece en la Torá y las mitzvot, y de Rabí Akiva, quien se rio al ver la prosperidad de Roma: si quienes transgreden Su voluntad tienen tanto, cuánto más quienes la cumplen.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי שלח מז, א.

177 **ובשה"ש בד"ה מי יתגר**

Este discurso contrapone a los justos con quienes retornan en teshuvá, y explica que el propósito de la creación es una morada abajo: "el camino de Havaiá", el Nombre que sale y se revela incluso en el Mundo de Asiá. El texto lo cita a propósito del mismo tema de la creación.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן שה"ש מד, ג.

178

מי יתנך כאח לי

«¡Ojalá fueras para mí como un hermano!». El versículo de Shir HaShirim al que se refiere el texto.

Song of Songs 8:1 א: שיר השירים

מי יתנך כאח לי יונק שדי אמי אמצאך בחוץ אשקה גם לא יכזו לי:
¡Oh, si fueras mi hermano, que mamó los pechos de mi madre! Cuando te encontrara fuera, te besaría; y nadie me despreciaría.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 18

179

המחדש בטוב

De la primera bendición antes del Shemá matutino: “y con Su bondad renueva cada día, continuamente, la obra de la creación”.

Siddur Ashkenaz, Weekday, Shacharit, Blessings of the Shema, First Blessing before Shema 8 תפילת ימי חול, סיידור אשכנז, ימי חול, שחרית, ברכות קריאת שמע, יוצר אור חי

לא אל ברוך נעימות יתנו. למקל אל חי וקנס זמרות יאמרו ותשכחות לשמיעו. כי הוא לבדו פועל גבורות. עושה חדשות. בעל מלחמות. זורע צדקות. מצמיח ישועות. בורא רפואות. נורא תהלות. אדון הנפלאות: המחדש בטוב בכל יום תמיד מעשה בראשית: כאמור לעשה אורים גדלים כי לעולם חסדו: אור חדש עלי ציון תאיר ונזכה כלנו מהרה לאורו: ברוך אתה הי יוצר המאורות:

Al Todopoderoso Bendito ofrecen melodías agradables; al Rey, Todopoderoso, [que está] vivo y perdura, entonan himnos y hacen oír alabanzas. Pues Él solo realiza obras poderosas, hace cosas nuevas; Señor de las batallas, sembrador de actos de justicia, quien hace brotar la salvación; creador de curaciones. Temible en alabanzas, Señor de maravillas, renueva con Su bondad, cada día y continuamente, la obra de la creación, como está dicho: «[Dad gracias a Aquel] que hizo las grandes luminarias, porque Su bondad es eterna». Haz brillar una nueva luz sobre Sion, y ...

The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY) • Translation based on the Metsudah li-near siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY)

180

Rav Zutra bar Tuviah en nombre de Rav: “El mundo fue creado con diez cosas: con sabiduría, con entendimiento, con conocimiento...” Estas son las Sefirot de Atzilut, mediante las cuales tiene lugar la creación.

Chagigah 12a:13 א: חגיגה

אמר רב זוטרא בר טוביא אמר רב: בעשרה דברים נברא העולם: בקמח ובתבונה ובדעת, ובכח ובגבורה, בצדק ובמשפט, בחסד וברחמים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

181

צאינה וראינה

“Salgan y vean, hijas de Tzión”. El versículo del discurso acerca de la vav de kadosh.

Song of Songs 3:11 א: שיר השירים

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Salid, hijas de Sion, y contemplad al rey Salomón, y la corona con que su madre lo coronó el día de sus bodas y el día de la alegría de su corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

182

כל אשר חפץ הי עשה

“Todo lo que Havaiá quiso, lo hizo”. La creación únicamente mediante la voluntad.

Psalms 135:6 ו: תהילים

כל אשר חפץ הי עשה בשמים ובארץ בימים וכל תהמות:

Todo lo que quiso D'os, lo hizo en los cielos y en la tierra, en los mares y en todos los abismos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

183

כי לא מחשבותי מחשבותיכם

“Porque Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes”. El pensamiento de D'os por sí solo hace que las cosas lleguen a existir.

Isaiah 55:8 ו: ישעיהו

כי לא מחשבותי מחשבותיכם ולא דרכיכם דרכי נאם הי

Porque mis pensamientos no son vuestros pensamientos, ni vuestros caminos son Mis caminos, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

184

בביאור ע"פ יונתי בחגי הסלע

La explicación de “Paloma mía, en las hendiduras de la roca” habla de un alma atrapada en las hendiduras, incapaz de despertar amor y temor, cuyo remedio consiste en recordar que descendió únicamente para ascender y despertar gran misericordia por la chispa divina que hay en ella.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן שה"ש יז, ג ואילך.

185

יונתי בחגי

“Paloma Mía, en las hendiduras de la roca”. El versículo del discurso al que se refiere el texto.

Song of Songs 2:14 ב: שיר השירים

יונתי בחגי הסלע בסתר המדרגה הראיני את מראיך השמיעני את קולך כיקולך ערב ומראיך נאמה:

¡Paloma mía, en las hendiduras de la roca, en lo oculto del risco! Déjame ver tu rostro, déjame oír tu voz, porque tu voz es dulce y tu rostro, hermoso».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

186

כי הוא צוה ונברא

“Porque Él ordenó y fueron creados”. Dicho del nivel circundante, que no ingresa en aquello que crea.

Psalms 148:5 ו: תהילים

יהללו את שם הי כי הוא צוה ונברא:

Alaben el nombre de D'os, pues Él ordenó, y fueron creados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

187

גאה גאה

“Porque Él es exaltado, exaltado”. La palabra duplicada se interpreta como los dos niveles del Kéter Supremo.

Exodus 15:1 ט"ו:א שמות

אָז לְשִׁיר־מִשָּׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת לְHavayah וַיֹּאמְרוּ לְאֹמֶר אֶשִׁירָה לְHavayah כִּי־גָאָה גָאָה סוֹס וְרִכְבּוֹ רָמָה בָּיָם:

Entonces Moisés y los hijos de Israel cantaron este cántico a D'os y dijeron: Cantaré a D'os, pues se ha exaltado; al caballo y a su jinete arrojé al mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות טו, א.

188

שני כתרים א' כנגד נעשה

Quando Israel dijo «haremos» antes de «escucharemos», seiscientos mil ángeles vinieron y colocaron dos coronas sobre cada uno de ellos: una por «haremos» y otra por «escucharemos».

Shabbat 88a:7 פ"ח א:ז שבת

דָּרַשׁ רַבִּי סִימְאִי: בְּשָׁעָה שֶׁהִקְדִּימוּ יִשְׂרָאֵל "נַעֲשֶׂה" לִ"נִשְׁמָע" בָּאוּ שְׁשִׁים רִיבּוּאֵי שֶׁל מַלְאָכֵי הַשָּׁרָת, לְכָל אֶחָד וְאֶחָד מִיִּשְׂרָאֵל קִשְׁרוּ לוֹ שְׁנֵי כְּתָרִים, אֶחָד כִּנְגַד "נַעֲשֶׂה" וְאֶחָד כִּנְגַד "נִשְׁמָע". וְכֵיוָן שֶׁחָטְאוּ יִשְׂרָאֵל, יָרְדוּ מֵאֶה וְעֶשְׂרִים רִיבּוּאֵי מַלְאָכֵי כְּהִלָּה וּפִיזִיקוֹם, שֶׁנֶּאֱמַר: "וַיִּתְּנֻצְלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת עֵדִים מֵהָרָבִיב". אָמַר רַבִּי חֲמַא בְּרַבִּי חֲנִינָא: בְּחוּרֵי טַעֲנֹנִי, בְּחוּרֵי פִרְקוֹ. בְּחוּרֵי טַעֲנֹנִי — כְּדָאֲמַרְנָא, בְּחוּרֵי פִרְקוֹ — דְּכָתִיב: "וַיִּתְּנֻצְלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְגו'". אָמַר ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת פח, א.

189

והיה ביום ההוא יתקע בשופר גדול

«Y sucederá en aquel día que se hará sonar un gran shofar». El versículo del discurso al que se refiere el texto.

Isaiah 27:13 ט"ז:י"ג ישעיהו

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִתְקַע בְּשׁוֹפָר גָּדוֹל וּבָאוּ הָאֲבָדִים בְּאָרֶץ אֲשׁוּר וְהַנִּדְחִים בְּאָרֶץ מִצְרַיִם וְהִשְׁתַּחֲוּוּ לַה' בְּהָר הַקֹּדֶשׁ בִּירוּשָׁלַם:

Y sucederá en aquel día que se tocará un gran cuerno, y vendrán los perdidos en la tierra de Asiria y los dispersos en la tierra de Egipto, y adorarán a D'os en el monte santo de Jerusalén.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 20

190

אחרי הוי' אלקיכם תלכו

El versículo del discurso: “Detrás de Havaiá, su D'os, caminarán”.

Deuteronomy 13:5 ה'ג:ה דברים

אַחֲרֵי ה' אֱלֹהֵיכֶם תֵּלְכוּ וְאֶת־תִּירְאֹו וְאֶת־מִצְוֹתָיו תִּשְׁמְרוּ וּבְכָל־וּבְכָל־תִּשְׁמְרוּ וְאֶת־וּבְכָל־תִּשְׁמְרוּ:

A D'os, vuestro D'os, seguiréis; a Él temeréis, Sus mandamientos guardaréis, Su voz escucharéis, a Él serviréis y a Él os uniréis.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

191

בורא קדושים ישתבח שמך

“Creador de seres santos, que Tu Nombre sea alabado para siempre”: de la primera bendición antes del Shemá matutino.

Siddur Ashkenaz, Weekday, Shacharit, Blessings of the Shema, First Blessing before Shema תפילות 3, ימי חול, סידור אשכנז, שחרית, ברכות קריאת שמע, יוצר אור ג

תַּתְּבָרָה צוֹרֵנוּ מִלְכֵנוּ וְגוֹאֲלֵנוּ בּוֹרָא קְדוֹשִׁים. יִשְׁתַּבַּח שְׁמֶךָ לְעַד מִלְכֵנוּ יוֹצֵר מִשְׁרָתִים. וְאֲשֶׁר מִשְׁרָתָיו כָּלֵם עוֹמְדִים בְּרוֹם עוֹלָם וּמִשְׁמִיעִים בִּירְאָה יָחַד בְּקוֹל דְּבָרֵי אֱלֹהִים חַיִּים וּמְלֶךְ עוֹלָם. כָּלֵם אֲהוּבִים. כָּלֵם בְּרוּרִים. כָּלֵם גְּבוּרִים. וְכָלֵם עוֹשִׂים בְּאֵימָה וּבִירְאָה רְצוֹן קוֹנֵם. וְכָלֵם פּוֹתֵחִים אֶת־פִּתְיָהֶם וּבִקְטָהֶם. בְּשִׁירָה וּבְמִזְמָרָה. וּמִבְּרָכִים וּמִשְׂבָּחִים וּמִפְאָרִים וּמִעֲרִיצִים וּמִקְדִּישִׁים וּמִמְלִיכִים:

Be blessed our Former, our Creator, He is our King, and He will be our Redeemer. our King, and our Redeemer—Creator of holy beings. Praised be Your Name forever, our King, Who forms ministering angels; and Whose ministering angels all stand at the height of the Universe, and proclaim with reverence, in unison aloud the words of the living G-d, King of the Universe. All of them are beloved,—there is no envy, jealousy or rivalry among them. Pure—they have no selfish or ulterior motives; they serve G-d with all their ...

The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY) • Translation based on the Metsudah li-near siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY)

192

א"ת שמות אלא שמות

Sobre “que ha hecho desolaciones (shammot) en la tierra” (Psalms 46:9), los Sabios dicen que se lea “nombres” (shemot).

Berakhot 7b:10-11 א"ב-י"א ברכות

מָנָא לֹא דְשִׁמָּא גְרִים? אָמַר רַבִּי אֱלִיעֶזֶר, דְּאָמַר קֵרָא: “לְכוּ חֲזוּ מִפְעֻלֹת ה' אֲשֶׁר שָׁם שְׁמוֹת בְּאָרְצָא, אֵל תִּקְרִי “שְׁמוֹת” אֱלָא “שְׁמוֹת”. וְאָמַר רַבִּי יוֹחָנָן מִשּׁוּם רַבִּי שְׁמַעוֹן בֶּן יוֹחִי: קֵשָׁה תִּרְבּוּת רַעָה בְּתוֹךְ בֵּיתוֹ שֶׁל אָדָם יוֹתֵר מִמְּלַחְמַת גּוֹג וּמָגוֹג. שֶׁנֶּאֱמַר: “מִזְמוֹר לְדָוִד בְּכַרְחוֹ מִפְּנֵי אֲבָשָׁלוֹם בֶּנִּי”, וְכָתִיב בְּתַרְיָה: “ה' מָה רַבּוֹ צָרֵי רַבִּים קָמִים עָלָיו”, וְאֵילוּ גְבִי מִלְחָמַת גּוֹג וּמָגוֹג, כְּתִיב: “לִמָּחָה רָגְשׁוּ גוֹיִם וּלְאֻמִּים יִהְיוּ רִיק”. וְאֵילוּ “מָה רַבּוֹ צָרֵי” לֹא כְּתִיב.

¿De dónde aprendemos que el nombre de una persona influye en su vida? Rabí Eleazar dijo: Porque las Escrituras declaran: «Venid, contemplad las obras de D'os, que ha hecho shammot [“desolaciones”] en la tierra» (Sal. 46:9). No leas shammot, sino shemot, «nombres». Rabí Yohanan también dijo en nombre de Rabí Shimón ben Yohai: Más dolorosa es la impiedad filial en la casa de un hombre que las guerras de Gog y Magog, como está dicho: «Salmo de David, cuando huyó de Absalón, su hijo» (ibid., 3:1), después de lo cual ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות ז, ב.

193

כי מנסה כו' לדעת

“Pues Havaia, su D'os, los pone a prueba, para saber.”

דברים י"ג:ד' Deuteronomy 13:4

לא תשמע אל־דברי הנביא ההוא או אל־חולם החלום ההוא כי מנסה ה' אלקיכם אתכם לדעת הישכם אהבים את־ה' אלקיכם בכל־לבבכם ובכל־נפשכם:

thou shalt not hearken unto the words of that prophet, or unto that dreamer of dreams; for the L-RD your G-d putteth you to proof, to know whether ye do love the L-RD your G-d with all your heart and with all your soul.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

194

כי ה' אמר לו קלל

David, acerca de Shimi: “Pues Havaia le dijo: ‘Maldice’.”

שמואל ב ט"ז:10 II Samuel 16:10

ויאמר המלך מה־לי ולכם בני צרקה כה יקלל כי Havayah אמר לו קלל את־דוד ומי יאמר מדוע עשיתה כן:

And the king said: ‘What have I to do with you, ye sons of Zeruiah? So let him curse, because the L-RD hath said unto him: Curse David; who then shall say: Wherefore hast thou done so?’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

195

מי יתן טהור מטמא

“¿Quién puede sacar algo puro de algo impuro?” La luz pura es extraída de la kelipá que la oculta.

איוב י"ד:4 Job 14:4

מי־יתן טהור מטמא לא אֶחָד:

¿Quién puede sacar algo puro de lo impuro? Nadie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב יד, ד.

196

בד"ה בשלח פרעה

La nota sitúa el discurso “Cuando el Faraón envió al pueblo” en Torah Ohr, Beshalach, sin indicar una página.

LA NOTA DE KEHOT

בתו"א פ' בשלח.

197

בשלח פרעה את העם

“Y ocurrió que cuando el faraón envió al pueblo.” El versículo de la Torá al que se refiere el texto del discurso de Torah Ohr.

שמות י"ג:17 Exodus 13:17

ויְהִי בִשְׁלַח פְּרַעְה אֶת־הָעָם וְלֹא־נָחַם אֱלֹקִים דָּרָךְ אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים כִּי קָרֹב הָיָה כִּי אָמַר אֱלֹקִים פְּוִי־נָחַם הָעָם בְּרֹאֲתָם מִלְחָמָה וְשָׁבוּ מִצְרַיִם:

Y sucedió que, cuando el Faraón dejó ir al pueblo, D'os no los condujo por el camino de la tierra de los filisteos, aunque estaba cerca, pues D'os dijo: «No sea que el pueblo se arrepienta al ver la guerra y vuelva a Egipto».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 21

198

יראו את ה'

“Teman a Havaia, Sus santos”. El temor interior de autoanulación.

Psalms 34:10 תהילים ל"ד:י'

יראו את־ה' קדשיו כִּי־אֵין מַחְסוֹר לִירְאָיו:

Temed a D'os, Sus santos, pues nada les falta a quienes Le temen.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

199

סד"ה ואתה מרבבות קדש

Este discurso explica que la atracción habitual proviene únicamente del nivel de “cien”, mientras que la raíz de la Torá está en el nivel de las “miríadas” (revavot), muy por encima de él; esto es “de las santas miríadas”, y desde allí puede descender incluso a objetos físicos como la sucá y los tefilín.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן פ' ברכה זג, ד.

200

ואתה מרבבות קדש

“Y vino de las santas miríadas”. El versículo del maamar al que se refiere el texto.

דברים ל"ג:2 Deuteronomy 33:2

ויאמר ה' מסיני בא וזרח משעיר למו הופיע מהר פארן ואֶתֶּה מִרְבֹּבֹת קֹדֶשׁ מִיְמִינוּ אֵשׁ דֵּת לְמוֹ:

Y dijo: D'os vino del Sinaí, Y resplandeció desde Seir para ellos; Se manifestó desde el monte Parán, Y vino de entre miríadas de santos; a Su diestra había una ley de fuego para ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

201

אות הוא בצבא שלו

Sobre “Y vino de las santas miríadas”, el Talmud dice: “Él es una señal (ot) entre Sus miríadas”; y sobre “Havaia Tzevaot es Su Nombre”: “Él es el Amo entre Sus huestes”.

חגיגה ט"ז א-ג' Chagigah 16a:1-3

מאי דרש? אֶמַר רַבָּה בַּר בַּר חֲנָה אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: “וְאַתָּה מִרְבֹּבֹת קֹדֶשׁ” — אֹת הוּא בְּרַבָּה שְׁלוֹ. וְרַבִּי אֶבְהוּ אָמַר: “דְּגוּל מִרְבָּה” — דּוּגְמָא הוּא בְּרַבָּה שְׁלוֹ. וְרִישׁ לְקִישׁ אָמַר: “הִי צָבָאוֹת שְׁמוֹ” — אָדוֹן הוּא בְּצָבָא שְׁלוֹ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

202

בד"ה אלה פקודי המשכן

En Pekudei, el Alter Rebe explica la raíz de los mandamientos positivos y negativos por medio de los Tikkunei Zohar: “Mi Nombre”, con yud-hei, equivale a las 365 prohibiciones, y “Mi recuerdo”, con vav-hei, a los 248 mandamientos positivos; el Mishkán es una morada abajo, hecha posible al someter y transformar el otro lado.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' פקודי ג, ב.

203

אלה פקודי המשכן

“Estas son las cuentas del Mishkán”. El versículo del maa-mar al que se refiere el texto.

שמות ל"ח:כ"א Exodus 38:21

אלה פקודי המשכן משכן העדת אשר פקד עלי פי משה עבדת הלוים ביד איתמר בן אהרן הכהן:

Estas son las cuentas del tabernáculo, el tabernáculo del testimonio, según fueron presentadas por mandato de Moisés, por medio del servicio de los levitas, por mano de Itamar, hijo de Aarón el sacerdote.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

204

שופך דם האדם באדם

“Quien derrame la sangre del hombre dentro del hombre, su sangre será derramada”. La imagen de la luz que fluye hacia afuera a través de una imperfección.

בראשית ט:ו Genesis 9:6

שופך דם האדם באדם דמו ישפך כי בצלם אלקים עשה את האדם:

Whoso sheddeth man's blood, by man shall his blood be shed; for in the image of G-d made He man.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ט, ו.

205

שכל העוסק בתורת עולה

El Talmud enseña que quien se ocupa de las leyes de una ofrenda es como si la hubiera ofrecido. La Torá alcanza más allá del nivel del servicio efectivo.

Menachot 110a:13-14 מנחות ק"י א:י"ג-י"ד

אמר רבי יצחק מאי דכתיב (ויקרא ו, יח) זאת תורת החטאת וזאת תורת האשם כל העוסק בתורת חטאת כאילו הקריב חטאת וכל העוסק בתורת אשם כאילו הקריב אשם: מתני' נאמר בעולת בהמה (ויקרא א, ט) אשה ריח ניחוח ובעולת עוף (ויקרא א, ט) אשה ריח ניחוח ובמנחה (ויקרא ב, ב) אשה ריח ניחוח לומר לך אחד המרבה ואחד הממעט וכלכל שיכוין לבו לשמים:

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

מנחות קי, א.

206

שומר ישראל

“He aquí que el Guardián de Israel no dormita ni duerme”.

תהילים קכ"א:ד Psalms 121:4

הנה לא ינום ולא ישן שומר ישראל:

He aquí, no se adormece ni duerme el Guardián de Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

207

שומר ישראל

El Idra Rabba explica que los ojos del Anciano no tienen párpados ni cejas, pues “el Guardián de Israel no dormita ni duerme”: un ojo siempre abierto que vigila.

Sofar Zohar, Idra Rabba 7:37-8:50 ז'ל"ז-ח':ג'50-7:37

PÁRRAFO 22

208

El Talmud explica la distinción de Malají: ambos son completamente justos, pero quien repasa su capítulo cien veces no es como quien lo repasa ciento una veces.

Chagigah 9b:10 חגיגה ט"ב:י

אמר לקה בר הי הי להלל, מאי דכתיב: “ושבתם וראיתם בין צדיק לרשע בין עובד אלקים לאשר לא עבדו”, היינו “צדיק” — היינו “עובד אלקים”, היינו “רשע” — היינו “אשר לא עבדו”! אמר לקה: “עבדו” ו”לא עבדו” — תרווייהו צדיקי גמורי נינהו, ואינו דומה שונה פרקו מאה פעמים, לשונה פרקו מאה ואחד.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

209

ושבתם וראיתם בין צדיק לרשע בין עובד אלקים לאשר לא עבדו

“Entonces volverán a distinguir entre el justo y el malvado, entre quien sirve a D'os y quien no Lo ha servido.”

Malachi 3:18 מלאכי ג:י"ח

ושבתם וראיתם בין צדיק לרשע בין עבד אלקים לאשר לא עבדו:

Entonces volveréis a discernir entre el justo y el malvado, entre quien sirve a D'os y quien no le sirve.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

210

בין עובד אלקים לאשר לא עבדו

El Tania explica que en aquellos días se acostumbraba repasar cada capítulo cien veces; por eso, la vez ciento una iba más allá de la costumbre, que se había vuelto una segunda naturaleza; ese es “quien sirve a D'os”.

Tanya, Chlek Raashon; Likkutei Amarim 15:1-2 תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים

וכן יוכן מה שכתוב: “ושבתם וראיתם בין צדיק לרשע, בין עובד אלקים לאשר לא עבדו”. שהפרש בין “עובד אלקים” ל”צדיק” הוא, ש”עובד” הוא לשון הנה — שהוא באמצע העבודה, שהיא המלחמה עם היצר הרע, להתגבר עליו ולגרשו מה”עיר קטנה” שלא יתלבש באברי הגוף, שהוא באמת עבודה ועמל גדול להלחם בו תמיד, והיינו — הבינוני.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

211

פרק קמא דחגיגה דף ט' ע"ב

Según la nota, este pasaje del Talmud, en la formulación que utiliza aquí el Alter Rebe, está transcrito en Or HaTorah sobre Neviim y Ketuvim.

LA NOTA DE KEHOT

הלשון נעתק באוה”ת נ”ך כרך א עי תקלב.

PÁRRAFO 23

212

שאל ר"ח בן תרדיון

Rabí Janiná ben Tradión, quien enseñaba Torá en público a pesar del decreto romano, le preguntó a Rabí Yosí ben Kismá: "¿Qué será de mí en la vida del Mundo Venidero?"

עבודה זרה י"ח א:6:18a Avodah Zarah

תנו רבנן: כשחלה רבי יוסי בן קיסמא, הלך רבי חנינא בן תרדיון לבקרו. אמר לו: חנינא אחי, (אחי), אי אתה יודע שאומה זו מן השמים המליכה? שהחריבה את ביתו ושרפה את היכלו, והרגה את חסידיו ואבדה את טוביו, ועדיין היא קיימת. ואני שמעתי עליך שאתה יושב ועוסק בתורה (ומקהיל קהלות ברחבים), וספר מונח לך בחיך!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ע"ז יח, א.

PÁRRAFO 24

213

אלקים גימטריא הטבע

Tanya explica que el Nombre Elokim, el atributo de contención y contracción, equivale a hateva porque oculta la luz que crea y sostiene el mundo, de modo que este parece existir y funcionar por naturaleza propia.

LA NOTA DE KEHOT

פרדס שייב, פ"ב. ובשלי"ה ש' האותיות אות קדושה בהגהה ד"ה והנה מוסיף על הראשונות (פט, א) משמע קצת שכן הוא בזהר. ר"ח ש' האהבה (ספ"א [ד"ה וכד']). ש' התשובה (פ"ו [ד"ה והמרגיל]). ובכ"ד. וע' תש"ו חכם צבי (יח). ובשלי"ה הק' תושב"כ ר"פ וארא בנר מצוה [שח, ב]. וע' בסש"ב ח"ב (רפ"ו). [כ].

214

אלקים גימטריא הטבע

La nota de Kehot indica este lugar en el Pardés, donde se enseña que el valor numérico del Nombre Elokim equivale al de hateva, "la naturaleza".

Pardes Rimmonim 12:2-3:ג'ב'ג'ב'ג'ב' Pardes Rimmonim

הכלל העולה מהפרק הקודם הוא היות הל"ב נתיבות כלל כל הנמצאות מעלה ומטה ומטעם זה בבריאת עולם נזכר ל"ב פעמים שם אלקים להורות כי כל אחד מל"ב נתיבות היה מגלה מה שהיה מצויר בו מענין הבריאה. ובאו ל"ב פעמים אלקים ולא ל"ב פעמים י"ה כפי הראוי אל החכמה. מפני שגילוי הדברים הנמצאות מחכמה הוא ע"י הבינה ששם אשד הנתיבות כדפי, ולכן באו בשם אלקים, שהרמז אל הבינה. והטעם שנכתב בשם אלקים באותיותיו ולא בשם בן ד' בנקוד אלקים, כי הוא השם הנרמז בכינה. עם היות ששם אלקים ג"כ הרמז אלי, ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

215

כי שמש ומגן הוי' אלקים

"Porque sol y escudo es Havaia Elokim". Havaia es el sol; Elokim, el escudo que lo cubre.

Psalms 84:12:ב"ד תהלים

כי שמש ומגן ה' אלקים הן וכבוד ה' לא ימנע שטוב להלכים בתמים:

Porque D'os es sol y escudo; D'os concede gracia y gloria; ningún bien negará a los que andan rectamente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים פד, יב.

216

עולם כמנהגו נוהג

Los Sabios responden por qué D'os no destruye aquello que adoran los idólatras: "el mundo sigue su curso", la constancia que llamamos naturaleza.

עבודה זרה נ"ד ב:י"ד-ט"ו 54b:14-15 Avodah Zarah

... אילו לדבר שאין העולם צורך לו היו עובדין, הרי הוא מבטלה. הרי הן עובדין לחמה וללכנה ולכוכבים ולמזלות, יאבד עולם מפני השוטים? אלא עולם כמנהגו נוהג, ושוטים שקלקלו עתידיו ליתן את הדין. דבר אחר: הרי שגזל סאה של חטים [והלה] וזרעה בקרקע — דין הוא שלא תצמח, אלא עולם כמנהגו נוהג והולך, ושוטים שקלקלו עתידיו ליתן את הדין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

217

המחדש בטובו בכל יום תמיד מעשה בראשית

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכת יוצר.

218

המחדש בטובו בכל יום תמיד מעשה בראשית

De la primera bendición que precede al Shemá matutino, como indica la nota de Kehot: "y con Su bondad renueva cada día, continuamente, la obra de la creación".

Siddur Ashkenaz, Weekday, Shacharit, Blessings of the Shema, First Blessing before Shema 8:תפילת ימי חול, סידור אשכנז, שחרית, ברכות קריאת שמע, יוצר אור ח'

לאל פרוח געִימוֹת יתנו. לְמֶלֶךְ אֵל חַי וְקַיִם זְמֵרוֹת יֵאֱמְרוּ וְתִשְׁבְּחוּת יִשְׁמְעוּ. כִּי הוּא לְבָדוֹ פּוֹעֵל גְּבוּרוֹת. עוֹשֶׂה חֲדָשׁוֹת. בְּעַל מְלָחֲמוֹת. וְזֶרַע צִדְקוֹת. מַצְמִיחַ יְשׁוּעוֹת. בּוֹרֵא רְפוּאוֹת. נוֹרָא תְהִלּוֹת. אֲדוֹן הַנִּפְלְאוֹת: הַמְחַדֵּשׁ בְּטוֹבוֹ בְּכָל־יּוֹם תָּמִיד מַעֲשֵׂה בְּרָאשִׁית: כְּאֲמֹר לַעֲשֵׂה אוֹרִים גְּדִלִים כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ: אֹר חֲדָשׁ עַל־צִיּוֹן תֵּאִיר וְנִזְכָּה כְּלָנוּ מִהֲרָה לְאוֹרוֹ: כְּרוֹךְ אֲתָהּ ה' יוֹצֵר הַמְּאוֹרוֹת:

Al Todopoderoso Bendito ofrecen melodías agradables; al Rey, Todopoderoso, [que está] vivo y perdura, entonan himnos y hacen oír alabanzas. Pues Él solo realiza obras poderosas, hace cosas nuevas; Señor de las batallas, sembrador de actos de justicia, quien hace brotar la salvación; creador de curaciones. Temible en alabanzas, Señor de maravillas, renueva con Su bondad, cada día y continuamente, la obra de la creación, como está dicho: «[Dad gracias a Aquel] que hizo las grandes luminarias, porque Su bondad es eterna». Haz brillar una nueva luz sobre Sion, y ...

The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY) • Translation based on the Metsudah li-near siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY)

219

ועיין מענין הטבע בשו"ת ח"צ סי' י"ח

Según la nota, Or HaTorah sobre Nach cita estas palabras; sobre Shir HaShirim compara la naturaleza con un cuño que imprime monedas, por medio del cual actúa D'os; y sobre Bereishis dice que, aunque todo son milagros cons-

tantes, fueron establecidos para ser siempre así y se los llama el curso habitual del mundo.

LA NOTA DE KEHOT

הלשון נעתק באוה"ת נ"ך כרך ב עי תתקעו. "לשון טבע בתש"ז ח"צ כי שהוא שם מחודש מחכמים האחרונים, דבאמת אינו שייך ענין הטבע כלל דהלא הכל הוא מאתו ית' וכמ"ש המכסה שמים בעבים המכין לארץ מטר המצמיח כו', ומה שייך לומר טבע דהכל הוא מאתו ית'. ואוי שהכל הוא ניסים רק שהן ניסים תכופים כו' — סה"מ תרע"ח עי פח ואילך. וראה ד"ה פתח אליי תשט"ו סעי' ה (סה"מ מלוקט ח"ה עי קח). וראה באוה"ת שה"ש כרך א עי שיד-טו שמפרש שזהו כמו דפוס מטבעות בכלי. אבל הקב"ה פועל בהן. וכ"כ ביהל אור עי קנד. ובאוה"ת בראשית כרך ז עי תתשא "ואף שהם הכל ניסים תכופים . . אלא שהוסדו להיות כן תמיד ונקי מנהגו של עולם".

220 **זורחה לכם יראי שמי**
"Pero para ustedes, los que temen Mi Nombre, brillará un sol de justicia, con curación en sus alas".

מלאכי ג' כ"ב:3 Malachi

וְזָרְחָה לָכֶם יְרֵאֵי שְׁמִי שֶׁשֶׁמֶשׁ צִדְקָה וּמִרְפָּא בְּכַנְפֶּיהָ וַיְצַתֶּם וּפְשָׁתֶם כְּעֶגְלֵי מִרְבָּק:

Pero para vosotros, los que teméis Mi nombre, se alzará el sol de justicia, y habrá curación en sus alas; y saldréis y retozaréis como becerros del establo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מלאכי ג, כ.

221 **זורחה לכם יראי שמי שמש צדקה ומרפא**
El Zóhar sobre Emor, citado por el texto, trae este versículo: la luz reservada para los justos brillará para ellos en el Mundo Venidero.

Sofar Zohar, אמור א' א"ב:1-2:6 Zohar, Emor

AND THE L-RD SAID UNTO MOSES, SPEAK UNTO THE PRIESTS THE SONS OF AARON AND SAY UNTO THEM, THERE SHALL NONE DEFILE HIMSELF FOR THE DEAD AMONG HIS PEOPLE. R. Jose said: 'What is the connection of this with the verse that immediately precedes, "A man also or a woman that hath a familiar spirit or that is a wizard shall be put to death" (Lev. 20, 27)? It is this: that Having admonished the Israelites to sanctify themselves, the Scripture now admonishes the priests to sanctify themselves specially. Later, ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

222 **הקב"ה מוציא חמה מנרתקה**
Reish Lakish: en el futuro, "el Santo, bendito sea, saca el sol de su envoltura"; los malvados serán juzgados por él y los justos serán sanados por él. La nota de Kehot corrige el "4a" del texto y lo reemplaza por el final de 3b.

עבודה זרה ג' ב:18 Avodah Zarah 3b

וְאִיִּבְעִית אִימָא לְעוֹלָם הָבָא — כְּדִרְבֵּי שְׁמַעוֹן בֶּן לִקְיִשׁ, דְּאָמַר רַבִּי שְׁמַעוֹן בֶּן לִקְיִשׁ: אִין גִּיהֶנָּם לְעֵתִיד לְבָא, אֱלָא הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא מוֹצִיא חֲמָה מִנִּרְתִּיקָהּ, וּמִקְדִּיר, רְשָׁעִים גִּידוּנִין בָּהּ, וְצַדִּיקִים מִתְרַפְּאִין בָּהּ, רְשָׁעִים גִּידוּנִין

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

223 **(כפ"ק דע"ז דף ד' ע"א)**
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

צ"ל ג, סע"ב.

224 **ועיין מזה ברבות ויצא . . ובפ' אמור**
Según la nota, los pasajes de este Midrash y este Zohar están citados literalmente en Or HaTorah sobre Nach.

LA NOTA DE KEHOT

הלשונות נעתקו באוה"ת נ"ך כרך א עי תקלו.

225 **ובפ' בא פט"ו**
La nota remite a Or HaTorah sobre Re'eh para el Midrash sobre Bo citado aquí.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' ראה עי תשעב.

226 **שע"י זו האחד היתירה על מאה מהפך טבעו והרגלו**
Tania: como era costumbre repasar cien veces, la vez ciento una va más allá de la costumbre y de la naturaleza; eso es "quien sirve a D'os".

Tanya, Likkutei Amarim 15:10 תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים ט"ו:15

... פְּרָסִי בְּתֵרִי זֹוִי, מִפְּנֵי שֶׁהוּא יוֹתֵר מִרְגִּילוֹתָם, וְלָכֵן, זֹאת הַפַּעַם הַמָּאָה וְאַחַת, הִתְתַּרְהָ עַל הַרְגִּילוֹת שֶׁהוֹרַגְל מְנַעֲרִיו – שְׁקוּלָה כְּגִנְדָּ כוּלָן, וְעוֹלָה עַל גְּבִיּהֶן בְּתֵר שֶׁאֵת וְיֵתֵר עוֹ, לְהִיּוֹת נִקְרָא "עוֹבֵד אֱלֹקִים": מִפְּנֵי שֶׁכִּדִּי לְשָׁנוֹת טָבַע הַרְגִּילוֹת, צָרִיךְ לְעוֹרֵר אֶת הָאֱהָבָה לַה' עַל יְדֵי שְׁמֵתֻבוֹנוֹ בְּגִדּוּלָת הַיָּ בְּמוֹחוֹ, לְשַׁלּוֹט עַל הַטָּבַע שֶׁבְּחָלָל הַשְּׁמָאֲלִי הַמָּלֵא דָם הַנֶּפֶשׁ הַבְּהִמִית שֶׁמִּהִקְלִיפָהּ, שֶׁמִּמֶּנָּה הוּא הַטָּבַע, וְזוֹ הִיא עֲבוֹדָה תְּמָה לְבִינּוּנִי.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

227 **חלק אלוה ממעל**
"Una porción de D'os desde lo Alto": la raíz del alma, más allá de sus tres niveles inferiores.

איוב ל"א:2 Job 31:2

וְהָיָה חֵלֶק אֱלֹהִים מִמֶּעַל וְנִחְלַלְתָּ שְׂדֵי מִמְרָמִים:

Pues ¿cuál sería mi porción de D'os desde lo alto, y mi herencia del Todopoderoso desde las alturas?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

228 **ועיין במהרש"א בח"א . . ובשלי"ה**
Según la nota, las palabras de Maharsha y del Shelah citadas aquí aparecen citadas en Or HaTorah sobre Nach.

LA NOTA DE KEHOT

ראה הלשון באוה"ת נ"ך כרך א עי תקלב.

229 **החכמה מאין תמצא**
"Y la sabiduría, ¿de dónde (me'ayin) se hallará?" La palabra me'ayin equivale a 101.

איוב כ"ח:12 Job 28:12

וְהַחֲכָמָה מֵאֵין תִּמְצָא וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה:

Pero la sabiduría, ¿dónde se hallará? ¿Y dónde está el lugar del entendimiento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

230 והנה פי מאין

La nota remite a Or HaTorah sobre Haazinu para la explicación de me'ayin como el nivel que está por encima de Jojmá.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' האזינו ע' א'תרנב.

231 ארו"ל פ"ק דקדושין

Según la nota, Or HaTorah sobre Eikev explica la enseñanza de los Sabios de que la Torá se compara con un elixir de vida.

LA NOTA DE KEHOT

נתבאר באוה"ת פ' עקב ע' תריח.

232 ושמטם סם תם נמשלה התורה לסם חיים

Los Sabios interpretan vesamtem como sam tam, “un elixir perfecto”: la Torá es comparada con un elixir de vida, como un vendaje que protege una herida.

Kiddushin 30b:3 לי ב:ג

תנו רבנן: “ושמטם” – סם תם, נמשלה תורה כסם חיים. משל לאדם שהכה את בנו מכה גדולה והניח לו רטיה על מכתו, ואמר לו: בני, כל זמן שהרטיה זו על מכתך אכול מה שהנאתה, ושתה מה שהנאתה, ורחוץ בין בחמין בין בצונן ואין אתה מתירא. ואם אתה מעבירה הרי היא מעלה נמי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

233 ועוז"ג ר"פ חקת . . סמא דחיי

Según la nota, esa misma página de Or HaTorah sobre Eikev explica la expresión del Zohar «elixir de vida».

LA NOTA DE KEHOT

נתבאר באוה"ת פ' עקב ע' תריח.

234 סמא דחיי

Al comienzo de Jukat, el Zóhar habla del elixir de muerte y del elixir de vida (samma dejayei), y de la Torá como el elixir de vida.

Zohar, Chukat 1:1-2:4 ד'ד:א-ב:א חקת, ספר הזהר,

235 ולכל בשרו מרפא

“Pues son vida para quienes las encuentran, y curación para toda su carne”, dicho de las palabras de la Torá.

Proverbs 4:22 כ"ב:ד

כ"ח:ה הם למצאיהם ולכל בשרו מרפא:

Porque son vida para quienes las hallan, y salud para todo su cuerpo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ד, כב.

236 סמ"ך מ"ם כו' רוא דאינון מאה ברכאן

El Zóhar sobre Terumá: las dos letras samej y mem son “el misterio de las cien bendiciones”, sesenta y cuarenta.

Zohar, Terumah 4:23-5:30 ה'ג:ה-ל:ה תרומה ד' כ"ג-ה'ג:ה

237 ובהרמ"ז שם דבחי' מ"ם זהו תבונה ובחינת סמ"ך זהו בינה עילאה

Según la nota, este maamar explica extensamente que mem es Tevuná y samej, la Biná suprema.

LA NOTA DE KEHOT

בארוכה בד"ה ואלה המשפטים תקס"ב. אוה"ת פ' עקב ע' תריט. פ' כי תצא ע' תתקנך. וראה גם סה"מ תרנ"ז ע' קסו. וד"ה שיר המעלות ממעמקים תרס"ד. ד"ה העושה סוכתו תרע"ד.

238 ע"פ מאמר הזח"א פ' חיי קכ"ג א'

La nota remite a las explicaciones del Tzemach Tzedek sobre el Zohar para este pasaje acerca de «La vida de Sarah fue de cien años».

LA NOTA DE KEHOT

ראה ביאוה"ז להצ"צ כרך א ובאוה"ת פ' בראשית כרך א פ' חיי שרה. וראה אוה"ת פ' עקב ס"ע תריט.

239 חיי שרה מאה שנה

“Y la vida de Sara fue de cien años, veinte años y siete años.”

בראשית כ"ג:א

ויהיו חיי שרה מאה שנה ועשרים שנה ושבע שנים שני חיי שרה:

Y la vida de Sara fue de ciento veintisiete años; estos fueron los años de la vida de Sara.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

240 חיי שרה מאה שנה

El Zóhar sobre Jayei Sará: estos años de vida estaban todos en lo Alto, “cien años en lo Alto”. El maamar citado arrai-ga las cien bendiciones en Arij Anpín.

Zohar, Chayei Sara 5:23-6:28 ה'כ:ג-ו:כ

AND THE LIFE OF SARAH WAS A HUNDRED YEARS AND TWENTY YEARS AND SEVEN YEARS. Each of these periods was marked by its own peculiar degree of virtue. R. Simeon said: “There is an inner significance in the fact that with the other numbers the word for “years” (shanah) is in the singular, whereas with the number seven it is in the plural (shanim).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

241 חד ולא בחושבן

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

242

חד ולא בחושבן

De Pataj Eliyahu, la fuente de la nota de Kehot: "Tú eres Uno, pero no en número".

Tikkunei Zohar 17a:9-11א"ט:י"א-י"ז

תקוני זוהר י"ז א:ט-י"א א:ט-י"א
פתח אליהו ואמר רבון עלמין דאנת הוא חד ולא בחשבון. אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא כך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

243

מ"ם וסמ"ך שבלוחות בנס היו עומדים

Rav Jisda: "La mem final y la samej de las Tablas se sostenían por milagro", pues sus centros estaban tallados por completo en todo su contorno.

Shabbat 104a:1א"א:א

שבת ק"ד א:א א:א
עלוני קא מעלי לקה, דאמר רב חסדא: מ"ם וסמ"ך שבלוחות בנס היו עומדין. אלא סתום ועשאו פתוח — גרועי קא מגרע לקה, דאמר רבי ירמיה, ואיתימא רבי חייא בר אבא: מנצפה צופים אמרום.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת קד, א. ראה אוה"ת תרומה ע' אשפה. פי כי תצא ע' תרכט.

244

ואתה מרובבות קדש

"Y Él vino de las miríadas santas". El versículo del maamar al que se refiere el texto.

Deuteronomy 33:2ב"ב:2

ויאמר ה' מסיני בא וזרח משעיר למו הופיע מהר פארן ואתה מרובבת קדש מימינו אש דת למו:

Y dijo: D'os vino del Sinaí, Y resplandeció desde Seir para ellos; Se manifestó desde el monte Parán, Y vino de entre miríadas de santos; a Su diestra había una ley de fuego para ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 25

245

אות הוא ברכבה שלו

Sobre "Y vino de las santas miríadas", el Talmud dice: "Él es una señal (ot) entre Sus miríadas".

Chagigah 16aא"א:16

LA NOTA DE KEHOT

חגיגה טז, א.

246

חד ולא בחושבן

De Pataj Eliyahu: "Tú eres Uno, pero no en número".

Tikkunei Zohar 17a:9-11א"ט:י"א-י"ז

תקוני זוהר י"ז א:ט-י"א א:ט-י"א
פתח אליהו ואמר רבון עלמין דאנת הוא חד ולא בחשבון. אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא כך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

247

ושבתי בשלום

El voto de Yaakov: "Y regresaré en paz a la casa de mi padre, y entonces Havaíá será Elokim para mí". El versículo del discurso de Vayetzei.

Genesis 28:21א"כ:28

ושבתי בשלום אל־בית אבי וְהָיָה ה' לִי לֵאלֹהִים:

de modo que vuelva en paz a la casa de mi padre, entonces D'os será mi D'os,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 27

248

וכל בניך למודי הוי"ה

"Y todos tus hijos serán instruidos por Havaíá". El versículo del discurso al que se refiere el texto.

Isaiah 54:13ג"ג:54

וְכָל־בְּנֶיךָ לְמוֹדֵי ה' וְרַב שְׁלוֹם בְּנֶיךָ:

Y todos tus hijos serán enseñados por D'os, y grande será la paz de tus hijos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

249

ושבתם וראיתם בין צדיק לרשע

"Entonces volverán a distinguir entre el justo y el malvado". Los cuatro niveles son el servicio de los justos.

Malachi 3:18ח"ג:3

וְשַׁבְתֶּם וּרְאִיתֶם בֵּין צַדִּיק לְרָשָׁע בֵּין עֹבֵד אֱלֹהִים לְאִשֵּׁר לֹא עָבָדוּ:

Entonces volveréis a discernir entre el justo y el malvado, entre quien sirve a D'os y quien no le sirve.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

250

וורחה לכם יראי שמי שמש צדקה

"Pero para ustedes, los que temen Mi Nombre, brillará un sol de justicia". El "sol", Havaíá, brilla sin su envoltura.

Malachi 3:20כ"ג:3

וְזָרְחָה לָכֶם יְרֵאֵי שְׁמִי שֶׁמֶשׁ צֶדֶקָה וּמִרְפָּא בְּכַנְפֶּיהָ וַיְצַתֶּם וּפְשָׁתֶם כְּעֹגְלֵי מִרְבָּק:

Pero para vosotros, los que teméis Mi nombre, se alzará el sol de justicia, y habrá curación en sus alas; y saldréis y re-totzaréis como becerros del establo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

251

עד יעבור עמך ה'

De la Canción del Mar: "hasta que pase Tu pueblo, Havaíá". Se interpreta como pasar más allá del nivel del Nombre.

Exodus 15:16ו"ט:15

תפל עליהם אימתה ופחד בגדל ורועה ידמו כאבן עדי־עבר עמך Havayah עדי־עבר עסיו קניית:

Terror and espanto cayeron sobre ellos; por la grandeza de Tu brazo quedaron inmóviles como una piedra, hasta que pase Tu pueblo, D'os, hasta que pase el pueblo que adquiriste.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות טו, טז.

252

ולא אבה

“Pero Havaia, tu D'os, no quiso escuchar a Bilam”. El versículo del discurso de Ki Seitzei al que se refiere el texto.

Deuteronomy 23:6: דברים כ"ג:ו

וְלֹא־אָבָה ה' אֱלֹקֶיךָ לְשִׁמְעַת אֶל־בִּלְעָם וַיִּהְיֶה ה' אֱלֹקֶיךָ לְךָ אֶת־הַקְּלָלָה לְבָרְכָהּ כִּי אָהַבְךָ ה' אֱלֹקֶיךָ:

Sin embargo, D'os, tu D'os, no quiso escuchar a Balaam; pero D'os, tu D'os, convirtió la maldición en bendición para ti, porque D'os, tu D'os, te amó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

253

סדיה קדש ישראל

Este discurso explica que, por medio de la Torá y la tzeda-ká, la fuente de la Comunidad de Israel asciende a la voluntad interior de D'os.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי פנחס פ, ד.

254

קדש ישראל

“Israel es sagrado para Havaia, las primicias de Su cosecha”. El versículo del discurso al que se refiere el texto.

Jeremiah 2:3: ירמיהו ב:ג

קִדְשׁ יִשְׂרָאֵל לַה' רִאשִׁית תְּבוּאָתָהּ כָּל־אֲכָלֶיךָ יִאֲשְׁמוּ רֵעֶה תְּבֹא אֲלֵיהֶם נְאֻם־ה'

Israel es la porción consagrada de D'os, las primicias de Su cosecha; todos los que lo devoren serán hallados culpables, el mal caerá sobre ellos, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

255

בזח"ג פי אחרי (דס"ו ע"ב) ובפי נשא (דק"ל ע"א)

La nota remite a Or HaTorah sobre Balak y Tavo para la explicación de “Por Mí mismo he jurado”.

LA NOTA DE KEHOT

בפי בי נשבעתי, ראה אוה"ת פי בלק עי איכנ ופי תבוא עי תרעז.

256

בי נשבעתי

Después de la atadura de Yitzjak: “Por Mí mismo he jurado, dice Havaia”.

Genesis 22:16: בראשית כ"ב:ט"ז

וַיֹּאמֶר בִּי נִשְׁבַּעְתִּי נְאֻם־ה' כִּי יַעֲזֹב אֶשְׁרֵי עֲשִׂית אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְלֹא חֲשַׁכְתָּ אֶת־בְּנֶךָ אֶת־יִחְיִידָה:

y dijo: «Por Mí mismo he jurado, dice D'os, porque has hecho esto y no has retenido a tu hijo, a tu único hijo,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

257

בזח"ג פי אחרי (דס"ו ע"ב) בענין בי נשבעתי

El Zohar sobre Ajarei explica que “Por Mí mismo he jurado” se refiere a un nivel oculto que no se revela.

Zohar, Achrei Mot 29:182-31:193: ספר זוהר, אחרי מות כ"ט:קפ"ב-ל"א:קצ"ג

258

בי נשבעתי

El Idra Rabba: el Nombre del Anciano está oculto a todos y no se explicita en la Torá, salvo donde D'os juró a

Avraham: «Por Mí mismo he jurado».

Sofar Zohar, Idra Rabba 8:50-9:63: ס"ט:ט"ז-ס"ט:ס"ז

259 שיש ה' בחי נרנח"י ובתוך הבחינה החמשית שהוא יחידה מלובש הבחי תחתונה דאור א"ס

El texto cita Sha'ar 41, capítulo 3, según la numeración de las primeras ediciones (hoy Sha'ar 42, capítulo 1, como explica la nota de Kehot al párrafo 4): una pequeña chispa de divinidad del último nivel del Creador se inviste en una chispa creada llamada yejida, que contiene las raíces de los demás niveles del alma.

Sefer Etz Chaim 42:3: עץ חיים מ"ב:ג

... אור מקיף שבלבש ביותר פנימי הנדבק אל הגוף הוא אור המקיף ביותר קטן שיש בכולם לכ הקליפות מדורם שם באמצע במקום שאין שם לא או"פ ולא או"מ והוא באמצע בין הפנימי למקיף ושם נקרא מקום החשך והענין הזה בכל עולם ועולם בבחי הקלי אשר בעולם ההוא. ואמנם אחר שבארנו הדבר בפרטות נדבר בכללות והוא כי הנה נודע שבפנימית הא"ק היא הא"ס המתלבש בשורש הנשמות של י"ס שבו ואלו מתלבשין בבחי הנשמות של כל הי"ס שבו ואלו מתלבשין בי"ס של בחי הגוף של א"ק ומהראוי היי שהי"ס של הגופים יתלבשו ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

260

והי' לי לאלקים

El voto de Yaakov: «entonces Havaia será Elokim para mí».

Genesis 28:21: בראשית כ"ח:כ"א

וְשָׁכַנְתִּי בְשָׁלוֹם אֶל־בֵּית אָבִי וְהָיָה ה' לִי לְאֱלֹקִים:

de modo que vuelva en paz a la casa de mi padre, entonces D'os será mi D'os,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כח, כא.

261

עזי וזמרת יה

«Mi fuerza y mi canto es Yah». El versículo que cita Rabbeinu Bajya al citar el Midrash Tehilim.

Exodus 15:2: שמות ט"ו:ב

עֲזִי וְזִמְרַת קָה וְיִהְיֶה לִי לִישׁוּעָה זֶה אֵלִי וְאֶנְהוּ אֱלֹקֵי אָבִי וְאֶרְמְנָהוּ:

D'os es mi fuerza y mi canción, y se ha convertido en mi salvación; este es mi D'os, y lo glorificaré; el D'os de mi padre, y lo exaltaré.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

262

כי ביה הוי צור עולמים

El Zohar sobre Terumá, que el texto cita aquí, trata del Nombre Yah («en Yah está Su Nombre»).

Zohar, Terumah 73:716-725: ספר זוהר, תרומה ע"ג:תשט"ז-תשכ"ה

Thus the prayer of the sorrowing does not return unto him void, but the Holy One takes pity on him. Blessed is the man who in his prayers sheds tears before the Holy One. This is true even on the Sabbath, which must be a day of joy: when a person fasts on Sabbath he manifests sadness on the day when the supernal firmament reigns, that firmament which

manifests itself in joy, yes, which is the very essence of joy, communicating joy to all. Yet if he fasts because of ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

263 **בי"ה ה' צור עולמים**

«Confíen en Havaíá para siempre, porque en Yah, Havaíá, está la Roca de los mundos». Yah y Havaíá juntas tienen seis letras.

Isaiah 26:4 כ"ו:ד שיעיהו

בְּטַחוּ בַּה' עֲדִידֵי־ד כִּי בָקָה ה' צוֹר עוֹלָמִים:

Confiad en D'os para siempre, porque D'os es D'os, una Roca eterna.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י כו, ד.

264 **והש"ך כאן פ"י ששה דברים . . שמע ישראל**

La nota remite a Or HaTorah sobre este versículo en Re'eh, donde el Shaj relaciona los seis mandamientos con las seis palabras del Shemá.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת כאן ע' תרפד. וראה גם סה"מ תרל"ו ח"ב ע' שמב. שנג.

265 **שמע ישראל**

«Oye, Israel, Havaíá es nuestro D'os, Havaíá es Uno»: seis palabras.

Deuteronomy 6:4 דברים ו':ד

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל הָאֵלֵינוּ הָאֵלֵינוּ אֶחָד:

ESCUCHA, ISRAEL: D'os ES NUESTRO D'os, D'os ES UNO.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

266 **בענין רומח**

Pri Etz Chaim: con las seis palabras de «Oye, Israel» y las 248 palabras que siguen, el Shemá forma romaj (254), una «lanza».

Pri Etz Chaim, Gate of the Recitation of the Shema Before Retiring 11:21א"כ:י"א פרי עץ חיים, שער קריאת שמע שעל המיטה

... ונדבק במחשבה קדושה. ויש מי שנדבק במחשבה רעה, כענין שנאמר ויהי ער רע, כנגד הקרי. וענין הש"י עולמות, נחלקים לגי חלקים, ק"ג לכ"א, והם בחג"ת, והנה ת"ת מטה כלפי חסד, ונעשים שם בי חלקים, שהם או"ר, שב"פ ק"ג, עולה אור. וק"ג נשארים בגבורה, מגין עגל. ועל אותם שמוציאין ש"י לבטלה נאמר, פני ה' בעושי רע, כמנין ער, להכרית מארץ שהיא מלכות, זכרם בחינת הזכר. ר"ל, בחינת הדוכרא שניתן בנוקבא, וזהו מדה כנגד מדה, כמו שהם גרמו להוציא טפה העליונה, טיפת דוכרא לחוץ, ולא לתוך הנוקבא, כן הבחינה שלהם שניתן ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

267 **שמעו אל ישראל**

Yaakov a sus hijos: «Reúnanse y escuchen, hijos de Yaakov, y escuchen a Israel, su padre».

Genesis 49:2 ב'ט:ב בראשית

הִקְבִּצוּ וְשָׁמְעוּ בְנֵי יַעֲקֹב וְשָׁמְעוּ אֶל־יִשְׂרָאֵל אֲבִיהֶם:

Assemble yourselves, and hear, ye sons of Jacob; And hear-ken unto Israel your father.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

268 **שמעו אל ישראל שבשמים אביכם**

El texto cita el Midrash Rabbah, Vayechi, sección 98, que explica que este versículo se refiere a Israel en el cielo, su Padre.

Bereshit Rabbah 98:3 ג"ח:ב בראשית רבה

... בשעה שהיה יעקב אבינו נפטר מן העולם, קרא לשנים עשר בניו. אמר להם: שמעו אל ישראל, שבשמים אביכם, שמא יש בלבבכם מחלוקת על הקב"ה! אמר לו: (דברים ו) שמע ישראל אבינו, כשם שאין בלבך מחלוקת על הקדוש ברוך הוא, כך אין בלבנו מחלוקת, אלא ה' אלקינו ה' אחד. אף הוא פירש בשפתיו ואמר: ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד. רבי ברכיה ורבי חלבון בשם רבי שמואל, הדא הוא, שישראל משכימים ומעריבים בכל יום, ואומרים: שמע ישראל אבינו, ממערת המכפלה, אותו דבר שצויתנו, עדיין הוא נוהג בנו, ה' אלקינו, ה' ...

“Assemble and hear, sons of Jacob” (Genesis 49:2) – Rabbi Berekhya, sometimes he said it in the name of Rabbi Hiyya and sometimes he said it in the name of the Rabbis from there:). From here [it may be derived] that they were scattered and an angel came and assembled them. Rabbi Tanhuma said: From here, that they were scattered and he assembled them with the Divine Spirit. “And listen to [el] Israel your father” (Genesis 49:2) – Rabbi Yudan and Rabbi Pinhas: Rabbi Yudan said: Listen to the G-d ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

PÁRRAFO 28

269 **כי שרית עם אלקים**

El ángel a Yaakov: “Tu nombre ya no será Yaakov, sino Israel, pues has luchado con D'os y con hombres, y has vencido.”

Genesis 32:29 ט"ב:כ בראשית

וַיֹּאמֶר לֹא יַעֲקֹב יֵאֱמָר עוֹד שְׁמִי כִּי אִם־יִשְׂרָאֵל כִּי־שָׁרִיתָ עִם־אֱלֹקִים וְעִם־אֲנָשִׁים וְתוֹכַל:

Y dijo: «Ya no se llamará más tu nombre Jacob, sino Israel, porque has luchado con D'os y con los hombres, y has prevalecido».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית לב, כט.

270 **ציון במשפט תפדה**

“Tzión será redimida con justicia, y los que regresen a ella, con rectitud.”

Isaiah 1:27 כ"ז:א ישעיהו

צִיּוֹן בְּמִשְׁפַּט תִּפְדֶּה וְשָׁבְיָהּ בְּצִדְקָה:

Sion será redimida con justicia, y los que vuelvan a ella, con rectitud.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

271 שבחי ירושלים את הוי' הללי אלקיך ציון
 "Alaba a Havaiá, oh Jerusalén; alaba a tu D'os, oh Tzión."
 Havaiá y Elokim uno junto al otro, como en "Havaiá, nues-
 tro D'os".

Psalms 147:12: תהילים קמ"ז:

שְׁבַחִי יְרוּשָׁלַם אֶת־ה' הַלְלִי אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן:

Glorify the L-RD, O Jerusalem; Praise thy G-d, O Zion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

272 בד"ה ברבות פ' עקב
 La nota ubica el discurso que comienza "En el Midrash
 Rabá, Parashat Ekev" antes, en Likkutei Torah, Devarim,
 sin indicar página.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' דברים.

PÁRRAFO 29

273 רמ"ח פקודין אינן רמ"ח אברים דמלכא
 El Tikkunei Zohar enseña que los 248 mandamientos son
 los 248 miembros del Rey (Tikun 30, tal como lo indica la
 nota de Kehot en el párrafo 13).

Tikkunei Zohar 74a:8: תקוני זוהר ע"ד א:ח:74a

ועוד מצוה דא עמודא דאמצעיתא, דאיהו מצוה מסטרא דאבא דאיהו
 ראש, ומסטרא דאימא דאיהו אש"ר, וְהָכִי צָדִיק מִצְוָה וְעוֹשֶׂה
 מִתְרוֹיִיחוֹ, וּבִגִּין דָּא אֶתְמַר עַל תְּרוּיָהּוּ אֲשֶׁר קִדְּשֵׁנוּ, אִמָּא קִדְּשֵׁנוּ וְאִבָּא
 צֻנּוֹ, עַל מָאן עַל שְׂכִינְתָּא תַתָּא, דְּאִיהִי פֶטֶר כָּל רַחֵם, פְּתִיחוּ דְרָחֵם,
 דְּאִיהוּ רַמ"ח פְּקוּדִין, אִיהִי מִצְוַת יְהוּיָהּ כָּל אֶבֶר וְאֶבֶר דְּמִלְכָּא, אִיהִי
 מִצְוָה, וְעוֹד אֲשֶׁר קִדְּשֵׁנוּ מִסְטָרָא דְאִבָּא

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

274 אנת הוא חד ולא בחושבן
 De Pataj Eliyahu: «Tú eres Uno, pero no en número». Una
 unidad por encima de toda cuenta, más allá de Atzilut.

Tikkunei Zohar 17a:9-11א:ט: תקוני זוהר י"ז א:ט:17a

פתח אליהו ואמר רבון עלמין דאנת הוא חד ולא בחשבן. אנת הוא
 עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך
 כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא
 בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת
 (נ"א אתכסיא) מבני נשא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

275 למס"נ באחד
 La referencia que da la nota de Kehot: Pri Etz Chaim escri-
 be que debemos entregar la vida para santificar el Nombre
 en la dalet de ejad («Uno»).

Pri Etz Chaim, Gate of the Recitation of the Shema 12 פרי עץ חיים שער הקריאת שמע י"ב

276 אנכי כולל כל רמ"ח מ"ע ודבור לא יהי לך כולל כל שס"ה לית
 El Zohar sobre Yitró, que cita la nota de Kehot, enseña que
 «Yo soy» y «No tendrás» se dicen en el misterio de la Torá

como «recuerda» y «guarda», la raíz de los mandamientos
 positivos y negativos; la nota también remite al folio 276a.

Zohar II, 91a זח"ב צא, 91a

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ב צא, א. ועיג"כ שם רעו, א.

277 ולא אבה הוי' אלקיך לשמוע אל בלעם
 «Pero Havaiá, tu D'os, no quiso escuchar a Bilam». El ver-
 sículo del discurso al que se refiere el texto.

דברים כ"ג:6 Deuteronomy 23:6

וְלֹא־אָבָה ה' אֱלֹהֶיךָ לְשָׁמַע אֶל־בִּלְעָם וַיַּהַפֵּךְ ה' אֶת־הַקְּלָלָהּ
 לְבִרְכָּהּ כִּי אָהָבָה ה' אֱלֹהֶיךָ:

Sin embargo, D'os, tu D'os, no quiso escuchar a Balaam;
 pero D'os, tu D'os, convirtió la maldición en bendición para
 ti, porque D'os, tu D'os, te amó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

278 וזהו"ע למסור נפשו באחד
 La nota de Kehot remite a donde se explica más: Pri Etz
 Chaim.

LA NOTA DE KEHOT

פע"ח שער הק"ש פ"ב. ב"ח לטואו"ח רסס"א.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Vocalized Edition (CC-BY); Commentary on the Torah by Ramban (Nachmanides). Translated and annotated by Charles B. Chavel. New York, Shilo Pub. House, 1971-1976 (CC-BY); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Sefer Etz Chaim (Public Domain); The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY); Translation based on the Metsudah linear siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY); Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY); On Your Way (Public Domain); The Metsudah Tanach series, Lakewood, N.J (CC-BY); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Pri Etz Chaim (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Pardes Rimmonim (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidische-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/reeh/3/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak